

**T.C.
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE VE SOSYAL BİLİMLER EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ TEZLİ YÜKSEK LİSANS
PROGRAMI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK
ÖĞRETİMİNDE YANILTICI EŞDEĞERLİK : TÜRKÇE
- ARAPÇA ÖRNEĞİ**

**AHMAD LABABIDI
187A7011**

**TEZ DANIŞMANI
DOÇ. DR. CELİLE EREN ÖKTEN**

**İSTANBUL
2021**

**T.C.
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE VE SOSYAL BİLİMLER EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ TEZLİ YÜKSEK LİSANS
PROGRAMI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK
ÖĞRETİMİNDE YANILTICI EŞDEĞERLİK :
TÜRKÇE - ARAPÇA ÖRNEĞİ**

**AHMAD LABABIDI
187A7011**

**TEZ DANIŞMANI
DOÇ. DR. CELİLE EREN ÖKTEN**

**İSTANBUL
2021**

**T.C.
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE VE SOSYAL BİLİMLER EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ TEZLİ YÜKSEK LİSANS
PROGRAMI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK
ÖĞRETİMİNDE YANILTICI EŞDEĞERLİK :
TÜRKÇE - ARAPÇA ÖRNEĞİ**

**AHMAD LABABIDI
187A7011**

Tezin Enstitüye Verildiği Tarih:

Tezin Savunulduğu Tarih: 11/06/2021

Tez Oy Birliği ile Başarılı Bulunmuştur

Unvan Ad Soyad

İmza

Tez Danışmanı

: Doç. Dr. Celile Eren ÖKTEN

Jüri Üyeleri

: Doç.Dr. Neslihan KARAKUŞ

Doç.Dr. Esra Nur TİRYAKİ

**İSTANBUL
HAZİRAN 2021**

ÖZ

TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDE YANILTICI EŞDEĞERLİK : TÜRKÇE - ARAPÇA ÖRNEĞİ

Ahmad Lababıdı

Haziran, 2021

Türkler ve Araplar arasında yıllar boyu süren etkileşim neticesinde Türkçe ve Arapça dilleri, ödünç sözcükler ve dil bilgisel terimleri/tanımları açısından değiş tokuş yapmaktadır. Bu çalışmanın amacı, ana dili Arapça olan öğrencilerin Türkçe derslerinde karşılaşılabilecekleri zorluklara, iki dilde telaffuzları aynı lakin anlamları farklı olan çok sayıda ortak kelimeden yola çıkarak odaklanmaktır. Bu sözcüklerden bir kısmı, “zaman, insan, cümle, saat vb.” örneklerinde olduğu gibi her iki dilde de aynı anlamda kullanılmaktadır. Bir kısmı ise, “vücut, müsait, sanat, fiyat vb.” sözcükleri gibi, anlam ve kullanım bakımından çeşitli farklılıklar göstermektedir. Bu çalışmada yabancılara Türkçe öğretiminde en çok kullanılan ders kitaplarından biri olan ‘İstanbul Yabancılar için Türkçe’ (2019) seti veri kaynağı olarak kullanılmıştır. A1, A2, B1 ve B2 düzeylerinde yer alan Arapça kökenli sözcükler, çalışmanın kuramsal çerçevesini oluşturan yanılıcı eşdeğerlik açısından incelenmiştir. Nitel araştırma yöntemi ile gerçekleştirilen çalışmanın verileri doküman incelemesi ile toplanmıştır. Nitel veriler sözcük listelerine çevrilmiş ve bu veriler betimsel analiz ile değerlendirilmiştir.

Arapça kökenli sözcüklerin toplam sayıları ve tekrar sıklıkları tespit edilmiştir. Yapılan incelemeler sonucunda A1 düzeyinde toplam Arapça kökenli sözcük sayısı 304, yanılıcı eşdeğer sözcük sayısı 15; A2 düzeyinde toplam Arapça kökenli sözcük sayısı 439, yanılıcı eşdeğer sözcük sayısı 34; B1 düzeyinde toplam Arapça kökenli sözcük sayısı 502, yanılıcı eşdeğer sözcük sayısı 38; B2 düzeyinde toplam Arapça kökenli sözcük sayısı 570, yanılıcı eşdeğer sözcük sayısı 41 olarak tespit edilmiştir. Tüm düzeylerde elde edilen Arapça kökenli sözcük toplam sayısı 1807, yanılıcı eşdeğer sözcük toplam sayısı 128’dir. Arapça alanından bir uzmanın görüşleri alınarak betimsel analiz yoluyla bu sözcüklerin yanılıcı eşdeğerlik durumu sınıflandırılmış ve yorumlanmıştır. İstanbul Yabancılar için Türkçe ders ve çalışma kitaplarındaki yanılıcı eşdeğerli sözcüklerin tespiti ve açıklamaları ile birlikte ana dili Arapça olan öğrencilere söz varlığı öğretiminde öğretmenlere yardımcı olacak destekleyici etkinlik önerileri sunulmuştur. Aynı zamanda yabancı dil öğretiminde kullanılması gereken öğretim dilinin önemine de dikkat çekilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi, Sözcük Öğretimi, Yanılıcı Eşdeğer Sözcükler.

ABSTRACT

FALSE FRIENDS IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE : TURKISH – ARABIC CASE

Ahmad Lababidi

June, 2021

As a result of the interaction that took years between Turks and Arabs, Turkish and Arabic languages have been exchanging loan words and grammatical terms/definitions. This study focuses on the difficulties that native Arabic-speaking students may encounter in their Turkish lessons throughout vocabulary learning. Since many common words have the same pronunciation in two languages but differ in meanings, some of these words are "time, person, sentence, hour, etc." As in the examples, it is used in the same meaning in both languages. Some of them, "body, availability, art, price, etc." As such, it shows differences in terms of meaning and usage. In this study, 'Istanbul Turkish for Foreigners' (2019), one of the most used textbooks in teaching Turkish to foreigners, was used as a data source. Researchers examined The Arabic-origin words in A1, A2, B1, and B2 levels in terms of false friends that constitute the study's theoretical framework. The data of the survey conducted with the qualitative research method were collected by document analysis. Qualitative data were processed into word lists, and the data were evaluated with descriptive analysis.

The total numbers and repetition frequencies of the Arabic origin words were determined. As a result, 304 Arabic origin words at the A1 level and 15 false friends were counted. The total number of Arabic origin words at the A2 level was 439, the number of false friends was 34. The total number of Arabic origin words at the B1 level was 502, the number of false friends was 38. At the B2 level, the total number of Arabic origin words was 570, and the number of false friends was 41. The total number of Arabic origin words obtained at all levels was 1807, and the total number of false friends was 128. The false friends were classified and interpreted through descriptive analysis by taking the opinions of an Arabic linguist. Besides identifying and explaining false friends in 'Istanbul Turkish for Foreigners' textbooks and workbooks, researchers presented supportive activities to teachers in terms of teaching vocabulary effectively to native Arabic speakers. Simultaneously, the language of instruction that should be used in foreign language teaching was also pointed out for teachers.

Key Words: Turkish Teaching as a Foreign Language, Teaching Vocabulary, False Friends.

ÖN SÖZ

Araştırmam boyunca desteğini esirgemeyen ve yüksek lisans eğitimim süresince kendilerinden çokça istifade etme fırsatı bulduğum kıymetli danışman hocam sayın Doç. Dr. Celile Eren Ökten'e teşekkürü borç bilirim.

Çalışmam boyunca destek sağlayan Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığına (YTB) Suriye Burs Programı (Türkiye'de İkamet Eden Yeni Başlayacak Öğrenciler) Yüksek Lisans Bursu desteği için teşekkür ederim.

Duruşu ve bakış açısıyla yol göstererek her daim yardımlarını eksik etmeyen kıymetli hocam Prof. Dr. Ali Fuat Arıcı'ya teşekkürü bir borç bilirim.

Yüksek lisans ders dönemi ve zorlu tez dönemi süresince yardımlarını esirgemeyen değerli hocalarım Arş. Gör. Nil Ucuzsatar'a ve Arş. Gör. Mustafa İçen'e teşekkür ederim.

Bu çalışmayı, 2020 yılının 10 Ekim sabahında aramızdan ayrılan sevgili babam Mahmoud Lababıdı'ya ithaf ediyorum.

İstanbul; Haziran, 2021

Ahmad Lababıdı

İÇİNDEKİLER

ÖZ	iii
ABSTRACT	iv
ÖN SÖZ	v
İÇİNDEKİLER	vi
TABLolar LİSTESİ	viii
ŞEKİLLER LİSTESİ	ix
KISALTMALAR	x
1. GİRİŞ	1
1.1. Yabancılar Türkçe Öğretimi Tarihçesi	1
1.2. Türkiye’deki Mülteci Eğitimi	3
1.3. İki Dilli Çocuklara Kelime Öğretimi	5
1.4. Yanıltıcı Eşdeğer Sözcükler.....	6
1.5. İlgili Araştırmalar	10
2. YÖNTEM	13
2.1. Kuramsal Çerçeve	13
2.2. Araştırma Deseni.	14
2.3. Verilerin Toplanması ve Analizi	15
3. BULGULAR	16
3.1. İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Setinin Tanıtılması.....	16
3.2. Yanıltıcı Eşdeğer Sözcükler ile İlgili Bulgular.....	17
3.2.1. İstanbul Kitaplarında Tespit Edilen Yanıltıcı Eşdeğer Sözcükler	21
3.3. Arapça Kökenli Sözcükler ile İlgili Bulgular	42
4. SONUÇ, ÖNERİLER VE TARTIŞMA	46
4.1. Sonuçlar	46
4.2. Öneriler.....	47
4.3. Tartışma.....	48
KAYNAKÇA	51
EKLER	59

Ek 1. İstanbul Kitaplarında Tespit Edilen Arapça Kökenli Sözcüklerin sayıları ve sıklıkları.....	59
Ek 2. A2 Ders Kitabındaki (syf.55) “Nasreddin” Sözcüğü	94
Ek 3. B2 Ders Kitabındaki (syf.70) “Nasrettin” Sözcüğü	95
Ek 4. A2 Çalışma Kitabındaki (syf.27) “Alaeddin” Sözcüğü	96
Ek 5. A2 Ders Kitabındaki (syf.56) “Alaaddin” Sözcüğü	97
Ek.6. Sözcüğü Uygun Fotoğrafı Bulması Etkinliği	98
Ek.7. Zıt Anlamli Sözcükleri Birbiriyle Eşleştirme Etkinliği	99
Ek.8. Sözcükleri Anlamları ile Eşleştirme Etkinliği	100
Ek.9. Mizahlı Yanıltıcı Eşdeğerler Etkinliği	101
Ek.10. Sözcükler Açıklaması Etkinliği.....	102



TABLÖLAR LİSTESİ

Tablo 1:	İstanbul Yabancılar İçin Türkçe kitaplarının yer alan yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin sayıları ve sıklıkları.....	17
Tablo 2:	Temel ve Orta Düzeyler İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Kitaplarında En Çok Kullanılan 50 Arapça Kökenli Sözcük	44



ŞEKİLLER LİSTESİ

- Şekil 1:** Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Yanıltıcı Eşdeğer Sözcüklerin Sıklıkları 20
- Şekil 2:** Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Yanıltıcı Eşdeğer Sözcüklerin Sayısı 20
- Şekil 3:** Yanıltıcı Eşdeğer Sözcüklerin Sayı ve Sıklıklarına İlişkin Bulgular..... 21
- Şekil 4:** Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Arapça Kökenli sözcüklerin Sıklıkları..43
- Şekil 5:** Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Arapça Kökenli sözcüklerin Sayıları44
- Şekil 6:** Arapça Kökenli Sözcüklerin Sayı ve Sıklıklarına İlişkin Bulgular 44

KISALTMALAR

TÖMER	: Türkçe Öğretim Merkezi
MEB	: Millî Eğitim Bakanlığı
YEE	: Yunus Emre Enstitüsü
TYEKB	: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı
GİGM	: Göç İdaresi Genel Müdürlüğü
YTB	: Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı
GEM	: Geçici Eğitim Merkezleri
TDK	: Türk Dil Kurumu
UNESCO	: Genel Konferansı ve Yürütme Kurulu
PIKTES	: Suriyeli Çocukların Türk Eğitim Sistemine Entegrasyonunun Desteklenmesi Projesi
CEFR	: Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni (Common European Framework of Reference for Language)

1. GİRİŞ

1.1. Yabancılara Türkçe Öğretimi Tarihçesi

Ülkeler, farklı dillerde konuştukları için ekonomik ve siyasi ilişkilerini geliştirmek amacıyla dil öğrenmeye başlamışlardır. Türklerin İslamiyet’i kabulü, İslam âlemi ve dünya tarihi açısından büyük sonuçlar doğurmuştur. Türkler batıda Haçlı Seferleri’ne, doğuda Moğol akınlarına karşı koruyucu bir set oluşturmuştur. Aynı zamanda hem İslam hem de Arap dünyası dağılmaktan kurtulmuştur. Böylece Selçuklular, Abbasi halifelerini himaye etmiştir (Bulduk, 2000’den aktaran Savrun, 2018, 241). Nitekim Türklerin Araplardan etkilendikleri gibi Araplar da Türkler’den etkilenmeye başlamışlardır. Bu etkileşim ve yaklaşım neticesinde Araplar, Türk dilini öğrenmeyi çok istemişlerdir. Özdemir (2018)’e göre Araplara Türkçeyi öğretmek amacıyla bazı eserler kaleme alınmıştır. Bunun ilk örneğini de Kaşgarlı Mahmud tarafından kaleme alınan Divanü Lügati’t-Türk isimli değerli eser oluşturmaktadır (Özdemir, 2018, 60). Öte yandan Mısır’da Esirü’d-din Ebu Hayyan, Kitâbu’l İdrâk Li-Lisâni’l-Etrâk adlı, İskenderiye mektebi metoduna uygun bir şekilde, bulunduğu bölgenin Türkçesini inceleyerek hem Kıpçak hem de Oğuz Türkçesi ile harmanlamış dil bilgisi kitabı ve sözlük niteliğinde bir eser hazırlamıştır (Baskın, 2012, 50). Aynı zamanda bu eser Türkçenin bilinen ilk gramer kitaplarından biridir. Alfabe sırasına göre düzenlenmiş bir sözlük ve gramer olmak üzere iki kısımdan oluşmaktadır (Karakuş, 2006’dan aktaran Göçer, Moğul, 2011, 800). Memlûk Devleti (1250-1517) kurulduktan sonra devletin yönetimi ağırlıklı olarak Türklerden oluştuğu için Arapların Türkçe öğrenme ihtiyacı doğmuştur ve bu sebeple Araplara Türkçe öğretimiyle ilgili çeşitli eserler yazılmıştır. Bu eserlerden biri de Ed-Dürretü’l Mudiyyefi’l-Lügati’t Türkiye’dir. Yazarı ve yazıldığı yer belli değildir (Zorbaz, 2013, 160). Bir diğer eser, Mısır’da Araplara Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış bir dil bilgisi kitabı olan ve yazarı bilinmeyen El Kavani’l Külliye Li-Zabiti’l Lugati’t-Türkiye’dir (Göçer, Moğul, 2011, 800). Bir diğer eser olan ve Halil bin Muhammed bin Yusuf el-Konevî tarafından 1343’te yazılan “Kitâb-ı Mecmû-i Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Muğlî, Araplara Türkçeyi öğretmek için kelime çeşitlerine göre düzenlenmiş bir sözlük ve dil bilgisi

çalışmasıdır (Zorbaz, 2013, 163). “Kitabü Bulgati’l-Müştak fi Lugâti’t-Türk ve’l-Kıfcak” adlı eser, Cemâlü’d-din Ebi Muhammed Abdullahi’t-Türkî tarafından yazılmış bir Arapça-Türkçe sözlüktür (Zorbaz, 2013, 165). Bu eserlerden sonra 19. yüzyıla kadar akademik yeterliliğe sahip bir eser görülmemiştir.

Osmanlı döneminde, 1850’de Türkçe öğretmek amacıyla Ahmed Cevdet Paşa tarafından Belâgat-ı Osmaniyye, Kavâid-i Osmaniyye gibi adlarla kitaplar yayınlanmıştır (Candan, 2012, 53-54). Öte yandan Biçer (2012)’in bahsettiği gibi Osmanlı Devleti ile Avrupa ülkelerinin ticari ve diplomatik ilişkilerini geliştirmek için yabancılara Türkçe öğretimi önem kazanmıştır. Bu sırada elçiliklerde çalışan görevliler ve tercümanlara Türkçe öğretimi için Avrupa ülkelerinde ve Osmanlı topraklarında okullar açılmıştır (Biçer, 2012, 124-125). Cumhuriyet döneminde yabancılara Türkçe öğretimi çalışmaları üniversiteler ile devam etmiştir. Boğaziçi Üniversitesi, Ankara Üniversitesi bu alanda öncü kurumlardandır (Biçer, 2012, 127). Bu bağlamda Ankara Üniversitesi Rektörlüğüne bağlı olarak 1984 yılında yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla “Türkçe Öğretim Merkezi (TÖMER)” kurulmuştur. TÖMER tarafından “Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe Öğretim Seti” adıyla temel, orta ve yüksek düzeylerde ders kitapları hazırlanmıştır (TÖMER, [10.12.2020]). 2000 yılında İstanbul Üniversitesi Dil Merkezi kurulduktan sonra okutmanları tarafından hazırlanan “İstanbul Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı” seti Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı’nın (Common European Framework of Reference for Languages) ölçütlerine göre düzenlenmiştir (Yılmaz, 2019, 23). Öğrencileri A1, A2 (temel), B1, B2 (orta) ve C1, C2 (ileri) dil düzeylerine ulaştırmayı hedeflemektedir. Diğer yandan, 2009 yılında kurulan Yunus Emre Enstitüsü bünyesinde yürütülmekte olan Türkçe dil kursları, yabancı dil olarak Türkçe öğrenmek isteyenlere Türkçe öğrenim imkânı sağlamıştır. Yunus Emre Enstitüsü tarafından Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Metni’nde belirlenen yeterlik tanımlarına göre A1, A2, B1, B2, C1, C2 seviyelerinde “Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti” hazırlanmıştır (YEE, [22.04.2020]). Aynı zamanda Yunus Emre Enstitüsü tarafından “Türkçe Öğreniyorum” seti de hazırlanmıştır. Bu set 11-15 yaş arası kişilere yönelik olarak düzenlenmiştir.

Bu alanda Türkiye’de yabancılara Türkçe öğretimi için "Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı" (Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) kullanılmaya başlanmıştır. CEFR, Avrupa çapında geniş ölçüde kabul edilmiştir ve dünya çapında daha yaygın hale gelmektedir. Aynı zamanda CEFR’in temel

ilkelerinden biri, tüm düzeylerde eğitim amaçlarının ve sonuçlarının olumlu bir gelişme olarak teşvik edilmesidir (CEFR, 2020, 27). CEFR'e göre yabancı dil öğretimi, üç düzeyde altı basamağa ayrılmıştır: A1, A2 (temel), B1, B2 (bağımsız) ve C1, C2 (yetkin) dil düzeylerinden oluşmaktadır ve bu sistem, öğrencinin bu seviyelerin ilgili yönleriyle adım adım etkileşime girmesine izin veren bir yol haritası sağlamaktadır (CEFR, 2020, 36). Bu eserler ve kitaplar ile sınırlı kalınmamış, değişik eserlerle de çalışılarak yabancılara Türkçe öğretimi konusunda ilerlemeler günümüze kadar çağın koşullarına uygun olarak artarak devam etmiştir.

1.2. Türkiye'deki Mülteci Eğitimi

Yeni bir dil öğrenmenin birçok amacı vardır. Bu amaçlar iş bulmak, seyahat etmek, öğrenim almak, göç etmek veya insanın günlük yaşamını idame ettirmek ve ihtiyaçlarını daha kolay giderebilmek olarak sıralanabilir. 2011 yılında Suriye krizi başladıktan sonra bölgedeki şiddetli savaşlar neticesinde birçok kişi barınma, beslenme, sağlık, can güvenliği gibi insani ihtiyaçlarını karşılayamadığı için Türkiye'ye göç etmiştir. Bu insanların birçoğunun anadili Arapça olduğu için Türkçe öğrenmeye mecbur kalmışlardır. Bugün Türkiye'de 2021 yılı Göç İdaresi verilerine göre 3.664.873 milyon civarında Suriyeli bulunmaktadır (GİGM, [25.03.2021]). Bu sayı içinde gençler ve çocuklar da vardır.

Göç konusunda en önemli politikalardan biri göç edilen ülke toplumuna uyum sağlanmasıdır. İltar ve Dündar'ın ifadelerine göre,

“entegrasyonun sağlanmasında temel unsur göçmenlerin ülke dilini öğrenmesidir. Göçmenlerin ülke dilini öğrenememeleri entegrasyonun tüm diğer boyutları için engel oluşturmaktadır.” (İltar, Dündar, 2018, 525).

Aynı zamanda Büyükkız ve Çangal, Suriyeli misafir öğrenciler üzerine bir değerlendirme yaparken şunu söylemektedir:

“Suriye'den Türkiye'ye gelen göç dalgası beraberinde birçok sorunu getirmiş, bu sorunlardan hareketle de yeni ihtiyaçlar doğmuştur. Gelen misafirlerin iletişim kurma gereksinimleri, ülkeye uyum sağlamaları ve hayatlarını normale döndürülebilmeleri açısından önemli bir ihtiyaç olarak ortaya çıkmıştır.” (Büyükkız, Çangal, 2016, 1417-1418).

Tabii ki sadece Suriye'den gelen göçmenler değil, aynı zamanda farklı Arap ülkelerinden seyahat ve çalışmak amacıyla gelen insanların da Türkçe öğrenmeye ihtiyaçları vardır. Özçakmak (2019, 1484), Türkiye'de her yabancı uyrukunun Türkçeyi öğrenerek hem kendi işlerini kolayca halledebileceklerini hem de Türklerle daha iyi iletişim kurabileceklerini belirtmektedir. Bu çerçevede Millî Eğitim Bakan

Yardımcısı Prof. Dr. Mustafa Safran'ın yaptığı açıklamaya göre, “bugün eğitim sistemine aldığımız 600 bine yakın çocuk bulunmaktadır.” (MEB, [10.12.2020]).

Bu büyük rakamlar kapsamında, Suriyeli öğrencilerin kendi gelecekleri ve Türkiye'ye entegre olmaları için Türkçe öğretme konusunda ciddi çabalar gösterilmelidir. Bu bağlamda Suriyeli öğrencilerin Türk eğitim sistemine dahil edilmesinin desteklenmesi için 2016 yılından itibaren Milli Eğitim Bakanlığı ve Avrupa Birliği ortaklığıyla PIKTES (Suriyeli Çocukların Türk Eğitim Sistemine Entegrasyonu'nun Desteklenmesi Projesi) projesi sürdürülmektedir (Gençoğlu, 2019, 866). Bu projenin temel amacı Suriyeli öğrencilerin eğitime erişimini kolaylaştırmak ve eğitim hayatlarına devam etmelerini sağlamaktır. PIKTES Projesi'nin en önemli faaliyetlerinden biri Türkçe öğretimidir (PIKTES, [10.12.2020]). PIKTES kapsamındaki Suriyeli öğrencilere Türkçe öğretim faaliyeti, Geçici Eğitim Merkezleri (GEM) ve resmî okullarda yürütülmektedir (Çiftçi, 2019, 4). 2019'dan itibaren Milli Eğitim Bakanlığı (MEB) Hayat Boyu Öğrenme Genel Müdürlüğü genelgesine göre Geçici Eğitim Merkezlerindeki (GEM) yabancı öğrencilerin Türkçe dil engeli nedeniyle ve Türk eğitim sistemine uyumlarının artırılması amacıyla resmî okullarda uyum sınıflarının açılmasına karar verilmiştir. Bu sınıflar 3. sınıftan 12. sınıfa kadar açılan her sınıf düzeyinde en az 10, en fazla 30 öğrenciden oluşturulmaktadır. Uyum sınıflarında, 24 saati Türkçe dersi olmak üzere toplam 30 saatlik haftalık ders çizelgeleri uygulanmaktadır (MEB, [09.11.2019]). Diğer yandan, Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB) 2012'de “Türkiye Burs Programı”nı başlatmıştır (YTB, [10.12.2010]). Bu programa hem yurt dışından gelen öğrenciler hem de Suriyeli mülteci öğrenciler dâhil olmuştur. Program çerçevesinde yapılan çalışmalarda, üniversiteye başlamadan önce öğrencilere verilen burslar, bir yıllık dil eğitimini de içermektedir. Dil eğitim programı kapsamında öğrenciler C1 düzeyine (Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı'ndaki altı düzeyin beşincisine) kadar eğitim alabilmektedir (Nimer, 2019, 12).

UNESCO'nun kapsayıcı eğitimin kavramı tanımına göre

“kapsayıcı eğitim, tüm öğrenenlerin, kültürlerin ve toplumların farklı gereksinimlerine, öğrenmeye katılımı artırarak ve eğitim sisteminin içindeki ayrımcılığı azaltarak yanıt verme sürecidir” (Oral, 2016, 3).

Burada kapsayıcı eğitimin önemi, tüm öğrencilerin öğrenimlerinde olumlu bir şekilde ilerlemesi olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu doğrultuda okullar kültürel farklılıkları olan öğrencilere nitelikli eğitimi birlikte vermeye çalışmaktadır ve bireysel ihtiyaçlara

cevap vermek için farklı öğretim yöntemleri geliştirmek zorunda kalacaktır (Şimşek ve diğ., 2019, 179). Sonuç olarak, yukarıda özetlenen projeler, mülteci öğrencileri kapsayıcı eğitim anlayışıyla Türk eğitim sistemine dahil etmeyi amaçlamaktadır.

1.3. İki Dilli Çocuklara Kelime Öğretimi

Dil, bir milletin fikirlerinin, geleneklerinin ve kültürlerinin aktarılmasında temel araçtır. Mülteci öğrencilerin Türk eğitim sistemine katılımının sağlanması için yapılan çalışmaların ilk adımı Türkçe öğretimi olmuştur. Ancak bu öğrencilerle icra edilecek planlı ve programlı bir eğitimin gerçekleştirebilir olması, her şeyden önce bu fertlerin ana dillerindeki dil becerilerinin ölçülmesini gerektirir. Bu suretle elde edilecek neticelere göre programlar hazırlanması ve bu programların Türk eğitim sistemiyle bütünleşik bir biçimde ilerlemesi gerekmektedir. Bu ölçmeler ve yapılan çalışmalar neticesinde “iki dillilik” kavramı ortaya çıkmaktadır (Tanrıkulu, Günay, 2019, 1720). Bölükbaş, Hançer ve Golynskaia (2019)’ya göre; “iki dilde de aynı ölçüde yeterliliğe sahip olan ve aynı şekilde kendini ifade edebilen bireyler “gerçek iki dilli” bireyler olarak kabul edilmektedir” (Bölükbaş ve diğ, 2019, 99).

Kennison (2013)’a göre de iki dillilik terimi, “kişinin birden fazla dil bildiği durumları” tanımlamak için kullanılır (2013, 178). Gauthier (2012)’e göre bazıları, ikinci bir dili daha erken öğrenmenin bireyler için daha kolay olduğuna inanmasına rağmen, mevcut hiçbir araştırma, kişinin ikinci bir dil edinemeyeceğini kanıtlamamıştır (Gauthier, 2012, 14). İki dilli bireylerin yaşadıkları toplumda farklı özelliklere sahip olarak yaşayabildikleri görülmektedir. İki dillilik sosyolojik ve eğitim sistemleri açısından ikiye bölünmüştür. Sosyolojik türleri; eş zamanlı iki dilli bireyler, ardışık iki dillilik, algılayıcı iki dilliler ve yetkin iki dillilerdir. Eğitim sistemleri türleri; arttırıcı iki dillilik, eksiltici iki dillilik ve dengeli iki dillilik türlerine ayrılmıştır (Haznedar, 2018, 50-51). Bu türlerden bu çalışma açısından en önemli olanlardan biri, algılayıcı iki dillilerdir. Haznedar (2018)’a göre algılayıcı iki dilliler, dili anlayan fakat konuşma sırasında veya dili kullanma durumunda sınırlı yeterliliğe sahip bireylerdir (Haznedar, 2018, 50). Bu durumda, iki dilli çocukların yaşadıkları toplumla daha iyi iletişim kurabilmesi için dilin öğrenim sürecinde kelime hazinelerinin zenginleştirilmesi gerekmektedir. Bu bağlamda yabancılara Türkçe öğretimi alanında kelimelerin öğretilmesi ve öğrenilmesi büyük bir önem taşımaktadır. Biçer ve Polatcan (2015)’a göre etkili bir kelime öğretimi için ilk şart, öğrencilerin iyi bir kelime

bilgisine sahip olmalarıdır (Biçer, Polatcan, 2015, 812). Rohde (2018), kelime öğretimi konusunda birçok yöntem üzerinde çalışmıştır. Bu yöntemlerden biri yabancılara kelime öğretirken günlük hayattaki en sık kullanılan kelimeler için listeler kullanmaktır. Ancak bu listeler hemen kabul edilmez. Çünkü öğrenciye sunmadan önce listelerde bulunan kelimelerin kaynağı ciddi bir şekilde incelenip öğrenciler için uygun olup olmadığına karar verilmesi gerekmektedir (Rohde, 2018, 109). Diğer yandan Graves ve diğ. (2012) kelime öğretimi için birçok yöntem sunmuştur. Bu yöntemlerden en yaygını, öğrencilerle birlikte paylaşılan bir kitabı okumaktır. Bu yöntemde, yetişkinler çocuklara yüksek sesle kitap okur, belirli aralıklarla tek tek sözcükleri ve okuduklarının diğer yönlerini vurgulayıp tartışır. Bu yöntem, çocukların kelime bilgisi gibi sözlü dil sonuçları üzerinde etkilidir (Graves ve diğ., 2012, 19). Bunun yanı sıra Büyükkiz ve Hasarcı (2013)'ya göre kelime öğretiminin en uygun ve doğru tekniklerle yapılabilmesi için öğrencinin yeni öğreneceği kelimeleri dilin bütün kullanım alanlarına ve yerine göre kullanmasının sağlanması gerekmektedir. Bu kapsamda kelime öğretiminin sınıf içinde birçok farklı tekniklerine yer verilmiş ve bu teknikler yanında fiziksel özellikler ve görsel öğelerle de önemi vurgulanmıştır (Büyükkiz, Hasarcı, 2013, 150). Grover'in yaptığı çalışmaya göre, Norveç'te okul öncesi dönemde beş yaşındaki iki dilli Türk çocukların Norveççe kelime bilgisini geliştirmek için öğretmenleri tarafından yapılan grup konuşmalarından ve akran oyunlarından fayda sağlandığı tespit edilmiştir (Grover ve diğ., 2018, 2). Aynı zamanda sınıf içinde öğretmen tarafından kelime öğretiminin çeşitli aktivitelerle desteklenmesi ve sözcük çalışmalarına da zaman ayrılması gerekmektedir (Aydoğdu ve diğ., 2019, 154). Bu çalışmalar ışığında iki dilli olan çocuklara kelime öğretirken bütün ihtiyaçları giderilmeli ve sınıf içinde etkinlikler gerçekleştirilmelidir.

1.4. Yanıltıcı Eşdeğer Sözcükler

Durmuş (2004), diller arasında kelime alışverişinin sebeplerini şöyle sıralamaktadır:

- *“Sosyal hayattaki köklü değişiklikler*
- *Din ve medeniyet dairesindeki değişiklikler*
- *Tercüme faaliyetleri*
- *Alfabe değişiklikleri*
- *Geri kalmışlık*

- *Dil bilinci eksikliği*
- *Çok coğrafya değiştirmek*
- *Dilin türetme yapısının kısırlığı*
- *Bilimsel ve teknolojik yenilikler*
- *Özenti-kişilerin beğenilme arzusu.*” (Buran, 2001’den aktaran Durmuş, 2004, 2).

Türk dili Selçuklu ve Osmanlı dönemlerinde Arapçadan hem dinî açıdan hem de hâkimiyet olarak çok etkilenmiştir. Türklerin Orta Doğu'ya gelmesi ile başlayan Arapça ile Türkçenin yakın ilişkisi bin yılı aşkın bir süredir devam etmektedir. Türk Dil Kurumunun verdiği bilgilere göre, Türk diline yabancı dillerden geçen kelimeler en fazla Arapça kökenlidir. Türkçe Sözlük'te 6.516 Arapça kökenli kelime bulunmaktadır (Özçakmak, Tutku, 2019, 998). Aynı zamanda Osmanlı hâkimiyeti altında Arap sancaklarında Türkçeden Arapçaya çok sayıda kelime geçmiştir. Yüce (1999), Suriye Arapçasında yaklaşık olarak 3000, Mısır Arapçasında 900, Sudan Arapçasında 300, Irak Arapçasında da 250 civarı Türkçe kelime olduğunu dile getirmektedir (Yüce, 1999, 19).

Bu iki dil arasındaki yakınlık ve etkileşimin neticesinde Arapçadan Türkçeye transfer edilen kelimelerin bir kısmı kaynak dilde kalmış, bir kısmı da çeşitli sebeplerle anlam değişmesine uğramıştır. Yani iki dil arasında yazılış ve söylenişleri aynı olan fakat anlam bakımından çeşitli farklılıklar arz eden yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin ortaya çıkmıştır (Çiftçi, Demirci, 2019, 629).

Alfaro (2017)'ya göre, dil zamanla gelişir ve aynı anlamlara sahip gerçek sözcükler bazen orijinalinden tamamen veya kısmen anlam değişikliğine uğrar (Walseth, 2013'ten aktaran Alfaro, 2017, 6). Abou-Khalil ve diğ (2018)'e göre “yanıltıcı eşdeğerlilik, iki dilde benzer görünen ve işitmeye benzeyen, ancak bazı veya tüm bağlamlarda anlam bakımından önemli ölçüde farklılık gösteren kelimelerdir.” (Abou-Khalil ve diğ., 2018, 2).

Yanıltıcı soydaşlar veya yanıltıcı eşdeğer sözcükleri, diller arasında aynı etimoloji ve imla ifadesine sahip olabilir. Bununla birlikte, amaçlanan kelime ifadesi, yanlış anlamaya neden olacak şekilde gerçek anlamını değiştirecektir (Alfaro, 2017, 6). Örneğin "sanat" sözcüğü, Arap alfabesiyle "صناعة", Arapçada "kârlık, çıraklık, işçilik, meslek, ustalık" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir

duygu, tasarı, güzellik vb.nin anlatımında kullanılan yöntemlerin tamamı veya bu anlatım sonucunda ortaya çıkan üstün yaratıcılık; belli bir uygarlığın veya topluluğun anlayış ve zevk ölçülerine uygun olarak yaratılmış anlatım; bir şey yapmada gösterilen ustalık" (TDK, [30.10.2020]) anlamlarına gelmektedir. Buna ek olarak; "fen" sözcüğü, Arap alfabesiyle "فن", Arapçada "sanatlı" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "fizik, kimya, matematik ve biyolojiye verilen ortak ad, bilim, bilgi" (TDK, [30.10.2020]) anlamına gelmektedir. Yaylacı ve Argynbayev (2014)'e göre, birçok sözcük ve deyim ödünç alınmış ve hedef dilde kullanılmıştır. Bu ödünç sözcüklerin öğrenilmesinin hedef dilde iletişim kurmaya yardımcı olması beklenir, ancak, eğer öğrenciler hedef dilde var olan yanıltıcı eşdeğer konusunda uyarılmadıysa bu beklentinin tam tersi ortaya çıkabilir (Yaylacı, Argynbayev, 2014, 59). Diğer yandan, Abazoğlu (2014), anlam değişikliğinin sözcüğün türünde de değişiklik yarattığını belirtmiştir. Örneğin Türkçe'de mastar ya da fiil olan bir sözcük Arapça'da ise isim olabilmektedir. "Harcamak" sözcüğü Türkçede fiil olarak kullanılırken sözcüğün kökü olan "harc", Arapçada isimdir. Bunun yanı sıra Arapçada mastar ya da fiil olan Türkçede isim olabilmektedir. "Resim" sözcüğü Türkçede isim olarak kullanılırken Arapçada fiil olarak kullanılmaktadır (Abazoğlu, 2014, 105).

Yanıltıcı eşdeğerlilik, Koessler ve Derocquigny'nin 1928'deki çalışmalarında "çevirmenin yanıltıcı eşdeğerleri" şeklinde terim olarak tanıtılmış olması nedeniyle yeni bir olgu değildir (Vrbinc, M., Vrbinc, A., 2014, 71). Yanıltıcı eşdeğerlilik (*false friends*) yalnızca Türkçe ve Arapça dilleri ile sınırlı değildir, aynı zamanda diğer uluslararası dillerde de bulunmaktadır. Bu kapsamda Calvo (2005) İngilizce ve İspanyolca arasında bulunabilecek çok sayıda yanıltıcı eşdeğerliliğin, bu iki dilin ortak kökeninden kaynaklandığını ifade etmektedir. Her ikisi de sözde Hint-Avrupa dilleri grubuna aittir. Bununla birlikte, sözlükte birçok benzerliği paylaşmaktadırlar. Diğer taraftan, Brenders ve diğ. (2011), İngilizce ve Flemenkçe arasında yanıltıcı eşdeğer sözcükleri ile ilgili çalışmalarında, bazı sözcüklerin biçimlerini diller arasında paylaştıklarını, bu sözcüklerin iki dilde de bulunmalarına rağmen anlam olarak farklılaştıklarını ve bu sözcüklere "yanıltıcı eşdeğerli sözcükler" dendiğini ifade etmektedirler. Frunza (2006)'a göre yanıltıcı eşdeğerli sözcükler, iki dilde benzer olarak algılanan ancak farklı anlamlara sahip kelime çiftleridir (Frunza, 2006, 13). Bunun yanı sıra Szabo (2017) 'ya göre diller arasında dilbilimsel olarak aynı veya benzer olan, ancak anlamsal örtüşme olmayan kelimelere diller arası yanıltıcı

akrabalık (genellikle: yanıltıcı eşdeğerlik) denilmektedir. Örneğin, “advertisement” (Romence) ve “advertencia” (İspanyolca) sözcükleri, İngilizcede reklam sözcüğüne çok benzer, ancak aslında, uyarı veya yaptırım anlamına gelmektedir. Bu sözcükler, öğrenciler için aldatıcı öğeleri temsil edebilir ve bu da yanlış anlam hatalarına neden olabilmektedir (Szabo, 2017, 42). Ayrıca Sole Alonso (2017)’nin ana dili İspanyolca olanlar üzerinde yaptığı çalışmanın sonucuna göre yanıltıcı eşdeğer sözcükler, üniversite düzeyinde C1 İngilizce kursu alan öğrenciler için bile sorun teşkil etmektedir (Sole Alonso, 2017, 25). Arce (2006), dilbilimsel, bilişsel ve üstbilişsel süreçlerin sürekli etkileşim içinde olduğu karmaşık bir fenomen olarak tanımlanan yanıltıcı eşdeğerlik tanıma sürecini incelemiştir. Ayrıca Cenoz (2001) 'e göre, yeni bir dil öğrenmeye başlayanlar, ikinci dil deneyiminden yoksun oldukları için genellikle bu konuyla mücadele ederler. Böylelikle dil öğrenme çabası ana dillerine güçlü bir şekilde güvenmeleri sebebiyle kelimeleri yanlış yorumlamaya neden olacaktır (Cenoz, 2001, 8). Bunun yanı sıra Moss (1992), dil öğrenenlerin iki dil arasındaki benzerlikleri avantaja dönüştürecek şekilde eğitilmesi gerektiğini belirtmiştir. Bu, dil öğrenimini kolaylaştırır ve aynı kökenli sözcüklerde olduğu gibi "pozitif aktarım" olarak bilinir. Bununla birlikte, bunun olumsuz bir aktarıma yol açma ihtimali vardır, örneğin, yanıltıcı eşdeğerlilik. Szpila (2006) da dil öğrenenler için bazı yanlış tanımlayıcıların, öğrenmenin çok erken bir aşamasında ortaya çıktıklarını ve daha sonra ortadan kaldırılmalarının zor olabileceğini belirtmiştir (Szpila, 2006, 76). Bu bağlamda Janke ve Kolokonte (2015)'e göre, bu olgunun sürekliliği, öğrencileri bu tuzak sözcüklerden kaçınmak için bir araçla donatmaya büyük ilgi duyan ikinci dil öğretmenleri ve araştırmacılar için bu konunun önemi devam etmektedir (Janke, Kolokonte, 2015, 138). Bu açıdan sözcük öğrenimi ve öğretimi ile ilgili Uğur ve Azizoglu (2016)'nın ifade ettikleri gibi “zengin bir sözcük hazinesine sahip olmak, hem günlük hayatta hem de akademik alanda öğrencilerin daha başarılı olmalarını sağlayacaktır” (Uğur, Azizoglu, 2016, 154).

Bu çerçevede; Arap öğrencilere Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi sürecinde söz varlığı öncelikle ele alınmalı ve yanıltıcı eşdeğerlik konusuna önem verilmelidir. Swan (1997)'e göre öğrencilere ikinci dil sözcükleri öğretirken bazı mevcut sözcüklerin genellikle bir şekilde ana dildeki sözcüğe en çok sözcük veya ifade benzemektedir. Dillerdeki bu tür benzerlikler sayısız hatalara yol açmakta ve yanıltıcı eşdeğerliliğe neden olmaktadır (Swan, 1997, 10). Bireylerin öğrenmesi gereken çok sayıda kelime

olması nedeniyle, öğrencilere okul yıllarında karşılaştıkları tüm kelimelerin anlamları doğrudan öğretilmemelidir. Bunun yerine öğrencilere, yeni kelimeleri duydukça ve okudukça onların anlamlarını bağımsız olarak onların anlamlarını nasıl edinecekleri öğretilmelidir (Green, 2004, 2).

Ana dili Arapça olanların, Türkçeyi öğrenirken karşılaştıkları en önemli problemlerden biri yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin anlaşılmasında veya yanlış kullanımıdır. Anlam kaymasına yol açan bu sözcüklerin kullanımı, Arap öğrencilerin öğrenme kaygılarını arttırmakta ve iletişimde yetkinlik geliştirememelerine yol açmaktadır. Nitekim Türkçe öğrenmek isteyen Arap öğrenciler arasında bazı sorunlar ortaya çıkmaktadır. Ana dili Arapça olan öğrencilerin karşılaştıkları sorunlardan biri Türkçede yanıltıcı eşdeğer sözcüklerdir.

Bu çalışmada Arapçadan Türkçeye geçmiş fakat kullanımları farklı kelimelerin doğurduğu yanıltıcı eşdeğerliğin incelenmesi amaçlanmaktadır. Öğrencilerin eksik sözcük yetkinliği, yanlış anlamlı iletişime yol açar. Öğrenciler yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin gerçek anlamları hakkında bilinçli bir şekilde bilgilendirilmedikleri sürece, onları yanlış kullanmaya devam edeceklerdir. Gallart Vidal (2015)'e göre, iki dil arasında fonetik veya kalıp olarak birbirine benzeyen sözcükler aracılığıyla negatif transferin varlığı göz ardı edilemezdir. Yabancı dil öğrenen kişi, iletişim kurabilmek ve ikinci dilinin yetkin bir seviyesini elde edebilmek için, yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin müdahalesinin farkında olmalıdır. Türkçe öğretmenleri; temaların, kavramların ve dersin içeriğinin daha iyi öğrenebilmesi için yanıltıcı eşdeğerli sözcüklerin anlaşılmasına yönelik etkinlikler düzenlemelidir.

1.5. İlgili Araştırmalar

Türk lehçeleri ile ilgili yapılan çalışmalarda yanıltıcı eşdeğer sözcükler epey yer almaktadır. Arapça ve Türkçe arasındaki yanıltıcı eşdeğerlik durumuna ilişkin yapılan çalışmalar ise neredeyse yok denecek kadar azdır. Son yıllarda Türkiye'deki Arap öğrenci sayısının artmasının ardından bazı çalışmalarla yanıltıcı eşdeğer sözcükler konusu dikkat çekmeye başlamıştır. Bu çalışmaların çoğu yabancı öğrenciler, özellikle Arap kökenli öğrenciler tarafından gerçekleştirilmiştir. Yani bu konu üzerine az sayıda çalışma bulunmaktadır. Öte yandan, yabancı kaynaklarda özellikle Avrupa dilleri arasında, örneğin İngilizce ile İspanyolca / Fransızca ile İngilizce arasındaki

yanıltıcı eşdeğerlik durumunu inceleyen çok sayıda araştırma bulunmaktadır. Söz konusu çalışmamız bu kaynaklardan istifade etmektedir.

Anwar Janid Baradi (2020) tarafından hazırlanan yüksek lisans tezinde Türkçeyi ikinci dil olarak edinen Arap öğrenciler arasındaki dil geçişi, Arap öğrencilerin Türkçe ve Arapça sözlüklerin telaffuzları arasındaki benzerlikler sebebiyle yazım ve telaffuz hataları durumları incelenmiştir. Araştırmanın sonucunda, her iki dil arasındaki benzerlikliğin bu tür hatalara sebep olduğu sonucuna varılmıştır. Birçok öğrenci cümle bağlamını anlamak için yeni öğrenilen dilbilgisi bağlamını yanlış bir şekilde yeniden yapılandırmakta, gelecekte de bu yapıları hatalı biçimde kullanmaktadır. Bu da anlama ve dil kullanımında hatalara yol açmaktadır.

Radwa Hassan Abdullah (2020) tarafından yazılan yüksek lisans tezinde Arapça İle Türkçe arasındaki yalancı eşdeğerliklerin anlambilim ve yorumbilim teorilerinden hareketle kelime öğretime katkısı incelenmiştir. Çalışmada Arapça-Türkçe yanıltıcı eşdeğerli sözcüklere odaklanılmıştır. Yalancı eşdeğerli sözcüklerin yabancı dil olarak Türkçe öğrenimini ve özellikle sözcük öğrenimini nasıl etkilediğini tespit etmeyi amaçlayan çalışmanın neticesinde, bu tür sözcükler iletişim sürecinin doğru şekilde gerçekleşmesini engelleyip yanlış anlaşılmaya neden olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Bundan hareketle bu tip sözcüklerin, eğitim materyallerine özellikle dahil edilmesi gerektiği vurgulanmıştır.

Muhammed Abazoğlu (2014) tarafından yazılan yüksek lisans tezinde Arapça ve Türkçede bulunan lafızca müsterek, anlamca farklı kelimeler incelenmiştir. Çalışmanın amacı, Türkçe ve Arapça olmak üzere her iki dilde farklı anlamda kullanılan sözcükleri ele almaktır. Aynı zamanda günlük halk dilinde yer alan sözcüklere de çalışmada yer verilmiştir. Çalışmanın sonucunda çok sayıda sözcüğün geçmişten bu yana günlük hayatta varlığını sürdürdüğü, bazı sözcüklerin ise artık kullanılmadığı veya anlamının değiştiği, bazı sözcüklerinse sadece sözlüklerde bulunduğu tespit edilmiştir.

Birgül Gümüş (2005) tarafından kaleme alınan yüksek lisans tezinde anlam değişimleri çerçevesinde Kur'an Arapçasından Türkçe'ye geçen kelimeler incelenmiştir. Çalışmanın semantik hareket kaynağı Kur'andır. Türklerin İslam'ı kabulünden sonra Arapça'dan Türkçe'ye çok sayıda Arapça asıllı sözcük geçmiştir. ancak Arapça asıllarıyla Türkçeye yerleşmiş olması bu sözcüklerin, içerdiği bütün

anlamlarla beraber Türkçe'de yer aldığı anlamına gelmez. Bu çalışma, sözcüklerin Kur'an'daki ve Türkçe'deki karşılıklarını ortaya koyarak bu sözcüklerde ne tür bir değişikliğin ortaya çıktığını göstermektedir.

Mehmet Hakkı Suçin (2004) tarafından doktora tezi olarak gerçekleştirilen çalışmada Arapça çeviride sözcük ve kalıplaşmış ifadeler düzeyinde genel eşdeğerlik sorunları ele alınmıştır. Çalışma, sözcük ve kalıplaşmış ifadeler düzeyinde genel olarak kaynak dil ile hedef dil arasındaki, özellikle Türkçe-Arapça ve Arapça-Türkçe çeviride karşılaşılan eşdeğerlik problemlerini ve bu problemlerin çözümü için izlenebilecek teknikleri ele alan betimsel bir araştırma niteliği taşımaktadır.

Emrullah İşler (1997) tarafından gerçekleştirilen Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları adlı çalışmada da yanılıcı eşdeğerli sözcükler ele alınmıştır.

Adı geçen bu çalışmalardan hareketle, Arapça ve Türkçe arasındaki yanılıcı eşdeğer sözcükler konusunda çok az sayıda çalışma olduğunu söylemek mümkündür. Bu durumu Türkçe ile Arapça arasındaki müşterek sözcüklerin anlamlarını ayırt edebilmek için araştırmacının Arapçayı iyi bilmesi gerektiğiyle açıklamak mümkündür.

İlgili araştırmalar başlığında yurtdışında gerçekleştirilen çalışmalara, bu çalışmaların çok sayıda olması ve Avrupa dilleri arasında çeşitlilik göstermesi sebebiyle yer verilmemiş, ancak araştırmanın genelinde bu kaynaklardan faydalanılmıştır.

2. YÖNTEM

Bu bölümde kuramsal çerçeve, araştırma deseni ve verilerin toplanması ve analizi ile ilgili bilgilere yer verilmiştir.

2.1. Kuramsal Çerçeve

Belleğimiz sözcük biçimlerini depolamamızı ve beyinimizde tutmamızı sağlar, ancak, bu sözcüklerin içinde yaşadığımız gerçeklikle nasıl alakalı olduğu hakkında bize bilgi vermez. Anadildeki sözcük ile yabancı dildeki sözcük arasında bağlantı kurulmasında hızlı eşleştirme söz konusudur. Hızlı eşleştirme, bir sözcüğü duyar duymaz bir anlama hızlıca bağlamak için gereken beceridir. Dilbilimsel bir form olan “sözcük” ile ona ilişkin bir anlam arasında anında bir bağlantı kurulur. Hızlı eşleştirme, öğrencinin bir sözcüğe kısa bir süre maruz kaldıktan sonra, hatta bazı durumlarda sadece bir kez duyduktan sonra, sözcüğü bir anlam ile ilişkilendirmesini ifade eder (Rohde ve diğ., 2018, 96-98). İki şahıs birbiriyle konuşurken, özellikle her ikisi de konuştukları dilde yetkin kullanıcı değilse, aralarında bir iletişim sorunu olduğunda, bir biçimde karşılıklı birbirlerini anlama konusunda uzlaşmaya çalıştıklarını görülmektedir. Buna, anlamda uzlaşma denmektedir (Yi ve Sun, 2013'ten aktaran Rohde, 2018, 113).

Yabancı dil öğretiminde anlamda uzlaşmanın sağlanabilmesi için yanılıcı eşdeğer sözcüklerin farkındalığına önem verilmelidir. Ana dili Arapça olanların, Türkçeyi öğrenirken karşılaştıkları en önemli problemlerden biri yanılıcı eşdeğer sözcüklerin Türkçe bağlamındaki kullanımlarını karıştırmalarıdır. Bu durum bu sözcüklerin cümlede kullanımını geciktirmekte ve yazma becerisinde yetkinlik geliştirememelerine yol açmaktadır. Türkçe derslerinde kültürlerarası iletişimsel yetkinliğin gelişim için yanılıcı eşdeğer sözcüklerin farkındalığı önemlidir. Öğrencilerin eksik sözcük bilgisi iletişimde yanlış anlaşılmalara yol açmaktadır. Birinci dil ile ikinci dil arasındaki yanılıcı eşdeğerlik, kültürlerarası iletişim yetkinliğinin gelişimini de yavaşlatmaktadır (Yaylacı, Argynbayev, 2014, 59).

Büyükikiz ve Hasırcı, Brown (2001)'ı temel alarak belirttikleri yabancı dil sözcük öğretimi ilkelerinde, iki dilde de mevcut olan sözcüklerin rolünü azaltmayı salık

verirler (Büyükikiz, Hasırcı, 2013, 150). Bu bağlamda iki dilli öğrencilerin okul başarılarını doğrudan etkileyen özellikle yazma becerilerinin gelişimi için Türkçede söz varlığında geçen yanıltıcı e değerli sözcüklerin farkındalıklarının artırılması önem taşımaktadır.

Çalışmanın kaynağını “İstanbul Yabancılar için Türkçe” (2019) A1, A2, B1 ve B2 kitapları oluşturmaktadır. Kitapta kullanılan söz dağarcığının Arap kökenli öğrenciler için daha anlamlı ve işlevsel hale getirilmesi hedeflenmiştir. Araştırmanın kuramsal çerçevesini oluşturan yanıltıcı eşdeğerlik incelemesi ile sözcük öğretiminin işlevselliğinin geliştirilmesi amaçlanmıştır.

2.2. Araştırma Deseni

Nitel araştırma yöntemiyle gerçekleştirilen bu araştırma, doküman incelemesine göre desenlenmiştir. Doküman analizi, yazılı belgelerin içeriğini titizlikle ve sistematik bir biçimde analiz etmek için kullanılan bir nitel araştırma yöntemidir (Wach, 2013, 1). Doküman analizi, basılı ve elektronik materyaller olmak üzere tüm belgeleri incelemek ve değerlendirmek için kullanılan sistemli bir yöntemdir (Kıral, 2020, 173).

Araştırmanın verileri “İstanbul Yabancılar için Türkçe” (2019) A1, A2, B1 ve B2 setlerinde yer alan Türkçede kullanılan Arapça kökenli sözcüklerin taranarak belirlenmesiyle toplanmıştır. “İstanbul Yabancılar için Türkçe için Türkçe” (2019) A1, A2, B1 ve B2 ders kitapları, doküman incelemesinin be  işlevi (Bowen, 2009, 29) göz önünde bulundurularak “yanıltıcı eşdeğerlik” analiz birimine göre taranmıştır. Bu işlevler çalışmanın içeriğı ile ilişkili biçimde řu şekilde sıralanabilir:

-Metnin ait olduğu bağlam ile tarihsel geçmişe ışık tutması: Tarih boyunca Arapça ve Türkçe sözcükler arasında  d n leme gerçekleşmiş olması bu işlevin araştırmada ge erliliğın göstergesidir.

-Metinlerdeki bilginin yeni sorular üretebilmesi: Bu işlev “yanıltıcı e  değerli” sözcüklerle cümle bilgisi ve anlam bilgisi çerçevesinde yeni kullanımların ortaya çıkmasına yöneliktir.

-Geçmiş ile günümüzü karşılaştırılarak başka kaynaklara yönlendirmesi: Araştırmada günlük dil kullanımına dikkat çekilmesi geçmiş ile g n z m  kar ılaştırıran bir durumdur.

-Gelişmeyi ve değişmeyi takip etmeyi sağlaması: Araştırma kapsamında uzman görüşüne başvurulması bu işlevin yerine getirilmesi sağlamıştır.

-Bulguların başka kaynaklarla da doğrulanabilmesi: Yanıltıcı eşdeğerli sözcüklerin Arapça ve Türkçe sözlüklerle karşılaştırılması bu işlevi karşılamaktadır (Bowen, 2009, 29).

2.3. Verilerin Toplanması ve Analizi

Doküman incelemesi yaparken izlenecek aşamalar şunlardır: dokümanlara ulaşma, doküman sınırlama, dokümanın orijinalliğini teyit etme, dokümanı detaylı okuma, dokümandan elde edilen verilere içerik analizi yapma ve veriyi kullanma (Kıral, 2020, 183). Kitaba yönelik incelemede, Arapça kökenli sözcüklerin hem sayı ve sıklığı hem de yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin türleri belirlenmiştir. Bu bağlamda Arap uyruklu bir uzman tarafından betimsel analiz ile incelenen sözcüklerin anlamsal boyutları tespit edilmiştir. Araştırmada var olan bir durum incelendiğinden betimsel nitelikte bir tarama yapılmıştır. Çünkü “betimsel araştırmalar, verilen bir durumu olabildiğince tam ve dikkatli bir şekilde tanımlar. Eğitim alanındaki araştırmada, en yaygın betimsel yöntem tarama çalışmasıdır” (Büyüköztürk ve diğ., 2018, 24).

Başlangıçta tüm kitapların son nüshası temin edilerek doküman incelemesi ile kitaplar çözümlenmiştir. Her kitap için ayrı ayrı inceleme yapılmıştır. Kitapların tüm sayfalarının içerikleri incelenmiş, Arapça kökenli sözcükler tespit edilmiştir. Tespit edilen sözcükler, bilgisayar ortamında tablolar halinde Excel programına aktarılmıştır. Sözcük sıklığının tespit edilmesi aşamasında, Excel programında öncelikle Arapça sözcüklerin toplam sıklığı ve bunlar içinde yer alan Arapça kökenli yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin sıklığı araştırmacı tarafından ve uzman görüşünden de yararlanarak karşılaştırmalı bir şekilde saptanmıştır.

Okuma metinleri, temalar ve etkinliklerde bulunan Arapça kökenli sözcüklerin tespitinde Türk Dil Kurumunun sözlüğü, Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü, Kâmûsu'l-Muhîd Tercümesi sözlüğü ve Almaany sözlüğü temel alınmıştır. Bu sözcüklerin sayı ve sıklıkları kitap düzeylerine göre tespit edilmiştir. Sözcük tespiti sırasında, Türkçe-Arapça birleşik sözcükler ve yanıltıcı eşdeğer sözcükler saptanmıştır. Doküman incelemesi sonucunda ortaya çıkarılan Arapça kökenli sözcüklerin semantik boyutlarına ilişkin olarak uzmanların görüşleri alınmıştır.

3. BULGULAR

Bu bölümde, araştırmaya dâhil olan A1, A2, B1 ve B2 düzeylerine göre İstanbul Yabancılar için Türkçe ders ve çalışma kitapları içerisinde yanılıcı eşdeğer sözcükler ve Arapça kökenli sözcükler tespit edilmekte ve aşağıdaki tablolarda ve şekillerde gösterilmektedir.

Çalışmada “İstanbul Yabancılar için Türkçe” setinin A1, A2 (temel) ve B1, B2 (orta) düzeylerinden Arapça kökenli sözcüklerin sayıları ve sıklığı toplandıktan sonra bu sözcüklerin sayıları ve sıklığı ile ilgili bulgular sunulmaktadır. Bunun yanı sıra yer alan yanılıcı eşdeğer sözcükler tespit edilmiş ve bu sözcükler üzerine bulgular sunulmuştur. Sonunda tüm kitaplarda en çok kullanılan 50 Arapça kökenli sözcük tablo şeklinde sunulmaktadır.

3.1. “İstanbul Yabancılar için Türkçe” Setinin Tanıtılması

2019 yılında 27. baskısı ile Kültür-Sanat Basımevi tarafından yayınlanan “İstanbul Yabancılar için Türkçe” seti, Avrupa Ortak Dil Kriterleri’nde bulunan hedeflerin doğrultusunda dil düzeylerine göre düzenlenerek hazırlanmıştır. Bu kitap beş setten A1, A2 (temel), B1, B2 (orta) ve C1, C1+ (ileri) oluşmaktadır. Aynı zamanda setin içinde çalışma kitabı ve dinleme metinlerinin bulunduğu CD de yer almaktadır. “İstanbul Yabancılar için Türkçe” öğretim setinde bulunan her bir kitap, on iki ayrı üniteden ve her ünite üç alt konudan oluşmaktadır. Her üniteye yer alan alt konu içerisinde Hazırlık Çalışmaları, Okuma, Ya Siz?, Dilbilgisi, Dinleme, Konuşma ve Yazma, bunun yanı sıra ünite sonlarında Kültürden Kültüre, Sınıf Dili, Eğlenelim Öğrenelim, Neler Öğrendik?, Öz Değerlendirme, Kelime Listesi bölümleri bulunmaktadır (Telçeker Sertoğlu, 2019, 70). Çalışılan baskının (2019) kelime listesi bölümündeki Türkçe sözcüklerin yanında Arapça çevirisine de yer verilmiştir.

3.2. Yanıltıcı Eşdeğer Sözcükler ile İlgili Bulgular

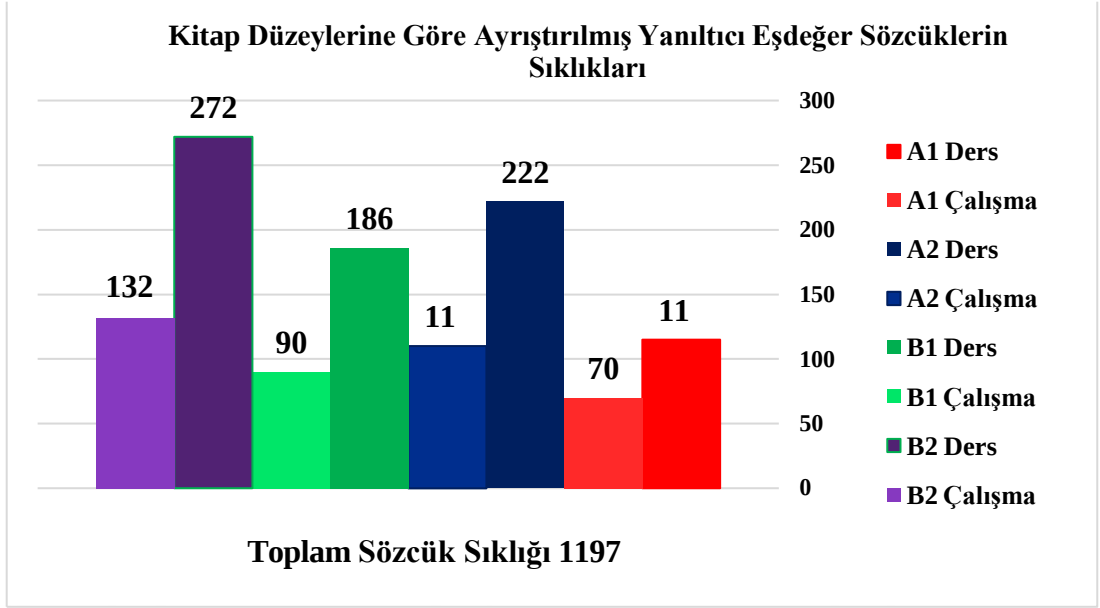
Bu bölümde “İstanbul Yabancılar için Türkçe” öğretim setlerinde yer alan Arapça kökenli sözcükler toplandıktan sonra bu sözcüklerin içindeki yanıltıcı eşdeğer sözcükler saptanmıştır. Tablo 1'de bu sözcüklere ilişkin bilgiler sunulmaktadır:

Tablo 1: İstanbul Yabancılar İçin Türkçe kitaplarının yer alan yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin sayıları ve sıklıkları sunulmaktadır

Sözcükler		Dil Seviyeleri								TOPLAM
		A1 D	A1 Ç	A2 D	A2 Ç	B1 D	B1 Ç	B2 D	B2 Ç	
1	Vücut	5	2	4	7	8	11	24	8	69
2	Metin	63	28	52	23	61	24	90	29	370
3	Cetvel	3	-	-	-	-	-	-	-	3
4	Mısır	6	3	8	2	3	-	11	4	37
5	Temiz	7	8	11	10	14	20	14	17	101
6	Teneffüs	3	-	-	-	-	-	1	-	4
7	Bekar	1	3	2	-	2	2	1	-	11
8	Fiyat	1	1	1	-	5	7	3	6	24
9	Sohbet etmek	8	9	2	8	7	3	3	4	44
10	Şarkı	7	12	15	4	7	-	10	1	56
11	Müsait	2	2	-	-	-	-	-	4	8
12	Kasım	4	1	2	1	-	-	1	-	9
13	Fakat	3	-	19	5	8	3	11	11	60
14	Zevk	2	-	2	1	-	1	2	-	8
15	Zam	-	1	-	3	2	-	2	2	10
16	İcat	-	-	16	4	1	-	16	17	54
17	Masal	-	-	8	4	-	-	1	-	13
18	Fıkra	-	-	4	1	-	-	1	-	6
19	Cinsiyet	-	-	1	-	-	-	-	-	1
20	Aptal	-	-	2	-	-	-	-	-	2
21	Ünvan	-	-	4	-	-	-	-	-	4
22	Sanat	-	-	6	1	1	-	4	1	13
23	Zavallı	-	-	7	4	-	-	1	-	12
24	Hayran	-	-	4	1	-	-	1	1	7

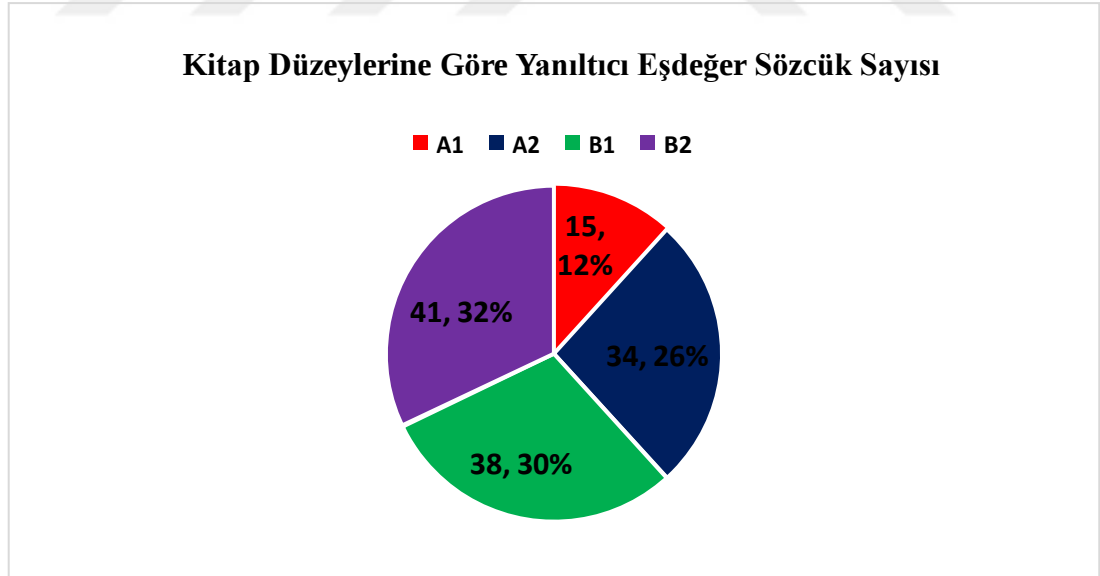
25	Evlat	-	-	4	-	-	-	2	-	6
26	Tamir	-	-	2	-	1	2	2	5	12
27	Rakip	-	-	2	-	-	-	-	-	2
28	Simit	-	-	6	1	1	-	-	-	8
29	Seyretmek	-	-	13	13	-	-	1	-	27
30	Misafir	-	-	-	8	2	2	18	6	36
31	Zahmet	-	-	-	1	3	1	-	-	5
32	İhtiyar	-	-	6	-	-	-	1	-	7
33	Mesai	-	-	1	-	9	-	2	-	12
34	Teklif	-	-	1	1	4	4	8	5	23
35	Macera	-	-	3	2	2	-	2	2	11
36	Emir	-	-	11	1	5	-	-	-	17
37	Huzur	-	-	3	4	5	1	8	-	21
38	Telaş	-	-	-	-	3	2	3	2	10
39	Arıza	-	-	-	-	6	3	-	-	9
40	Tuhaf	-	-	-	-	1	-	-	-	1
41	Bahsetmek	-	-	-	-	5	1	4	1	11
42	Azim	-	-	-	-	2	-	3	1	6
43	Hücre	-	-	-	-	4	-	-	-	4
44	Tüccar	-	-	-	-	3	-	1	-	4
45	İstifa etmek	-	-	-	-	1	-	-	-	1
46	Tasarruf	-	-	-	-	2	-	3	-	5
47	Fen	-	-	-	-	1	-	-	-	1
48	Hisar	-	-	-	-	1	-	-	-	1
49	Memleket	-	-	-	-	4	-	-	1	5
50	Felaket	-	-	-	-	1	-	-	2	3
51	Rekabet	-	-	-	-	-	2	-	-	2
52	Küfür	-	-	-	-	-	1	-	-	1
53	Mal	-	-	-	-	1	-	2	1	4
54	Kasvet	-	-	-	-	-	-	2	-	2
55	Haz	-	-	-	-	-	-	5	-	5
56	Minare	-	-	-	-	-	-	5	-	5
57	Sefer	-	-	-	-	-	-	3	1	4
	<i>f</i>	115	70	222	110	186	90	272	132	1197

Tablo 1.'de İstanbul Yabancılar için Türkçe kitaplarındaki seviyelere göre yanıltıcı eşdeğerli Arapça sözcüklerin sayıları ve sıklıkları sunulmuştur. Her set hem ders kitabı hem de çalışma kitabından oluşmaktadır. Tüm kitaplarda rastlanılan toplam Arapça sözcük sayısı 57'dir. Aynı zamanda tüm kitaplarda rastlanılan toplam Arapça sözcük sıklığı 1197'dir. Tabloya göre incelenen dil öğretim setlerinde yanıltıcı eşdeğerli Arapça sözcüklerin en fazla "metin" (f=370), "temiz" (f=101), "vücut" (f=69), "fakat" (f=60), "şarkı" (f=56), "icat" (f=54) gibi sözcükler olduğu saptanmıştır. Dil öğrenen kişi, konuşulan cümle içinde herhangi bir boşluk olmaması için ilk dilinden bir kelime alır ve öğrenmekte olduğu dilde kullanır. Burada öğrenciler Türkçe ve Arapça arasındaki çok sayıda benzeyen sözcükler olduğu için ana dillerinden bir kelimeyi ithal edip ikinci dilde kullandıklarında, örneğin; "vücut, وجود, müsait مساعد, fakat فقط" ve diğer birçok örnekte olduğu gibi, diğer insanlar ve öğretmenleri tarafından kolayca anlaşılabilir. Bununla birlikte, Arapçadan ifadeleri veya genel olarak amaçlanan çağrışımları içe kullanmak söz konusu olduğunda, öğrenci burada ana dili tarzındaki fikir ve düşünceleri kullanır. Bu, konuşma kısmında büyük bir fark yaratabilir ve bu durumda, onları tek dilli öğretmenler veya diğer kişiler tarafından anlamak çok düşük bir olasılıktır ve büyük yanlış anlamalara yol açabilir. Böylece, öğrenci ana dilden aktarılan bu kelimelerin bir kısmının yanıltıcı eşdeğer sözcükler olduğunun farkında olmayabilir ve bu da cümle içinde yanlış kullanılmasına yol açarak konuşmacı ile dinleyici arasında bir yanlış anlaşılmaya sebep olabilir. Başka bir deyişle, öğrenciler Türkçeyi, Arapça üzerinden anlamaya çalıştıklarında, ister istemez kelimelerin Arapça anlamları üzerine odaklanmaktadırlar. Bu kelimeler veya ifadeler, telaffuz ve anlam açısından hemen hemen aynı olabilir (eşdeğerlik) veya yalnızca telaffuz açısından aynı olabilir, ancak anlamı farklıdır ve buna yanıltıcı eşdeğerlik denir. Yanıltıcı eşdeğerleri Türkçe sözcüklerin yerine kullanmaları durumunda, öğrenciler öğretmenleri veya sınıf dışındaki diğer kişiler tarafından neredeyse anlaşılmayacak ve bu gibi durumlarda, amaçlanan kelimeyi iletmek için farklı bir şekilde yeniden ifade etmeleri veya telaffuz etmeleri gerekecektir.



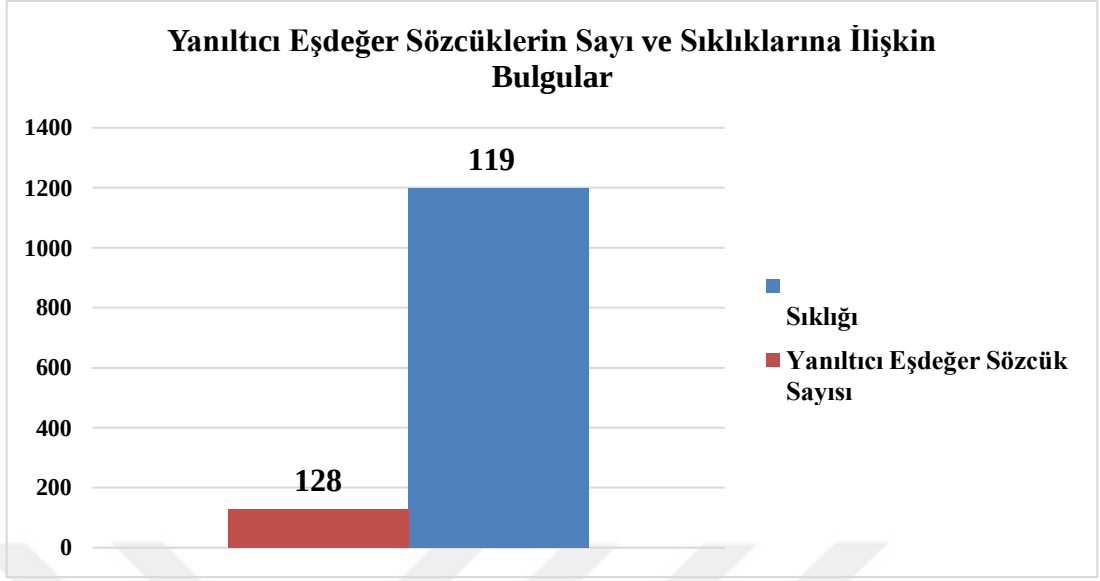
Şekil 1: Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Yanıltıcı Eşdeğer Sözcüklerin Sıklıkları

Şekil 1. incelendiğinde, İstanbul Yabancılar için Türkçe setlerindeki A1, A2, B1 ve B2 düzeylerine göre yer alan yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin en fazla B2 Ders Kitabı'nda (f=272) tekrar ettiği, en az ise A1 Çalışma Kitabı'nda (f=70) tekrar ettiği görülmektedir. Toplam sözcük tekrar sayısı 1197'dir.



Şekil 2: Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Yanıltıcı Eşdeğer Sözcüklerin Sayısı

Şekil 2. incelendiğinde, İstanbul Yabancılar için Türkçe setlerindeki A1, A2, B1 ve B2 düzeylerine göre yer alan yanıltıcı eşdeğerli sözcüklere en fazla B2 düzeyinde (41) rastlandığı, bu sözcüklerin en az A1 düzeyinde (15) yer aldığı görülmektedir. Tüm düzeylerde rastlanılan toplam yanıltıcı eşdeğer sözcük sayısı 128'dir.



Şekil 3: Yanılııcı Eşdeğer Sözcüklerin Sayı ve Sıklıklarına İlişkin Bulgular

Şekil 3. gözden geçirildiğinde, İstanbul Yabancılar için Türkçe setlerindeki A1, A2, B1 ve B2 düzeylerinde 128 yanılııcı eşdeğer sözcüğe rastlandığı, bu sözcüklerin kitaplar içerisinde 1197 kez tekrar ettiği görülmektedir. Öte yandan B2 düzeyinin en fazla yanılıcı eşdeğerli sözcük sayısına ve sıklığına sahip olduğu görülmektedir.

3.2.1. İstanbul Kitaplarında Tespit Edilen Yanılıcı Eşdeğer Sözcükler

"Vücut" sözcüğü, Arap alfabesiyle "وجود", Arapçada "hazır bulunmak, varlık, var olmak, mevcudiyet" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede "insan veya hayvan gövdesi, beden" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). A1 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Kelime Listesi bölümündeki (syf.96) "vücut" sözcüğü Arapçaya "cism" anlamına çevrilmiştir; A2 Ders Kitabı'nda 6. Ünite olan Görmeden Gitmeden başlıklı bölümdeki Halk Oyunları adlı okuma metninde (syf.92) "Bu dans tüm vücudu çalıştırmayı hedefler"; B1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Alternatif Sağlık başlıklı bölümdeki Hamam Merakı adlı okuma metninde (syf.52) "küçük ağaç parçalarını vücutlarına vuruyorlar" ; B1 Çalışma Kitabı'ndaki 3. ünite olan Can Boğazdan Gelir başlıklı bölümdeki Vücudumuz Evimiz adlı okuma metninde (syf.18) "vücudunuz son derece önemli"; B2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Doğru Bilinen Yanlışlar başlıklı bölümdeki İnsan Vücuduyla İlgili Bilmediklerimiz adlı okuma metninde (syf.91) "vücuttan çıkarılsa da atmaya devam eder"; bunun yanı sıra B2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Moda Nedir? başlıklı bölümdeki Cengiz Abazoğlu

İle Röportaj adlı okuma metninde (syf.32) “kendi vücut yapısını tanıyan” cümlelerinde “insan gövdesi” anlamında kullanılmıştır.

"Metin" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مِتن", Arapçada "demir gibi, gürbüz, dayanıklı, özel isim (kişi adı)" anlamına gelir. “Metn” sözcüğü ise, Arap alfabesiyle “متن“, Arapçada “basılı, el yazması olan bir parça; yazılı bir eser veya parçası” anlamına gelir (ALMAANY, [30.10.2020]). Kitaplarda çok yerde “parça” anlamında kullanılmaktadır. Fakat öğrenciler yazılışları aynı olduğu için bazen karıştırmaktadırlar. Türkçede ise sözcüğün iki anlamı mevcuttur: özel ad “Metin” veya bir olay karşısında “metin olmak” güçlü, kuvvetli, dayanıklı olmak anlamına gelirken (TDK, [30.10.2020]); "metn", "bir yazıyı biçim, anlatım ve noktalama özellikleriyle oluşturan sözcüklerin bütünü, tekst, basılı veya el yazması parça" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Böylece bu sözcük yarım yanıltıcı eşdeğer sözcük sayılmaktadır (Çağbayır, 2017, 1056). Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 3. ünite olan İstanbul’da Geziyorum başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.47) “Metinleri dinleyelim. Nerede konuşuyorlar?” cümlesinde basılı parçalar anlamında kullanılmıştır. Bunun yanı sıra A1 Çalışma Kitabı’ndaki 3. Ünite olan Boş Zamanlarım başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.20) “Metin işe geliyor” cümlesinde kişi adı olarak kullanılmıştır. Özel isim olarak kullanıldığında “metanetli” anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]).

A2 Ders Kitabı’nda 4. ünite olan Fıkralar başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.62) “Metin hem sigara hem de içki içiyor.” cümlesinde özel isim olarak kullanılmıştır. Bunun yanı sıra A2 Çalışma Kitabı’ndaki 2. ünite olan Haberler başlıklı bölümdeki 2. etkinlikte (syf.14) “Aşağıdaki soruları metne göre cevaplayalım”; B1 Ders Kitabı’nda 4. ünite olan Öğrenme Tarzları başlıklı bölümdeki Herkes Aynı Şekilde mi Öğrenir? adlı okuma metninde (syf.57) “yazılı metinlerden daha kolay okurlar”; B1 Çalışma Kitabı’ndaki 5. ünite olan Son Pişmanlık Fayda Etmez başlıklı bölümdeki 2. etkinlikte (syf.33) “Bu metinden hareketle taksicinin karakteri”; B2 Ders Kitabı’nda 3. ünite olan Ruh Halleri ve Karakterler başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.47) “Öğretmen, öğrencilere yarın bu metni oku.....” cümlelerinde okuma parçaları anlamındadır. B2 Çalışma Kitabı’ndaki 1. ünite olan Geldim, Gördüm, Yazdım başlıklı bölümdeki 3. 2tkinlikte (syf.9) “Metin’i bizimle gelmeye ikna et.....” cümlesinde özel isim olarak yer almaktadır.

"Cetvel" sözcüğü, Arap alfabesiyle "جدول", Arapçada "dere, liste, çizelge, kanal, ırmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "doğru çizgileri çizmeye

yarayan, dereceli veya derecesiz, tahtadan, plastikten, madenden yapılmış araç, çizgilik, liste, çizelge" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). A1 Ders Kitabı'nda 1. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.20) "cetvel" sözcüğü Arapçaya "çizgilik" anlamında çevrilmiştir. A1 Çalışma Kitabı'nda "Cetvel" sözcüğü bulunmamaktadır.

"Mısır" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مصر", Arapçada "ülke adı" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "buğdaygillerden, gövdesi boğumlu ve kalın, yaprakları şerit biçiminde, boyu yaklaşık 2 metre olabilen, erkek çiçekleri tepede salkım durumunda, dişi çiçekleri yaprakla gövde arasında koçan biçiminde olan bir kültür bitkisi (Zea mays)" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). A1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Boş Zamanlarım başlıklı bölümdeki Sosyal Gruplar adlı okuma metninde (syf.43) "Patlamış mısıra bayılıyoruz" cümlesinde "yemek" anlamında kullanılmıştır; fakat 4. Ünite olan Arkadaşlarım başlıklı bölümdeki Benim Sınıfım adlı okuma metninde (syf.56) "Hasan 21 yaşında ve Mısırlı" ; aynı zamanda 2. ünite olan Şehirde başlıklı bölümdeki Mağazalar adlı okuma metninde (syf.34) "Mısır'da birçok mağaza" ; A2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Yemek Kültürü adlı okuma metninde (syf.20) "Benim adım Ayman. Mısırlıyım" cümlelerinde "ülke adı" anlamında kullanılmıştır. Bunun yanı sıra A1 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Arkadaşlarım başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.29) "Mısır" sözcüğü "ülke adı" anlamında geçmektedir.

A2 Çalışma Kitabı'ndaki 6. ünite olan Lütfen! başlıklı bölümdeki Can Sıkıntısına Çözümler adlı okuma metninde (syf.37) "kendinize patlamış mısır hazırlayıp televizyonun..."; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Teknoloji başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.24) "daha sonra mısır tanelerini cihazın önüne koydu" cümlelerinde "yemek" anlamında kullanılmıştır. B1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Alternatif Sağlık başlıklı bölümdeki Kristal Tedavileri adlı okuma metninde (syf.48) "Eski Mısır'daki insanlar keşfetmiştir" ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan İletişim başlıklı bölümdeki Geçmişten Günümüze İletişim Araçları adlı okuma metninde (syf.15) "Mısırlılar tarafından "papirüs" adlı kâğıt bulundu" cümlelerinde "ülke adı" anlamında kullanılmaktadır.

"Temiz" sözcüğü, Şemseddin Sami'nin Kamus-ı Türkî adlı sözlüğünde "temyîz"den galat olarak verilir (syf.440). Arap alfabesiyle temyîz "تميز", Arapçada "nesne diğerlerinden üstün oldu, ayrışmak, ayrılmak, birbirinden ayrılmak, seçkinlik,

üstünlük, faikiyet, temeyyüz" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "kirli, lekeli, pis, bulaşık olmayan, arı (I), pak, münezzeh, hijyen, hijyenik, özenle yapılmış, çok az kullanılmış veya hiç kullanılmamış olan, özrü olmayan" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Bunun yanı sıra "temyîz" sözcüğü Türk Dil Kurumu sözlüklerine göre “ayırt etme; mahkemelerce verilen kararın kanun ve usul yönünden incelenmesini sağlayan yasal yol” anlamına da gelmektedir. Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 1. ünite olan Bu Ne? O Kim? başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.16) “Ev temiz mi?”; ancak 3. ünite olan Bir Günüm başlıklı bölümdeki Bir Günüm adlı okuma metninde (syf.39) “Ben evi temizliyorum” cümlesinde fiil görevinde kullanılmıştır. Bunun yanı sıra A1 Çalışma Kitabı’ndaki 4. ünite olan Arkadaşlarım başlıklı bölümdeki Ev Arkadaşlarım adlı okuma metninde (syf.27) “Milena ve ben temizlik yapıyoruz” ; A2 Ders Kitabı’nda 4. Ünite olan Fıkralar başlıklı bölümdeki örnek cümlelerinde (syf.62) “sen de ya temizlik ya (da) ütü yap” ; A2 Çalışma Kitabı’ndaki 4. ünite olan Masallar ve Efsaneler başlıklı bölümdeki Altın Saçlı Kız adlı okuma metninde (syf.24) “Menzile kadına tertemiz elbiseler vermiş”; B1 Ders Kitabı’nda 6. ünite olan Arkadaşlık başlıklı bölümdeki Öğrenci Evi adlı okuma metninde (syf.87) “... kesinlikle temiz tabak” ; B1 Çalışma Kitabı’ndaki 1. ünite olan Hava Bedava Su Bedava başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.9) “Hiç temiz tabağımız kalmadı” ; B2 Ders Kitabı’nda 2. ünite olan Teknoloji başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.27) “tüm ofisler temizlenmiş”; bunun yanı sıra B2 Çalışma Kitabı’ndaki 3. ünite olan Ruh Halleri ve Karakterler başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.24) “Temizlikçiye”, aynı etkinlikte “Kuru temizlemeciye” cümlelerinde “hijyenik” anlamında kullanılmaktadır.

"Teneffüs" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تنفس", Arapçada "soluk almak, nefes almak, solumak, soluklamak, soluk alıp vermek, teneffüs etmek, nefes alıp vermek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "biyolojik solunum, temiz hava almak, dinlenmek için verilen ara" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 2. ünite olan Okulda başlıklı bölümdeki Okul adlı okuma metninde (syf.22) “çünkü öğrenciler teneffüste...” cümlesinde “dinlenmek için verilen ara” anlamında kullanılmaktadır.

"Bekâr" sözcüğü, Arap alfabesiyle "بكر", Arapçada "bakire, kız, kızıoğlan kız, kızın kızılığı , bekaret, evlenmemiş delikanlı, bekar, genç kadın veya dişi deve, henüz boğa görmemiş veya doğurmamış genç inek, her şeyin evveli, başlangıcı, emsali

görülmemiş iş, birinci defa olarak doğum yapmış kadın veya dişi deve, ebeveynin ilk çocuğu, üç ayla altı yaşları arasında bulunan genç deve, genç deve bir defa gebe olup bir daha gebe olmayan deve" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "evlenmemiş kimse, evli olduğu hâlde ailesinden ayrı, yalnız yaşayan kimse" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). A1 Ders Kitabı'nda 2. Ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.36) "Bekâr" sözcüğü Arapçaya "evlenmemiş kimse" anlamında çevrilmiştir. Bunun yanı sıra A1 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Ailem başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.25) "Betül'ün ablası bekâr" ; A2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan İnternette başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.19) "bekâr" sözcüğü bulunmuştur ; B1 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Taşınma başlıklı bölümdeki Nasıl Bir Ev Arıyorsunuz? adlı okuma metninde (syf.9) "ev sahipleri bekâra ev vermek istemiyorlar"; B1 Çalışma Kitabı'ndaki 1. ünite olan Yeni Bir Şehirde Hayat başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.11) "Ali bekar çok çapkınmış"; B2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Dil Bilgisi bölümündeki (syf.92) "Bana bekâr olduğunu söylüyordu" cümlelerinde "evlenmemiş kimse" anlamında kullanılmaktadır.

"Fiyat" sözcüğü, Arap alfabesiyle "فئات", Arapçada "sınıflar, cemaatler, fiyat, halk sınıfları, tayfalar, siyasi sınıflar, bölük, karşıt gruplar" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "alım veya satımda bir şeyin para karşılığındaki değeri, eder, paha" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Neler Öğrendik başlıklı bölümdeki Öz Değerlendirme etkinliğinde (syf.35) "Sayıları, fiyatları, telefon...." ; A1 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan Sayılar başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.12) "Aşağıdaki ürünleri fiyatlarını yazalım" ; A2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Lütfen başlıklı bölümdeki İlk Yolculuk adlı dinleme metninde (syf.88) "Fiyatı kontrol edebilirsiniz" cümlesinde isim olarak kullanılmıştır. A2 Çalışma Kitabı'nda "fiyat" sözcüğü bulunmamaktadır. B1 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Son Pişmanlık Fayda Olmaz başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.76) "Bu arabayı çok düşük bir fiyata aldım"; B1 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan İş Hayatı başlıklı bölümdeki Eski Ticaret Yolları adlı okuma metninde (syf.12) "Bu da baharatın fiyatını etkiliyordu"; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Ulaşım başlıklı bölümdeki Ulaşım Araçları adlı okuma metninde (syf.34) "Ancak fiyatı şimdilik biraz tuzlu"; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan Teknoloji başlıklı bölümdeki Kendisi Küçük, Etkisi Büyük Buluşlar adlı okuma metninde (syf.11) "Fiyatı ise ortalama bir çalışanın" cümlelerinde "para" anlamında kullanılmaktadır.

"Sohbet etmek" sözcüğü, Arap alfabesiyle "صحبة", Arapçada "arkadaşlık, dostluk, ahabalık, hasbihal, yarenlik" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "dostça, arkadaşça konuşarak hoş bir vakit geçirme, söyleşi, yârenlik, hasbihâl" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Bir Günüm Başlıklı bölümdeki Bir Günüm adlı okuma metninde (syf.39) "arkadaşlarımla buluşuyorum ve sohbet ediyorum"; A1 Çalışma Kitabı'ndaki 3. ünite olan Bir Günüm Başlıklı bölümdeki Telefonda adlı okuma metninde (syf.16) "Akşam yurttan arkadaşlarımla sohbet ediyoruz"; A2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Kim Ne Yapmış? başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.54) "biraz sohbet etmişiz"; A2 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan Geçen Haftasonu başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.13) "oturduk ve sohbet ettik"; B1 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Mısafir Kültürü adlı okuma metninde (syf.97) "Sohbet sırasında evin çocuğu"; B1 Çalışma Kitabı'ndaki 6. ünite olan Arkadaşlık başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.39) "Hemen bir kafeye oturup sohbete başladık"; B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Turizmin Farklı Yüzleri başlıklı bölümdeki Turizmde Çek-Yat Yöntemi adlı okuma metninde (syf.13) "Bir akşam arkadaşlarımla sohbet ediyorduk"; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 3. ünite olan Renkler ve Duygular başlıklı bölümdeki Renklere Göre Erkekler ve Kadınlar adlı okuma metninde (syf.26) "Bu erkekler şakacı ve hoş sohbetirler" cümlelerinde "hoşça vakit geçirme" anlamında kullanılmaktadır.

"Şarkı" sözcüğü, Arapça yazılışından dolayı iki türlü okunabilmektedir: "شَرْقِي", "şarkî ve şarkî". "Şarkî" hem Arapçada hem Türkçede "doğusal, Asyalı, doğulu, şarklı, şarkî, doğu" anlamına; "şarkı" da her iki dilde "tonlama değişiklikleriyle çeşitli duygular uyandıran uyumlu, ezgili insan sesleri dizisi, müzik parçası" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Öğrenciler şarkının son harfi olan ı ile şark sözcüğünün sonuna getirilen aitlik i'sini karıştırmaktadırlar. Öğrenciler Arap asıllı Türk alfabesiyle yazılmış Türkçe söz varlığını gösteren sözlüklere baktıklarında "şarkı" sözcüğünü iki farklı anlamda okumakta ve karıştırmaktadırlar (Çağbayır, 2017, 1522). Örneğin A1 Ders Kitabı'nda 3. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.50) "şarkı" sözcüğü Arapça "melodi" anlamına çevrilmiştir. Bunun yanı sıra A1 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Ailem başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.26) "çok güzel şarkı söylüyor"; A2 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Geleneksel Oyunlar adlı okuma metninde (syf.78) "Bu oyun sırasında kuklacılar şarkılar söylerler"; A2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Kim Ne Yapmış? başlıklı bölümdeki

3. etkinlikte (syf.21) “Hülya Avşar şarkı olmadan önce oyuncuydu”; B1 Ders Kitabı’nda 4. ünite olan Öğrenme Tarzları başlıklı bölümdeki Herkes Aynı Şekilde mi Öğrenir? adlı okuma metninde (syf.57) “Şarkıların melodilerini çok iyi hatırlar”; B2 Ders Kitabı’nda 4. ünite olan Moda Bağımlılığı başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.64) “şarkıcının konserine gittik” ; B2 Çalışma Kitabı’ndaki 4. ünite olan Moda Nedir? başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.32) “albüm ve şarkılarını sizler için sıraladık” cümlelerinde “melodi” anlamında kullanılmaktadır.

"Müsait" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مساعد", Arapçada "yardımcı, muavin, astsubay üşçavuş, asistan" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "uygun, elverişli" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 3. ünite olan İstanbul’da Geziyorum başlıklı bölümdeki Hafta Sonu Ne Yapıyorsun? adlı okuma metninde (syf.46) “Ben hafta sonu müsaitim”; A1 Çalışma Kitabı’ndaki 2. ünite olan Şehirde başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.15) “Sen müsait misin?”; B2 Çalışma Kitabı’nda 2. ünite olan Ulaşım başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.19) “ben her zaman müsaitim” cümlelerinde “uygun” anlamında kullanılmıştır.

"Kasım" sözcüğü, Kâmûsu’l-Muhîd Tercümesi Sözlüğü’ne göre, Arap alfabesiyle "كَا سِم", [kâsim] Arapçada beş nefer sahâbe isimleri (TYEKB, [03.01.2021]) anlamına gelirken Türkçede ise "yılın on birinci ayı, son teşrin, teşrinisani, kışın başlangıcı sayılan 8 Kasım günü başlayıp Hıdırellez’in ilk günü olan 6 Mayıs’a kadar altı ay süren dönem" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 5. ünite olan Özel Günler başlıklı bölümdeki Özel Günler adlı okuma metninde (syf.75) “24 Kasım öğretmenler gününde” ; A1 Çalışma Kitabı’ndaki 5. ünite olan Bayramlar başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.35) "Kasım" sözcüğü geçmiştir ; A2 Ders Kitabı’nda 5. ünite olan Doğa Olayları başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.71) “Kasım-şubat serin geçer” ; A2 Çalışma Kitabı’ndaki 6. ünite olan Yetenekler başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.36) “24 Kasım tarihlerinde geliyor” ; B2 Ders Kitabı’nda

2. ünite olan Ulaşım başlıklı bölümdeki Ulaşım Araçları adlı okuma metninde (syf.34) “Kasım 2000’den bu yana insanlar oturuyor” cümlelerinde “yılın on birinci ayı” anlamında kullanılmıştır.

"Fakat" sözcüğü, Arap alfabesiyle "فقط", Arapçada "sadece, sırf, yalnız, yeter" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "ancak, ama, lâkin" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 6. ünite olan

Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Sohbet Kültürü adlı okuma metninde (syf.94)



“Fakat yeni arkadaşlarımızla sağlık”; A2 Ders Kitabı’nda 4. ünite olan Fıkralar başlıklı bölümdeki Efsaneler adlı okuma metninde (syf.64) “beklemiş fakat kimse gelmemiş”; A2 Çalışma Kitabı’ndaki 4. ünite olan Fıkralar başlıklı bölümdeki Azrail adlı okuma metninde (syf.26) “Benim canımı almak istiyorsun fakat uçakta 300 yolcu var” ; B1 Ders Kitabı’nda 1. ünite olan Yeni Bir Şehirde Hayat başlıklı bölümdeki İçimdeki Türkiyem adlı okuma metninde (syf.16) “Fakat garip bir durum vardı” ; B1 Çalışma Kitabı’ndaki 4. ünite olan Eğitim Haberleri başlıklı bölümdeki Eğitimde İnternetle Fırsat Eşitliği adlı okuma metninde (syf.26) “Fakat ertesi gün kahvaltıda” ; B2 Ders Kitabı’nda 1. ünite olan Geldim, Gördüm, Yazdım başlıklı bölümdeki Meryem Ana Evi adlı okuma metninde (syf.16) “Kudüs’te yaşamış fakat oğlu öldükten sonra”; B2 Çalışma Kitabı’ndaki 1. Ünite olan Geldim, Gördüm, Yazdım başlıklı bölümdeki Gezelim Yazalım adlı okuma metninde (syf.8) “Fakat ufak bir sorunum vardı” cümlelerinde “ama” bağlacı olarak kullanılmaktadır.

"Zevk" sözcüğü, Arap alfabesiyle "ذوق", Arapçada "hoşa gitmek, hoşlanmak, tadım, bir yemeğin tadı çıkarmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "hoşa giden veya çekici bir şeyin elde edilmesinden, düşünülmesinden doğan hoş duygu, haz" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Ders Kitabı’nda 4. Ünitenin Kelime Listesi bölümde (syf.66) "Zevkli" sözcüğü yer almaktadır; A2 Ders Kitabı’nda 5. ünite olan Alışkanlıklar ve Ricalar başlıklı bölümdeki Alışkanlıklarımız ve Hobilerimiz adlı okuma metninde (syf.72) “İnsanların farklı zevkleri ve hobileri bulunur”; A2 Çalışma Kitabı’ndaki 2. ünite olan Bolu’da Kamp adlı okuma metinde (syf.12) “Açık havada yemek yemek gerçekten çok zevkliydi”; B1 Çalışma Kitabı’nda 3. ünite olan Can Boğazdan Gelir başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.18) "zevk" sözcüğü bulunmuştur; B2 Ders Kitabı’nda 5. ünite olan Doğa Harikaları başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.77) “Bu ziyaretler sayesinde hem farklı kültürleri öğreniyorum hem de hayattan zevk alıyorum” cümlelerinde “hoş duygu ve haz” anlamlarında kullanılmıştır.

"Zam" sözcüğü, Arap alfabesiyle "ضم", Arapçada "katmak, eklemek, ilave etmek, almak, ilhak etmek, toplamak, zam etmek, yapıştırmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir şeyin fiyatını artırma, bindirim" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A1 Çalışma Kitabı’nda 3. ünite olan Boş Zamanlarım başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.21) “Patron, işçilere zam yapıyor”; A2 Çalışma Kitabı’nda 3. ünite olan Nereye Gideceğiz? başlıklı bölümdeki Fala

İnanma, Falsız da Kalma adlı okuma metninde (syf.18) “Patronumuz geçen ay maaşıma zam yaptı” ; B1 Ders Kitabı’nda 1. ünite olan Taşınma başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.10) “patronundan zam istedi” ; B2 Ders Kitabı’nda 5. ünite olan Doğa Harikaları başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.76) “Patron, işçiye ne kadar zam istediğini sordu” ; B2 Çalışma Kitabı’ndaki 5. ünite olan Doğa Harikaları başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.43) “Kiraya zam yaptım” cümlelerinde “Bir şeyin fiyatını artırma” anlamında kullanılmıştır.

"İcat etmek" sözcüğü, Arap alfabesiyle "ايجاد", Arapçada "Bulmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise “buluş, gerçekmiş gibi gösterme çabası” anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı’nda 3. ünite olan kelime Listesi bölümünde (syf.50) "icat etmek" sözcüğü bulunmuştur. Ancak 2. ünite olan Buluşlar – İcatlar başlıklı bölümdeki Dünyadaki İlkler adlı okuma metninde (syf.24) “Ampülü, Thomas Edison icat etti” ; A2 Çalışma Kitabı’ndaki 2. ünite olan Haberler başlıklı bölümdeki Eğlenelim Öğrenelim etkinlikte (syf.15) “Ampülü icat etti” ; B1 Ders Kitabı’nda 3. ünite olan Uzun ve Sağlıklı Yaşa başlıklı bölümdeki 9. etkinlikte (syf.102) “Graham Bell telefonu icat etmeden bir yıl önce doğmuş.” ; B2 Ders Kitabı’nda 2. ünite olan Neler Öğrendik? başlıklı bölümdeki 2. 3tkinlikte (syf.41) “elektrikli süpürgeyi icat etti” cümlesinde fiil olarak kullanılmıştır ; B2 Çalışma Kitabı’nda 2. ünite olan İletişim başlıklı bölümdeki Geçmişten Günümüze İletişim Araçları adlı okuma metninde (syf.15) “elektrikli telgraf icat edildi” cümlelerinde “buluş” anlamında kullanılmaktadır.

"Masal" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مَثَل", Kâmûsu'l-Muhîd Tercümesi Sözlüğü’ne göre “bir şeyin benzeri ve yektâsı, şibh” (TYEKB, [03.01.2021]) anlamına gelirken Türkçede ise “genellikle halkın yarattığı, hayale dayanan, sözlü gelenekte yaşayan, çoğunlukla insanlar, hayvanlar ile cadı, cin, dev, peri vb. varlıkların başından geçen olağanüstü olayları anlatan edebî tür” anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı’nda 3. ünite olan Gelecek Planları başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.38) “Annem bana masal anlatacak”; A2 Çalışma Kitabı’ndaki 5. ünite olan Doğa Olayları başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.28) “Babam her akşam bana masal okuyor” ; B2 Ders Kitabı’nda 2. ünite olan İletişim başlıklı bölümdeki 14. etkinlikte (syf.33) “masal anlatma ile insanlar arasında kültür aktarımı gerçekleşir” cümlelerinde “sözlü gelenekte olağanüstü olayları anlatan edebi tür” anlamında kullanılmıştır.

"Fıkra" sözcüğü, Arap alfabesiyle "فكرة", Arapçada "düşünce, fikir, tefekkür, tasavvur, motif" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "kısa ve özlü anlatımı olan, nükteli, güldürücü hikâyecik, köşe yazısı" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 4. ünitenin Kelime Listesi bölümünde (syf.66) "fıkra" sözcüğü geçmektedir. Bunun yanı sıra A2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Fıkralar başlıklı bölümdeki Eğlenelim Öğrenelim adlı etkinlikte (syf.27) "fıkra" sözcüğü bulgulanmıştır; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan İletişim başlıklı bölümdeki 14. etkinlikte (syf.33) "Fıkra, masal anlatma ile insanlar arasında kültür aktarımı gerçekleşir" cümlesinde "güldürücü hikayecik" anlamında kullanılmaktadır.

"Cinsiyet" sözcüğü, Arap alfabesiyle "جنسية", Arapçada "cinsiyet, uyruk, tabiyet, milliyet, hüviyet, vatandaşlık, cinsellik" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bireye, üreme işinde ayrı bir rol veren ve erkekle dişiye ayırt ettiren yaradılış özelliği, eşey, cinslik, seks" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan İnternette başlıklı bölümdeki Arkadaş Arıyorum adlı okuma metninde (syf.16) "cinsiyet" sözcüğü "yaradılış özelliği" anlamında kullanılmıştır.

"Aptal" sözcüğü, Kâmûsu'l-Muhît Tercümesi Sözlüğü'ne göre "اَلْعَبْدَال" [el-ebdâl] (hemzenin fethiyle) Evliyâullâh zümresinden bir cemâattir ki Hazret-i Hak celle ve alâ onları arzında ikâmet yanî bazı tasarruf-ı mesâlih-i halk zamanında izn-i manevî ile mazhar-ı hilâfet eder. Ve onlar dâimâ yetmiş nefer olurlar, kırk neferi arz-ı Şâm'da ve otuzu bilâd-ı sâirede olur. İçlerinden biri intikâl eyledikte sâir nâstan birini intihâb ve onun yerine ikâme ve iclâs ederler (TYEKB, [03.01.2021]) anlamına gelirken Türkçede ise "zekâsı pek gelişmemiş, zekâ yoksunu, alık, ahmak, alık salık" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan İnternette başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.19) "Güzellik geçicidir ama aptallık kalıcıdır" cümlesinde "zekâ yoksunu" anlamında kullanılmıştır. Bunun yanında aynı üniteye Kelime Listesi bölümündeki (syf.22) "aptal" sözcüğü Arapçaya "ahmak" anlamında çevrilmiştir.

"Unvan" sözcüğü, Arap alfabesiyle "عنوان", Arapçada "adres, başlık, maşet, yazı ve kitabın evveli" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir kimsenin memuriyetindeki rütbesini, makamını veya mevkisini gösteren ad, san, titr" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Buluşlar – İcatlar başlıklı bölümdeki Önemli Kişiler adlı dinleme metninde (syf.26)

“Fatih ünvanını almıştır” cümlesinde “san, titr” anlamında kullanılırken 2. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.36) “unvan” sözcüğü Arapçaya “lakap” anlamında çevrilmiştir.

"Sanat" sözcüğü, Arap alfabesiyle "صنعة", Arapçada "kârlık, çıraklık, işçilik, meslek, ustalık" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir duygu, tasar, güzellik vb.nin anlatımında kullanılan yöntemlerin tamamı veya bu anlatım sonucunda ortaya çıkan üstün yaratıcılık, belli bir uygarlığın veya topluluğun anlayış ve zevk ölçülerine uygun olarak yaratılmış anlatım, bir şey yapmada gösterilen ustalık" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Geleneksel Oyunlar adlı okuma metinde (syf.78) “Bunraku Japon kukla sanatıdır”; A2 Çalışma Kitabı'nda 6. ünite olan Lütfen! başlıklı bölümdeki Can Sıkıntısına Çözümler adlı okuma metinde (syf.37) “İstanbul Modern Sanat Müzesi'ne gidebilir”; B1 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Türkiye'deki Yabancı Okullar adlı okuma metninde (syf.66) “Artık kültür ve sanat merkezi olan” ; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Neler Öğrendik? başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.41) “sanat eserleri sergilenmektedir”; bunun yanı sıra B2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Moda Nedir? başlıklı bölümdeki Cengiz Abazoğlu İle Röportaj adlı okuma metninde (syf.32) “sanat ve müzik dünyasının en önde” cümlelerinde “bir duygu, tasar, güzellik anlatımı” anlamlarında kullanılmaktadır.

"Zavallı" sözcüğü, Arap alfabesiyle "زوال", Arapçada "zeval, ayrılmak, giderilmek, ortadan kalkmak, yerinden ayrılıp zail olmak, kayıp olmak, yok olmak, intikal etmek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "acıacak kadar kötü durumda bulunan, gücü bir şeye yetmeyen, âciz" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Masallar Ve Efsaneler başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.59) “Zavallı kadıncık çok hastaydı” ; A2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. Ünite olan Masallar ve Efsaneler başlıklı bölümdeki Altın Saçlı Kız adlı okuma metninde (syf.24) “Zavallı kadıncağız, ona yardım edeyim” ; B2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Neler Öğrendik? başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.71) “Zavallı adamcağızın ne bitmez çilesi varmış” cümlelerinde “gücü bir şeye yetmeyen” anlamında kullanılmaktadır.

"Hayran" sözcüğü, Arap alfabesiyle "حيران", Arapçada "şaşkın, sersem, tereddüt eden, şaşırmak, hayret etmek " (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise

"çok beğenen, hayranlık duyan (kimse)" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Görmeden Gitmeyelim başlıklı bölümdeki İstanbul'da Neler Yapabilirsiniz? adlı okuma metninde (syf.89) "Ara sokaklardaki tarihî yapılara hayran kalacaksınız" ; A2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Masallar ve Efsaneler başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.25) "suları herkesi kendine hayran bırakıyor" ; B2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Doğru Bilinen Yanlışlar başlıklı bölümdeki İnsan Vücuduyla İlgili Bilmediklerimiz adlı okuma metninde (syf.91) "kimi zaman şaşkınlık kimi zaman hayranlık uyandırıyor" ; B2 Çalışma Kitabı'nda 4. ünite olan Moda Bağımlılığı başlıklı bölümdeki Retroyla Gelen Şöhret adlı okuma metninde (syf.36) "herkes ceketime hayran kaldı" cümlelerinde "çok beğenen" anlamında kullanılmaktadır.

"Evlat" sözcüğü, Arap alfabesiyle "أولاد", Arapçada "çocuklar, veletler" anlamındaki veled kelimesinin çoğulu olan evlâd (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir kimsenin oğlu veya kızı, çocuk, soy, döl" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Alışkanlıklar ve Ricalar başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.74) "Sağol evladım" ; B2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Doğru Bilinen Yanlışlar başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.93) "onlar da evlat edinmeyi düşünsünler" cümlelerinde "çocuk" anlamında kullanılmaktadır.

"Tamir" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تعمير", Arapçada "ürün olmayan bir ürünü ürüne dönüştürmek, toprağı geri kazanarak ve işleyerek çölü nüfuslu yerlere dönüştürmek, şehrin yeniden inşası: içinde kentsel projelerin kurulması" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "onarma, onarım" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Neler Öğrendik? başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.79) "Tamirciye götürür müsün?" ; B1 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Neler Öğrendik? başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.21) "tesisatçı vanayı tamir etti" ; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Teknoloji başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.26) "Radyoyu tamir edebilirim" ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 4. ünite olan Moda Nedir? başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.34) "elektrik süpürgesini tamir ettirmeliyim" cümlelerinde "onarım" anlamında kullanılmaktadır.

"Rakip" sözcüğü, Arap alfabesiyle "رقيب", Arapçada "Allah'ın isimlerinden olan, çavuş (astsubay adayı), gözetleyen" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "herhangi bir işte, bir yarışta, birbirini geçmeye çalışan, aynı şeyi elde

etmeye uğraşan kimse" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Yetenekler başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.85) "rakiplerini her zaman yener" cümlesinde "aynı şeyi elde etmeye uğraşan kimse" anlamında kullanılmaktadır.

"Simit" sözcüğü, Arap alfabesiyle "سميد", Arapçada "irmik" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "halka biçiminde, genellikle üzerine susam serpilmiş çörek" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Görmeden Gitmeyelim başlıklı bölümdeki İstanbul'da Neler Yapabilirsiniz? adlı okuma metinde (syf.89) "martılara simit atabilir" ; A2 Çalışma Kitabı'nda 4. ünite olan Masallar ve Efsaneler başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.24) "Tazecik simit" ; B1 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan İnsan Hayalleri ile Yaşar başlıklı bölümdeki "Keşke" Oynayalım mı? adlı okuma metninde (syf.70) "martılara simit atsam" cümlelerinde "halka biçiminde, genellikle üzerine susam serpilmiş çörek" anlamında kullanılmaktadır.

"Seyretmek" sözcüğü, Arap alfabesiyle "سير", Arapçada "yürüyüş, yürütmek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir şeyin durumunu, oluşumunu gözlemek, bakmak, eğlenmek, görmek, öğrenmek vb. için bakmak, izlemek, taşıt, ilerlemek, yol almak" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 6. Ünitenin Kelime Listesi bölümünde (syf.94) "seyir" sözcüğü Arapçaya "izleyici" anlamına çevrilmiştir. Ancak 6. ünite olan Görmeden Gitmeyelim başlıklı bölümdeki 2. etkinlikte (syf.90) "Akşamüstü gün batımını seyredebiliriz." ; A2 Çalışma Kitabı'ndaki 6. ünite olan Görmeden Gitmeyelim başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.41) "televizyon seyredemezsin" ; B2 Ders Kitabı'nda 6. Ünite olan Neler Öğrendik? başlıklı bölümdeki 2. etkinlikte (syf.106) "Onun bu filmi seyretmediğini sanıyordum" cümlelerinde "izlemek" anlamında kullanılmaktadır.

"Misafir" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مسافر", Arapçada "yolcu" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "konuk" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Çalışma Kitabı'nda 5. ünite olan Özetler başlıklı bölümdeki Masumiyet Müzesi adlı okuma metninde (syf.33) "Onların sürekli misafiri olur" ; bunun yanı sıra 4. Ünite Masallar ve Efsaneler başlıklı bölümdeki Altın Saçlı Kız adlı okuma metninde (syf.24) "Kadını evinde birkaç gün misafir etmiş"; B1 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Misafir Kültürü adlı

okuma metninde (syf.97) "Bir eve girmeden önce misafirler" cümlesinde isim olarak kullanılmıştır. Bunun yanı sıra B1 Çalışma Kitabı'ndaki 6. ünite olan Komşuluk başlıklı bölümdeki Eski Komşuluklar adlı okuma metninde (syf.43) "Bizde misafir ağırlamanın da bir sırası vardı" ; B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Turizmin Farklı Yüzleri başlıklı bölümdeki Turizmde Çek-Yat Yöntemi adlı okuma metninde (syf.13) "Polonyalı bir çift evimde misafir olacak" ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan Ulaşım başlıklı bölümdeki 9. Etkinlikte (syf.19) "Tam uyuduğum sürece misafir geldi" cümlelerinde "konuk" anlamında kullanılmaktadır.

"Zahmet" sözcüğü, Arap alfabesiyle "زحمت", Arapçada "kalabalık, izdiham, sıkışmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "güçlük" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Çalışma Kitabı'nda 3. ünite olan Nereye Gideceğiz? başlıklı bölümdeki Fala İnanma, Falsız da Kalma adlı okuma metninde (syf.18) "Canancığım sana zahmet olacak" ; B1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan İş Hayatı başlıklı bölümdeki 2. etkinlikte (syf.24) "zahmetli" sözcüğü geçmiştir ; bunun yanı sıra B1 Çalışma Kitabı'nda 2. ünite olan Başarı Öyküleri başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.14) "Zahmet olmadan rahmet olmaz" cümlesinde "güçlük" anlamında kullanılmaktadır.

"İhtiyar" sözcüğü, Arap alfabesiyle "إختيار", Arapçada "tercih, seçme, seçenek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "yaşlı, kocamış olan, pir (kimse), genç karşıtı, cansız, sönük, eski" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Alışkanlıklar ve Ricalar başlıklı bölümdeki Affedersiniz adlı dinleme metninde (syf.74) "İhtiyar: Çok teşekkür ederim evladım" ; B2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Moda Nedir? başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.62) "İhtiyar teyze" cümlelerinde "yaşlı" anlamında kullanılmaktadır.

"Mesai" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مساءي", Kâmûsu'l-Muhîr Tercümesi Sözlüğü'ne göre "اَلْمَسَاءُ" [el-mesâ] Akşam vaktine denir ki zahrdan salât-ı magribe kadar vaktten ibârettir (TYEKB, [03.01.2021]) anlamına gelirken Türkçede ise "çalışma, emek"

anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 3. ünitenin Kelime Listesi bölümdeki (syf.50) "Mesai" sözcüğü Arapçaya "ek çalışma saatleri" anlamına çevrilmiştir ; B1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan İş Hayatı başlıklı bölümdeki İş Hayatındaki Roller adlı okuma metninde (syf.25) "Mesai saatleri onun için önemli değildir" ; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Örnek Cümleleri bölümdeki (syf.36)

“patronum mesaiye kalmamı istedi” cümlesinde “ek çalışma saatleri” anlamında kullanılmaktadır.

"Teklif" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تكليف", Arapçada "görevlendirmek, yüküm" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "yapması için birinden bir iş isteme, incelenmek veya kabul edilmek için bir şey sunma, önerme, öneri" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Beceriler başlıklı bölümdeki (syf.81) "teklif etme" sözcüğü geçmiştir. Bunun yanı sıra A2 Çalışma Kitabı'ndaki 5. ünite olan Doğa Olayları başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.7) “Evlenme teklif edeceğim” ; B1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan İş Hayatı başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.26) “Sen o iş teklifini kabul et” ; B1 Çalışma Kitabı'ndaki 1. ünite olan Yeni Bir Şehirde Hayat başlıklı bölümdeki Yabancı Ülkede Hayatta Kalma Yolları adlı okuma metninde (syf.10) “Bu teklifleri asla reddetmeyin” ; B2 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Doğru Bilinen Yanlışlar başlıklı bölümdeki 5. etkinlikte (syf.94) “kadına evlenme teklifi etti” ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 5. ünite olan Mimari / Sanatsal Harikaları başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.46) “Yarın Ayşe'ye evlilik teklifi yapacak mısın?” cümlelerinde “incelenmek veya kabul edilmek için bir şey sunma” anlamında kullanılmıştır.

"Macera" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مجرى", Arapçada “جری” kökünden gelen mā carā ما جرا "cereyan eden şey, olup biten, vaka, olay" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "baştan geçen ilginç olay veya olaylar zinciri, serüven, sergüzeşt, avantür" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 4. Ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.66) "macera" sözcüğü “serüven” anlamında çevrilmiştir ; B1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Meslekler başlıklı bölümdeki Meslek Seçimi adlı okuma metninde (syf.32) “macera yaşama isteği gibi özellikler” ; B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Turizmin Farklı Yüzleri başlıklı bölümdeki Turizmde Çek-Yat Yöntemi adlı okuma metninde (syf.13) “Erci bize ilk çek-yat turizmi macerasını anlattı” ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 1. ünite olan Turizmin Farklı Yüzleri başlıklı bölümdeki Çeşit Çeşit Turizm adlı okuma metninde (syf.6) “Bazıları macera arıyor” cümlelerinde “serüven” anlamında kullanılmaktadır.

"Emir" sözcüğü, Arap alfabesiyle "أمر", Arapçada "prens, şehzade" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "buyruk, komut, talimat, ferman, istek" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 1. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.22) "emir" sözcüğü Arapçaya “istek” anlamında

çevrilmiştir. Bunun yanı sıra A2 Çalışma Kitabı'nda 1. ünite olan Mutfakta başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.3) "Aşağıdaki cümleleri emir kipi ile tamamlayalım" ; B1 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Aile İlişkileri başlıklı bölümdeki 2. etkinlikte (syf.90) "Aileniz size emirler verir" cümlelerinde "talimat, komut" anlamında kullanılmaktadır.

"Huzur" sözcüğü, Arap alfabesiyle "حضور", Arapçada "gelmek, hazır bulunmak, geliş, bir yerde bulunmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "dirlik, baş dinçliği, gönül rahatlığı, rahatlık, erinç, ön, yan, kat, makam, yamaç" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin A2 Ders Kitabı'nda 1. ünitenin Kelime Listesi bölümünde (syf.22) "huzurlu" sözcüğü geçmektedir. Bunun yanı sıra A2 Çalışma Kitabı'ndaki 6. ünite olan Lütfen başlıklı bölümdeki Can Sıkıntısına Çözümler adlı okuma metninde (syf.37) "Bir huzurevine ya da çocuk yuvasına da gidebilirsiniz" ; B1 Çalışma Kitabı'nda 3. ünite olan Alternatif Sağlık başlıklı bölümdeki Kristal Tedavileri adlı okuma metninde (syf.48) "huzur ve güven verir" ; B1 Çalışma Kitabı'nda 6. ünite olan Aile İlişkileri başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.40) "Ziyaretçiler huzur evindeki yaşlılara anneler gününde hediyeler verdiler." ; B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Geldim, Gördüm, Yazdım başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.18) "çok huzursuzdum" cümlelerinde "gönül rahatlığı" anlamında kullanılmaktadır.

"Telaş" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تالشي", Arapçada "gözden kayıp olmak, zeval bulmak, gitmek, yok olmak, izmihlale uğramak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "herhangi bir sebeple acelecilik, kaygı, tasa, sıkıntı" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Taşınma başlıklı bölümdeki Dinleme kısmındaki (syf.11) "Taşınma Telaşı" adıyla adlandırılmıştır. Bunun yanı sıra 1. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.22) "telaşlanmak" sözcüğü "rahatsızlık" anlamına çevrilmiştir. Bunun yanında B1 Çalışma Kitabı'ndaki 5. ünite olan Son Pişmanlık Fayda Etmez başlıklı bölümdeki Taksit adlı okuma metninde (syf.32) "Adam taksiye bindi ve telaşla "Lütfen acele edin, şu ara sokakta!" dedi." ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 3. ünite olan Renkler ve Duygular başlıklı bölümdeki (syf.26) "Telaşsız fakat dikkatlidir." cümlelerinde "herhangi bir sebeple acelecilik" anlamında kullanılmıştır. B2 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Ruh Halleri ve Karakterler başlıklı bölümdeki 8. Etkinlikte (syf.47) "telaşlı" sözcüğü geçmektedir.

"Arıza" sözcüğü, Arap alfabesiyle "عارضة", Arapçada "kiriş, yanak, kapı pervazı" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "aksama, aksaklık, bozulma" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Hava Bedava Su Bedava başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.15) "Şofbende arıza var" ; B1 Çalışma Kitabı'ndaki 1. ünite olan Hava Bedava Su Bedava başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.9) "Babam bu arada "186 Elektrik Arıza"yı ara" cümlelerinde "bozulma" anlamında kullanılmaktadır.

"Tuhaf" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تحف", Arapçada "hediye, tuhfeler" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "acayip, şaşılacak, garip, güldürücü, gülünç, anlaşılmaz" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 1. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.22) "tuhaf" sözcüğü Arapçaya "tanıdık olmayan" şeklinde çevrilmiştir.

"Bahsetmek" sözcüğü, Arap alfabesiyle "بحث", Arapçada "bahis, araştırma, inceleme, etüt etmek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir konu üzerine söz söylemek, konuşmak" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan İş Hayatı başlıklı bölümdeki İş Hayatındaki Roller adlı okuma metninde (syf.25) "kişilik özelliklerinden bahsetmek istiyorum" ; B1 Çalışma Kitabı'nda 2. Ünite olan İş Hayatı başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.12) "Yeteneklerinizden bahsedin." ; B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Turizmin Farklı Yüzleri başlıklı bölümdeki Turizmde Çek-Yat Yöntemi adlı okuma metninde (syf.13) "Onlara çek-yat turizminden bahsettim" ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 5. ünite olan Doğa Harikaları başlıklı bölümdeki Nemrut adlı okuma metninde (syf.42) "hastalığına çare bulunmasını istediğinden bahseder" cümlelerinde "bir konu üzerine söz söylemek" anlamında kullanılmaktadır.

"Azim" sözcüğü, Arap alfabesiyle "عظيم", Arapçada "büyük, heybetli, haşmetli, muhteşem, kocaman" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir işteki engelleri yenme kararlılığı" anlamına da gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Başarı Öyküleri başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.28) "İşte bir "azmin zaferi" öyküsü" ; B2 Ders Kitabı'nda 3. Ünite Kelime Listesi bölümündeki (syf.58) "azimli" sözcüğü geçmektedir. Aynı zamanda 6. ünite olan Dahası Da Var başlıklı bölümdeki Başarabilmek adlı okuma metninde (syf.96) "Hastalığını azmiyle yenen" ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 3. ünite olan Renkler Ve Duygular başlıklı bölümdeki Renklere Göre Erkekler ve Kadınlar adlı okuma

metninde (syf.26) “Son derece azimlidirler” cümlelerinde “bir işteki engelleri yenme kararlılığı” anlamında kullanılmaktadır.

"Hücre" sözcüğü, Arap alfabesiyle "حجرة", Arapçada "küçük oda, odacık" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "ince bir zar içindeki protoplazma ve çekirdekten oluşmuş, bir organizmanın yapı ve görev bakımlarından en küçük birimi, göze, küçük oda" anlamına da gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Can Boğazdan Gelir başlıklı bölümdeki Sağlığın Anahtarı adlı okuma metninde (syf.40) “tek bir hücreyi inceleyerek belirleyebiliyor” cümlesinde “bir organizmanın yapı ve görev bakımlarından en küçük birimi” anlamında kullanılmaktadır.

"Tüccar" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تجار", Arapçada "tacirler, ticaretle uğraşanlar" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "ticaret yapan, ticaretle uğraşan kimse, tacir" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Uzun ve Sağlıklı Yaşa başlıklı bölümdeki 9. etkinlikte ”Eşi zengin bir tüccardı” ; B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Kültürden Kültüre başlıklı bölümdeki Ünlü Seyyahlar adlı okuma metninde (syf.19) “Babası bir tüccardı” cümlelerinde “ticaretle uğraşan kimse” anlamında kullanılmaktadır.

"İstifa etmek" sözcüğü, Arap alfabesiyle "إستفاء", Arapçada "seçim, seçmek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "kendi isteğiyle işten veya bir hizmetten ayrılma" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 3. ünite olan Uzun ve Sağlıklı Yaşa başlıklı bölümünde örnek cümlelerdeki (syf.45) “Bir memur istifa etti” cümlesinde “kendi isteğiyle işten veya bir hizmetten ayrılma” anlamında kullanılmaktadır.

"Tasarruf" sözcüğü, Arap alfabesiyle "تصرف", Arapçada "davranış, kullanmak, istihdam" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir şeyi istediği gibi kullanma yetkisi, kullanım" anlamına da gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 3. ünitenin Kelime Listesi bölümündeki (syf.54) "tasarruf" sözcüğü Arapçaya “ekonomi” anlamına çevrilmiştir. Aynı zamanda 3. ünite olan Alternatif Sağlık başlıklı bölümdeki 4. etkinlikte (syf.50) “elektriği tasarruflu kullan” ; B2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Moda Bağımlılığı başlıklı bölümdeki En Pahalı Alışkanlık: Alışveriş Bağımlılığı adlı okuma metninde (syf.65)

“tasarruf etmek olanlar” cümlelerinde “bir şeyi istediği gibi kullanma yetkisi” anlamında kullanılmaktadır.

"Fen" sözcüğü, Arap alfabesiyle "فن", Arapçada "sanat" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "fizik, kimya, matematik ve biyolojiye verilen ortak ad, bilim, bilgi" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 4. ünitenin Kültürden Kültüre başlıklı bölümündeki Türkiye'deki Yabancı Okullar adlı okuma metninde (syf.66) “fen ve matematik ağırlıklı eğitim veriyor” cümlesinde “fizik, kimya, matematik ve biyolojiye verilen ortak ad” anlamında kullanılmaktadır.

"Hisar" sözcüğü, Arap alfabesiyle "حصار", Arapçada "kuşatmak, abluka, muhasara" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir şehrin veya önemli bir yerin korunması için taştan yapılmış, yüksek duvarlı ve kuleli, çevresinde hendekler bulunan küçük kale, kermen, germen" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Arkadaşlık başlıklı bölümdeki 8. etkinlikte (syf.89) “Anadolu Hisarı'na” cümlesinde “küçük kale, yer adı” anlamında kullanılmaktadır.

"Memleket" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مملكة", Arapçada "kraliyet, krallık, imparatorluk" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir devletin egemenliği altında bulunan toprakların bütünü, ülke, bir kimsenin doğup büyüdüğü yer, şehir, yurt, iklim ve üretim bakımından ele alınan bölge" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 6. ünite olan Aile İlişkileri başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.93) “hemen memlekete gideceğim” ; B2 Çalışma Kitabı'nda 5. ünite olan Doğa Harikaları başlıklı bölümdeki Nemrut adlı okuma metninde (syf.42) “Adıyaman bir İslam memleketi olduktan sonra” cümlelerinde “şehir” anlamında kullanılmaktadır.

"Felaket" sözcüğü, Arap alfabesiyle "فلكة", Arapçada "fakirlik, yoksulluk" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "büyük zarar, üzüntü ve sıkıntılara yol açan olay veya durum, yıkım, bela" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 6. ünitenin Kelime Listesi bölümünde (syf.99) "felaket" sözcüğü Arapçaya “musibet” anlamında çevrilmiştir. Bunun yanı sıra B2 Çalışma Kitabı'nda 4. ünite olan Moda Nedir? başlıklı bölümdeki 6. etkinlikte (syf.35) “Sel felaketine sebep oldu” cümlesinde “bela” anlamında kullanılmaktadır.

"Rekabet" sözcüğü, Arap alfabesiyle "رقابة", Arapçada "sansür, gözetim, kontrol, gözetmek" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "aynı amacı güden kimseler arasındaki çekişme, yarışma, yarış" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Çalışma Kitabı'nda 4. ünite olan Öğrenme Tarzları başlıklı bölümdeki 1. etkinlikte (syf.24) "Rekabet, aynı amaç için çekişme, yarışma" ; bunun yanı sıra 4. ünite olan Öğrenme Tarzları başlıklı bölümdeki Günlük Tutmanın Başarıya Etkisi adlı okuma metninde (syf.24) "Günlük tutan kişilerle rekabet etmemelisiniz" cümlelerinde "yarışma" anlamında kullanılmaktadır.

"Küfür" sözcüğü, Arap alfabesiyle "كفر", Arapçada "Allah'ın şeriatını , birliğini , varlığını, peygamberliği, nimeti dini inkar etme, kafirlik" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "sövgü, (Din bilgisi) Tanrı'nın varlığı ve birliği gibi dinin temellerinden sayılan inançları inkâr etme" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Çalışma Kitabı'nda 5. ünite olan Son Pişmanlık Fayda Etmez başlıklı bölümdeki Taksi adlı okuma metninde (syf.32) "Bağrışmalara, küfürlere aldırmadan kendi kendine söylenip gaza bastı" cümlesinde "kötü konuşma" anlamında kullanılmaktadır.

"Mal" sözcüğü, Arap alfabesiyle "مال", Arapçada "para" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "bir kimsenin, bir tüzel kişinin mülkiyeti altında bulunan, taşınır veya taşınmaz varlıkların bütünü, büyükbaş hayvan" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B1 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Son Pişmanlık Fayda Etmez başlıklı bölümdeki Pişmanlıklarınızdan Kurtulun adlı okuma metninde (syf.74) "insanı mal sahibi yapar" ; B2 Ders Kitabı'nda 2. ünite olan Ulaşım başlıklı bölümdeki Ulaşım Araçları adlı okuma metninde (syf.34) "yolcuya ne kadara mâl olacak?" ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 2. ünite olan Teknoloji başlıklı bölümdeki Kendisi Küçük, Etkisi Büyük Buluşlar adlı okuma metninde (syf.11) "yüz bin dolara mâl oluyordu" cümlelerinde "taşınır veya taşınmaz varlıkların bütünü" "Para" anlamında kullanılmaktadır.

"Kasvet" sözcüğü, Arap alfabesiyle "قسوة", Arapçada "sertlik, kabalık, sert ve kuvvetli olmak" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "sıkıntı, iç sıkıntısı" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Moda Bağımlılığı başlıklı bölümdeki En Pahalı Alışkanlık: Alışveriş Bağımlılığı adlı Dinleme metninde (syf.65) "kışın kasvetli havalarını" cümlesinde "sıkıntılı" anlamında kullanılmaktadır.

"Haz" sözcüğü, Arap alfabesiyle "حظ", Arapçada "sans, talih, baht" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "hoşa giden duygulanma, hoşlanma, zevk, (felsefe) bir şeyden duysal veya manevi sevinç duyma" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B2 Ders Kitabı'nda 4. ünite olan Moda Bağımlılığı başlıklı bölümdeki En Pahalı Alışkanlık: Alışveriş Bağımlılığı adlı Dinleme metninde (syf.65) "bir istek hâli ve haz yaşarken" cümlesinde "zevk" anlamında kullanılmaktadır.

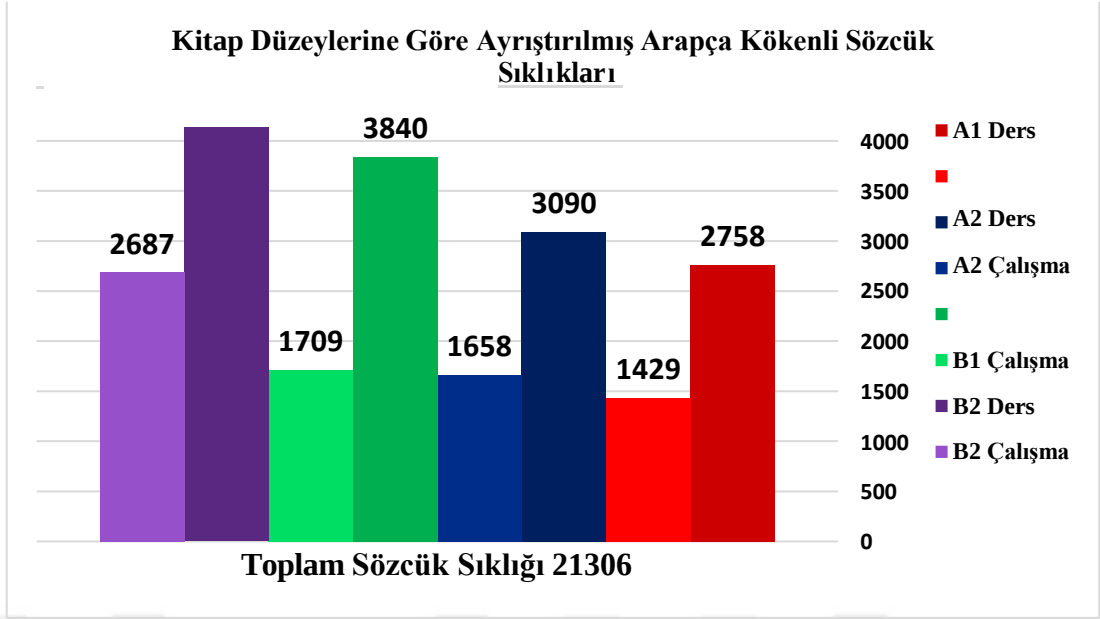
"Minare" sözcüğü, Arap alfabesiyle "منارة", Arapçada "fener, fener kulesi, şamdan" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "camilerde müezzinin ezan okuduğu, sela verdiği, şerefesi olan, çoğunlukla taştan, yüksek ve ince yapı" anlamına gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B2 Ders Kitabı'nda 5. ünite olan Mimari / Sanatsal Harikaları başlıklı bölümdeki 7. etkinlikte (syf.81) "Bu minarenin Sinan'ın yalnızlığını ..." cümlesinde "camilerde müezzinin ezan okuduğu yapı" anlamında kullanılmaktadır.

"Sefer" sözcüğü, Arap alfabesiyle "سفر", Arapçada "yolculuk, gezi" (ALMAANY, [30.10.2020]) anlamına gelirken Türkçede ise "yolculuk, kez, defa, kere, (Askerlik) genellikle ülke dışına yapılan askerî harekât, savaşa gitme, savaş" anlamına da gelmektedir (TDK, [30.10.2020]). Örneğin B2 Ders Kitabı'nda 1. ünite olan Geldim, Gördüm, Yazdım başlıklı bölümdeki Geldim, Gördüm, Sevdim adlı dinleme metninde (syf.18) "uçak seferleri erken saatte olduğu için.." ; B2 Çalışma Kitabı'ndaki 1. ünite olan Geldim, Gördüm, Yazdım başlıklı bölümdeki 3. etkinlikte (syf.9) "her seferinde sigaralarını çöpe attı" cümlelerinde "kez, defa" anlamlarında kullanılmaktadır.

3.3. Arapça Kökenli Sözcükler ile İlgili Bulgular

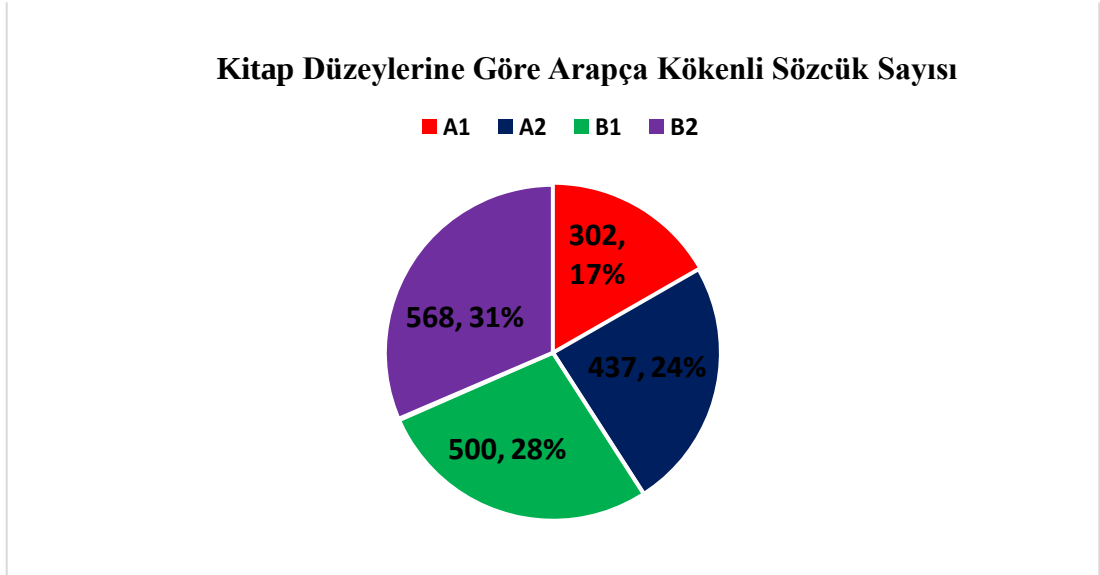
Edebi dilde çok sayıda Arapça alıntı söz konusu olsa da, günlük Türkçe'de Türkçe karşılığı yaygın olarak kullanılmaktadır. "İstanbul Yabancılar için Türkçe" öğretim setlerinde yer alan Arapça kökenli sözcükler toplandıktan sonra bu sözcüklere ilişkin bilgiler Ek. 1'de sunulmuştur. Ek. 1'de gösterilen tabloda, İstanbul Yabancılar için Türkçe kitaplarındaki seviyelere göre Arapça kökenli sözcüklerin sayıları ve sıklıkları sunulmuştur. Tüm kitaplarda rastlanılan toplam Arapça sözcük sayısı 872'dir. Bu sözcükler içine Arapça kökenli yanıltıcı eşdeğer sözcükler dâhil edilmemiştir. Aynı zamanda tüm kitaplarda rastlanılan toplam Arapça sözcük sıklığı 21573'tür. Bu sözcükler içine de Arapça kökenli yanıltıcı eşdeğer sözcükler dâhil edilmemiştir.

Tabloya göre incelenen dil öğretim setlerinde en fazla “ve” bağlacı (f=2539), “zaman” (f=759), “insan” (f=631), “cümle” (f=483), “saat” (f=447), “kadar” (f=364) gibi sözcüklerin tekrar ettiği saptanmıştır. Tablo incelendiğinde hem isim soylu sözcüklerin hem de fiil görevli sözcüklerin kullanıldığı görülmektedir. Örneğin; “beyaz” (f=59) defa tekrar etmekte, “beyazlamak” (f=2) defa tekrar etmektedir. Bunun yanı sıra tabloda farklı yardımcı fiillerde kullanılan aynı Arapça kökenli sözcükler de bulunmuştur. Örneğin; “iptal etmek” (f=2) ve “iptal olmak” (f=4) fiillerinde aynı Arapça kökenli sözcük farklı yardımcı fiillerle kullanılmıştır. Tablo incelendiğinde bazı kişi isimlerinde imla birliği olmadığı görülmektedir. Örneğin; “Nasreddin” (f=17) ve “Nasrettin” (f=1), “Alaeddin” (f=1) ve “Alaaddin” (f=1) sözcükleri anlamları aynı olmasına rağmen farklı bir şekilde yazılmaktadır. İki dilli öğrenciler için, ana dilden bir veya daha fazla sözcüğü ödünç almak ve bunu konuşurken veya yazarken hedef dilde kullanmak yaygın bir uygulamadır. Türkçe öğrenen Araplar, Türkçe - Arapça sözcük dağarcığından en iyi şekilde yararlanmaktadır. Arap dilinin Latin kökenli dillerden harf, hat ve gramer açısından farklı olduğu, tüm ikinci dil öğretmenleri tarafından da bilinmektedir. Ayrıca Arapça kökenli bazı Türkçe kelimeler ve benzeri telaffuzlar da vardır; nitekim bu durum, eşdeğerler sözcükleri öğrenme sürecinde bir avantaj olabilir, ancak bazısı yanıltıcı eşdeğerler olup, Arapça öğrenenlerin yanlış anlam ve yanlış telaffuzlarla karşılaşmasına neden olmaktadır. Çalışmanın kaynağı olan yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin, Türkçe sözcük öğrenimi ve kullanımındaki bu eşleştirme sürecini kesintiye uğrattıkları ve öğrencilerin sözcüklerin derinliğine ulaşmasına engel teşkil ettikleri tespit edilmiştir (Janid Baradi, 2020, 4-5). Hiç şüphe yok ki bu çok sayıdaki ortak sözcükler, öğrenci için kelime hazinesini geliştirmede olumlu bir rol oynamaktadır. Bu nedenle bu sözcükler, öğrencinin Türkçe öğrenirken teşvik etmektedir.



Şekil 4: Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Arapça Kökenli sözcüklerin Sıklıkları

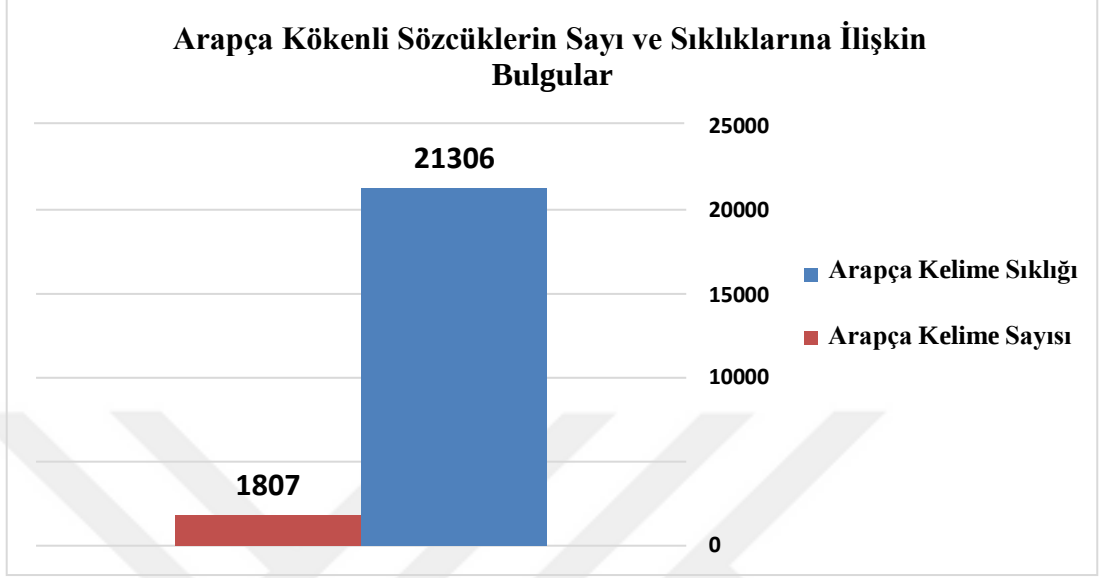
Şekil 4. incelendiğinde, İstanbul Yabancılar için Türkçe setlerindeki A1, A2, B1 ve B2 düzeylerine göre yer alan Arapça kökenli sözcüklerin en fazla B2 Ders Kitabı'nda (f=4135) tekrar ettiği, en az ise A1 Çalışma Kitabı'nda (f=1429) tekrar gösterdiği görülmektedir. Toplam sözcük tekrar sayısı 21306'dır.



Şekil 5: Kitap Düzeylerine Göre Yer Alan Arapça Kökenli sözcüklerin Sayıları

Şekil 5. incelendiğinde, İstanbul Yabancılar için Türkçe setlerindeki A1, A2, B1 ve B2 düzeylerine göre yer alan Arapça kökenli sözcüklere en fazla B2 düzeyinde (568)

rastlandığı, bu sözcüklerin en az A1 düzeyinde (302) yer aldığı görülmektedir. Tüm düzeylerde rastlanılan toplam Arapça sözcük sayısı 1807’dir.



Şekil 6: Arapça Kökenli Sözcüklerin Sayı ve Sıklıklarına İlişkin Bulgular

Şekil 6. gözden geçirildiğinde, İstanbul Yabancılar için Türkçe setlerindeki A1, A2, B1 ve B2 düzeylerinde 1807 Arapça kökenli sözcüğe rastlandığı, bu sözcüklerin kitaplar içerisinde 21306 kez tekrar ettiği görülmektedir. Öte yandan B2 düzeyinin en fazla Arapça kökenli sözcük sayısına ve sıklığına sahip olduğu görülmektedir.

Tablo 2. Temel ve Orta Düzeyler İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Kitaplarında En Çok Kullanılan 50 Arapça Kökenli Sözcük

Sözcükler	Sıklık (f)	Sözcükler	Sıklık (f)
1. Ve	2539	26. Ayşe	138
2. Zaman	759	27. Aynı	137
3. İnsan	631	28. Kahve	132
4. Cümle	483	29. Cevaplamak	129
5. Saat	447	30. Hak	126
6. Kadar	364	31. İsim	116
7. Kelime	328	32. Bazı	110
8. Aile	325	33. Mehmet	107

9. Ama	323	34. Ahmet	103
10. Şey	307	35. Hazırlamak	102
11. Ders	297	36. Merhaba	111
12. Dünya	271	37. Haber	111
13. Fiil	261	38. Taraf	111
14. Kitap	226	39. Ali	100
15. Hayat	219	40. Zarf	98
16. Sınıf	207	41. Bazen	97
17. Hava	205	42. Eşya	95
18. Araba	204	43. Sokak	91
19. Sabah	183	44. Kıyafet	89
20. Fark	178	45. Murat	89
21. Tatil	174	46. Fazla	88
22. Adam	172	47. Rahat	85
23. Hazırlık	170	48. Meslek	84
24. Resim	161	49. Müşteri	80
25. Tamamlamak	124	50. Sahip	77
Toplam Sıklık (f): 12164			

Tablo 2.'de en fazla kullanılan 50 Arapça kökenli sözcük gösterilmiştir. Tabloya göre ilk 50 sözcük listesinde, az sayıda fiil görevli sözcük bulunurken isim soylu sözcüklerin fazlalığı göze çarpmaktadır. Arapça kökenli sözcükler arasında bağlaçlar da önemli bir yer tutmaktadır. Tabloya göre incelenen dil öğretim setlerinde en fazla “ve” (f=2539) ile “ama” (f=323) bağlaçları kullanılmıştır.

4. SONUÇ, ÖNERİLER VE TARTIŞMA

4.1. Sonuçlar

Bu çalışma “İstanbul Yabancılar için Türkçe” setinin ders ve çalışma kitaplarındaki okuma metinleri, temaları ve etkinlikleri temel alarak hazırlanmıştır. Arapçadan Türkçeye geçmiş yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin toplam sayı ve sıklıkları, temel (A1, A2) ve orta (B1, B2) düzeylere göre ayrı ayrı belirlenmiştir.

Araştırmada elde edilen sonuçlar aşağıda maddeler hâlinde sunulmuştur:

Yanıltıcı eşdeğer Arapça sözcüklerin sayı ve sıklıklarının kitap düzeylerine göre incelenmesi neticesinde, en fazla yanıltıcı eşdeğer Arapça sözcüğün B2 Ders Kitabı’nda (f=272) tekrar ettiği, en az ise A1 Çalışma Kitabı’nda (f=70) tekrar ettiği saptanmıştır. Toplam sözcük tekrar sayısı 1197’dir. Ayrıca en fazla sözcüğün B2 ders ve çalışma kitaplarında (f=41), en az sözcüğün ise A1 ders ve çalışma kitaplarında (f=15) yer aldığı tespit edilmiştir. “İstanbul Yabancılar için Türkçe” kitaplarındaki okuma metinlerinde, etkinliklerde ve temalarda en fazla kullanılan yanıltıcı eşdeğer Arapça sözcüğün “metin” sözcüğü olduğu; bunu sırasıyla “temiz”, “vücut”, “fakat”, “şarkı” sözcüklerinin takip ettiği belirlenmiştir.

Arapça kökenli sözcüklerin sayı ve sıklıklarının kitap düzeylerine göre incelenmesi neticesinde, en fazla Arapça kökenli sözcüğün B2 Ders Kitabı’nda (f=4135) tekrar ettiği, en az sözcüğün ise A1 Çalışma Kitabı’nda (f=1429) tekrar ettiği bulgulanmıştır. Toplam sözcük tekrar sayısı 21306’dır. Ayrıca en fazla sözcüğün B2 ders ve çalışma kitaplarında (f=568) yer aldığı, en az sözcüğün ise A1 ders ve çalışma kitaplarında (f=302) yer aldığı tespit edilmiştir. “İstanbul Yabancılar için Türkçe” kitaplarındaki okuma metinlerinde, etkinliklerde ve temalarda en fazla kullanan Arapça kökenli sözcüğün “ve” bağlacı olduğu; bunu sırasıyla “zaman”, “insan”, “cümle”, “saat”, “kadar” sözcüklerinin takip ettiği araştırmanın sonuçları arasındadır.

Öğrencinin yaşına ya da sınıf seviyesine göre bilmesi gereken kelimelerin tespit edilmesi gerekmektedir. “İstanbul Yabancılar için Türkçe” kitaplarındaki temaların ve onların kavram/kelime havuzlarının mülteci öğrencilerin yakınsak öğrenme

alanlarından olması da bir diğer önemli noktadır. Türkçe ana dil öğretimi için de yaş ve seviyeye göre hangi sözcüklerin ne sıklıkla öğretileceğini belirleyen çalışmalara ihtiyaç vardır.

Dil becerilerin gelişimi için bir sözcüğün anlamını bilmek veya onun tanımını verebilmek yeterli değildir. Sözcüğün anlamsal, sözdizimsel ve bağlamsal kullanımını da dikkate almak gerekir. Dilin canlı bir varlık olduğunu kabul edersek hızla değişen dünyamızda anlamlar ve kullanımlar da değişmektedir. Toplumların yaşayış biçimlerine, kendi dil mantıklarına göre de yanıltıcı eşdeğerlik şekillenmektedir. Örneğin, nefes kökünden gelen teneffüs sözcüğü, başlangıçta Arapça ile aynı anlamı, “nefes alıp vermek” şeklinde paylaşırken, günümüzde daha çok “ders arası” anlamında kullanılmaktadır. Hatta gittikçe de daha az kullanılmakta ve yerine sadece “ara” kelimesi tercih edilmektedir. Lingua franca olan İngilizcenin etkileşimine daha fazla maruz kalındığı bir gerçektir (break-ara/mola).

Yabancı öğrenciler Türkiye'ye geldiğinde tanışacakları ilk eğitim setlerinden biri “İstanbul Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı” olacaktır. Bu bağlamda kitapta kullanılan sözcük dağarcığının Arapça kökenli olması nedeniyle daha anlamlı ve detaylı hale getirilmesi hedeflenmektedir.

4.2. Öneriler

Öğrenciler arasında bireysel veya toplu olarak uygulanabilecek, yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin anlamlarını öğrenmeye ve öğrenciler arasında ilgi ve merak uyandıracak bazı etkinlik örnekleri şunlardır:

1- Sözcüğe Uygun Fotoğrafı Bulma: Bu oyun, A1 ve A2 seviyelerindeki eşleştirme etkinliklerine yöneliktir. Sınıf içinde grup olarak oynanmaktadır. Öğretmen, öğrencilerden resimlere iyice bakmalarını, kelimeleri çevirmelerini ve her kelimeyi doğru görselle eşleştirmelerini ister (bkz, Ek. 6).

2- Zıt Anamlı Sözcükleri Birbiriyle Eşleştirme: Bu etkinlik A2 ve B1 seviyesindeki öğrencilerle gerçekleştirilebilir. Sınıf içinde her öğrenci kendi sözlüğü yardımıyla sözcüklerin zıt anlamlarını bularak eşleştirme yapar (bkz, Ek. 7).

3- Sözcükleri Anlamları ile Eşleştirme: Bu etkinlik A1 ve A2 seviyesindeki öğrencilerle gerçekleştirilebilir. Sınıf içinde her öğrenci kendi sözlüğü yardımıyla sözcüklerin anlamlarını bularak eşleştirme yapar (bkz, Ek. 8).

4- Mizah İçeren Yanıltıcı Eşdeğerler Oyunu: Bu etkinlikte A2 ve B1 seviyesindeki öğrencilerden, bireysel ya da grup olarak ve bir karikatür kullanarak bir öykü yazmaları beklenmektedir. Bu oyunda, öğrencilerin kendilerine verilen ve vurgulanan sözcükleri öykülerine dâhil etmeleri gerekmektedir. Oyunda “telaş” yanıltıcı eşdeğer sözcüğünün kullanılması istenmektedir (bkz, Ek. 9). Oyunun amacı yanıltıcı eşdeğerleri verimli bir şekilde kullanmayı sağlamaktır. Öğrencilere bir karikatür verilir. Komik ve ilginç bir öykü üretmeleri amacıyla öğrencilerin karikatürdeki sözcük ve çizimlerden ilham almaları beklenir.

5- Sözcükler Açıklaması Etkinliği: Bu etkinlikte B1 ve B2 Seviyesindeki öğrencilerden birkaç sözcük açıklaması istenmektedir. Öğretmen tarafından ders bitince ev etkinliği olarak verilebilir. Bu etkinlikte başlangıç noktası olarak öğrencilerin sözcüklerin anlamlarını aramak için sözlüğü kullanma alışkanlığı kazanması hedeflenir (bkz, Ek.10).

4.3. Tartışma

Türkçe öğrenmek isteyen ve ana dili Arapça olan öğrencilerin yanıltıcı eşdeğer sözcüklerden dolayı yaşadığı problemlerin başında, bu sözcükleri kendi ana dillerindeki anlamlarında kullanmaları ve buna bağlı olarak dört temel dil becerisinde yaşadıkları yanlış anlaşılmalara gelmektedir. Bu hususta yabancılara Türkçe öğretiminde ikidillilik açısından sözcük öğretimine önem verilmelidir. Aynı zamanda öğretmen tarafından sözcük öğretimi sürecinde yanıltıcı eşdeğer sözcükler ile ilgili etkinlikler düzenlenmelidir (Çiftçi, Demirci, 2019, 641).

Yabancılara Türkçe öğretiminde özellikle Arap öğrencilere Türkçe ile Arapça arasındaki yanıltıcı eşdeğer sözcükleri içeren özellikle temel seviyeler için kapsamlı bir sözlük hazırlanmalı ve öğretmenler ile öğrencilerin hizmetine sunulmalıdır. İki dilli bireyler için hazırlanacak sözlüklerde anlam bilgisine ve şekil bilgisine de önem verilmelidir. Aynı zamanda sözcüğün cümle içinde hangi bağlama göre kullanıldığı vurgulanmalıdır (Lalor, Kirsner, 2001; Bijsterveld, 2010).

Bunların yanı sıra yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin, cümle bilgisine ve sözcük bilgisine göre sınıflandırılması, örneğin dil kesitine (resmi ve günlük dil farkı) ve anlambilimsel farklılıklarına (yan anlam ve düz anlamlar farklılıkları) dikkat edilmesi gerektiği de söylenebilir (Roca-Varela, 2011; Mattheoudakis, Patsala, 2007).

Yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin öğretimi sürecinde Rohde (2018), yetişkin öğrencilere ilgi ve uzmanlık alanları doğrultusunda akademik bir ortamda yararlı olabileceği düşünülen ve bu sebeple öğrencilere öğretilmesi gereken farklı sözcük gruplarının belirlenebileceğini ileri sürmektedir (McCarter, Jakes, 2009'dan aktaran Rohde, 2018, 116).

Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı (CEFR, 2020)'nın öngördüğü iki dillilik ve iki kültürlülük için aracı bir etkinlik olarak tasarlanmaları ikinci dil edinimini daha verimli kılmaktadır. İletişimsel yetkinliğin bileşenlerinden olan dilbilimsel yetkinliğin daha işlevsel hale gelmesi için de sözvarlığı çeşitliliği ve sözvarlığı kontrolünün toplumdilbilimsel yetkinlikle (CEFR,2020) desteklenmesi öğrencileri öğrenmeye daha çok teşvik etmektedir. Söz varlığının öğretiminde yanıltıcı eşdeğerliğin bu toplumdilbilimsel yönü etkili olmaktadır (Lababidi, Ökten, 2021, 24).

Özellikle aynı dil birikimine, aynı milliyete ve aynı kültürel geçmişe sahip olan öğrencilerin bir arada olduğu (Janid Baradi, 2020, 54) ülkemizde de “uyum sınıfı” olarak nitelendirilen sınıflarda yanıltıcı eşdeğerlik daha çok önem kazanmaktadır. Çünkü bu sınıflarda öğrenciler daha çok Arapça iletişim kurduklarından Türkçe kullanım gecikmektedir.

İki dil arasındaki farklı kullanımları açıkça göstermek, hedef dil girdisinin daha kolay edinilmesini sağlamaktadır. Ana dil ile hedef dil arasında karşılaştırmalı olarak yapılan biçim odaklı açıklamaların, yanıltıcı eşdeğerlikten yararlanma fırsatı sunduğuna ve aynı zamanda yabancı dil öğrenimini destekleyebileceği ifade edilmektedir (Beltran 2004, 66).

Hassan Abdullah (2020), aktif bir sınıf ortamı oluşturmanın öğrenciyi dili öğrenmeye ve konuşmaya teşvik ettiğini belirtmekte, bu sebeple öğretmenin sadece ders kitaplarını değil, farklı materyalleri yaratıcı bir şekilde kullanması gerektiğini vurgulamaktadır (Hassan Abdullah, 2020, 230). Yanıltıcı eşdeğer sözcüklerin anlamlarının keşfedilmesi esas olarak sözlük kullanımına bağlıdır. Oyunlar, öğrencinin sözlüğü açmasına ve kendisine aktarılan sözcüklerin anlamlarını

aramasına yardımcı olmada önemli bir rol oynamaktadır. Üstelik öğretmenin öğrenciyi teşvik etme ve sözlüğü kullanmasına yardım etme rolü de vardır.

Sözcük ve bağlam öğretiminden başka yanıtıcı eşdeğer sözcükler, diller arası ve kültürler arası paylaşımlarda da etkin rol almaktadırlar. Ökten ve Griffin (2016)'e göre, kültürlerarası yetkinliği göz önünde bulundurarak öğrencilerin kelime öğrenme yeteneklerini ve becerilerini geliştirmek, onları hedef dili kullanmaya teşvik etmektedir. Böylelikle yanıtıcı eşdeğer sözcükler, öğrencilerin sözcük dağarcığını kendi kültürel örnekleriyle uyarlamalarına, kültürlerarası yetkinliklerini geliştirmelerine yardımcı olmaktadır. Bu sırada yanıtıcı eşdeğer etkinlikler, kültürlerarası kelime kullanımlarıyla diller arası bağlantılar kurmayı (Ökten, Griffin, 2016, 148) ve dil alışımının (CEFR, 2020) gelişmesini sağlamaktadır.

Dil alışımı iki dilli sınıfta öğrenme ve öğretme için yeni bir yöntem sunmaktadır (Creese, Blackledge, 2010). Günümüzde artık çoğuldillilik söz konusudur; diğer bir ifadeyle birçok dil farklı durumlarda farklı becerilerle farklı iletiler için kullanılmaktadır. Dil alışımı, bu çoğuldillilik sürecinin bir kazanımı olarak görülmektedir (CEFR, 2020, 31). Dil öğreniminin daha anlamlı bir şekilde kavramlaştırılabilmesi ve bağlama taşınabilmesi için önemli bir rol üstlenmektedir. Yanıtıcı eşdeğerlik farkındalığı, dil alışımı açısından çoğuldilli, iki dilli, çokdilli sınıflarda özellikle temel seviyelerde öğretimin daha verimli hale gelmesini ve öğrencinin dil eşiğini daha kolay geçmesini sağlamaktadır.

KAYNAKÇA

- Abazoğlu, Muhammed. 2014. Arapça ve Türkçede Bulunan Lafızca Müşterek, Anlamca Farklı Kelimeler. Yüksek Lisans Tezi. Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
- Abou-Khalil, Victoria, Brendan; Flanagan, Hiroaki Ogata. 2018. Learning False Friends Across Contexts. **Companion Proceedings 8th International Conference on Learning Analytics & Knowledge**. s.1-11. (https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/233070/1/LAK-18_ogata.pdf [12.12.2020])
- Alfaro, Daniel. 2017. Teaching Cognates To Young Learners Through Reading Tasks. Yüksek Lisans Tezi. Kolombiya: Pereira Teknoloji Üniversitesi.
- Arapça Sözlük (Almaany Sözlükleri). [06.06.2020]. <https://www.almaany.com/>
- Arce Medero, Maria. 2006. Spanish-English Cognates, False Cognates and Reading Proficiency among ESL College Students in Puerto Rico. Pro Quest Dissertations and Theses. doktora tezi. (<http://search.proquest.com/docview/304986069> [10.12.2020])
- Aydoğdu, Zeynep; Yusuf Aydoğdu, Adem Asmaz. 2019. Yabancı Dil Olarak Türkçede Kelime Öğretimi Üzerine Bir Durum Tespiti: Suriyeli Ortaokul Öğrencilerine Türkçe Öğreten Öğretmenler Örneği. **Uluslararası Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Dergisi**. c.2 s.2: 152-164.
- Baskın, Sami. 2012. Türklerin Araplarla İlk Münasebetleri Ve Osmanlı Dönemine Kadar Türkçenin Araplara Öğretimi. **ODÜ Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi (ODÜSOBİAD)**. c.3 s.5: 45-53.
- Beltran, Ruben Chacon. 2004. The effects of focus on form in the teaching of spanish-english false friends. **Revista española de lingüística aplicada**. c.17 s.18: 65-79.
- _____. 2006. Towards A Typological Classification of False Friends (Spanish-English). **Spanish Journal of Applied Linguistics**. c.19: 29-39. (Aktaran: Gallart Vidal, Maria. 2015. **The Acquisition Of False Friends In English As A Foreign Language: Comparison Between Oral And Written Output**. Barcelona Özerk Üniversitesi. İngiliz Filolojisi ve Alman Çalışmaları Bölümü.)

- Biçer, Nurşat, Faruk, Polatcan. 2015. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kelime Öğrenme Stratejilerinin Değerlendirilmesi. **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**. s.54: 811-828.
- Biçer, Nurşat. 2012. Hunlardan Günümüze Yabancılar Türkçe Öğretimi. **Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi**. c.1 s.4: 107-133.
- Bijsterveld, Alex. 2010. Simulating the learning of languages: how bilinguals learn cognates, false friends, and words of different frequencies. BA thesis Artificial Intelligence Supervisors: Ton Dijkstra & Ida Sprinkhuizen-Kuyper Radboud University Nijmegen the Netherlands. (http://www.socsci.ru.nl/idak/teaching/batheses/bijsterveld_a_bathesis10.pdf [06.11.2020])
- Bowen, Glenn A. 2009. Document Analysis as a Qualitative Research Method. **Qualitative Research Journal**. 9(2): 27-40.
- Bölükbaş, Fatma, Fatma Burcu Hançer, Anna Golynskaia. 2019. İki Dillilik: Tanımı ve Türler Üzerine Kuramsal Tartışmalar. **International Journal of Languages' Education and Teaching**. c.7 s.2: 98-113.
- Brenders, Pascal, Janet G. van Hell, Ton Dijkstra. 2011. Word Recognition in Child Second Language Learners: Evidence From Cognates and False Friends. **Journal of Experimental Child Psychology**. c.109: 383-396.
- Bulduk, O. 2000. İslamiyet'in Kabulü ve İlk Türk-İslam Devletleri, Ed. Semih Yalçın, Tarihte Türkler ve Alparslan Türkeş. **Berikan Yayınları, İstanbul**. c.1 s: 83-112. (Aktaran: Savrun, Ergenekon. 2018. Tarihte Araplar ve Türk-Arap İlişkileri. **Uluslararası Beşeri Bilimler ve Eğitim Dergisi**. c.4 s.9: 229-257.).
- Buran, Ahmet. 2001. Yabancı Diller Karşısında Türkçe. **Türk Yurdu**. c.21. s.79: 162-163. (Aktaran: Durmuş, Oğuzhan. 2004. Alıntı Kelimeler Bakımından Türkçe Sözlük. **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**. c.11 s.26: 1-21)
- Büyükkız, Kadir Kaan, Sevil Hasırcı. 2013. Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretiminde Sözcük Öğretimi Üzerine Bir Değerlendirme. **Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**. c.10 s.21: 145-155.
- Büyükkız, Kadir Kaan, Önder, Çangal. 2016. Suriyeli Misafir Öğrencilere Türkçe Öğretimi Projesi Üzerine Bir Değerlendirme. **Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi**. c.5 s.3: 1414-1430.
- Büyükoztürk, Şener, Ebru Kılıç Çakmak, Özcan Erkan Akgün, Şirin Karadeniz, Funda Demirel. 2018. **Eğitimde Bilimsel Araştırma Yöntemleri**. 25. bs. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık.
- Candan, Gazi. 2012. Ahmed Cevdet Paşa'nın Maarif Nazırlığı ve Eğitim-Öğretim Alanlarındaki Faaliyetleri. Yüksek Lisans Tezi. Necmettin Erbakan Üniversitesi. Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

- Cenoz, Jasone, Britta Hufeisen, Ulrike Jessner. 2001. **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic perspectives**. Clevedon: Multilingual Matters.
- Calvo, Nuria. 2005. Negative Language Transfer When Learning Spanish as a Foreign Language. **Interlingüística**. s.16: 237-248.
- Council of Europe. [3.12.2020]. **Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessments. Companion Volume**. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Creese, Angela, Adrian Blackledge. 2010. Translanguaging in the Bilingual Classroom: A Pedagogy for Learning and Teaching. **The Modern Language Journal**. c.94 s.1:103-115.
- Çağbayır, Yaşar. 2017. **Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü**. İstanbul: Ötüken Neşriyat.
- Çiftçi, Emine. 2019. Türkçenin İkinci Dil Olarak Öğretiminde Kullanılan “Yabancı Uyruklu Öğrenciler İçin Türkçe” Kitabında Kültür Aktarımı. XI. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu. Doktora Tezi. Gazi Üniversitesi. Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Çiftçi, Ömer, Rıdvan Demirci. 2019. Ana Dili Olarak Arapça Konuşan Öğrencilere Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Yabancı Eşdeğer Kelimelerin Rolü. **Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**. c.4 s.2: 628-644.
- Durmuş, Oğuzhan. 2004. Alıntı Kelimeler Bakımından Türkçe Sözlük. **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**. c.11 s.26: 1-21.
- Frunza, Oana Magdalena. 2006. Automatic Identification of Cognates, False Friends, And Partial Cognates. Doktora tezi. Canada university of Ottawa.
- Gallart Vidal, Maria. 2015. **The Acquisition of False Friends in English As A Foreign Language: Comparison Between Oral and Written Output**. Barselona Özerk Üniversitesi. İngiliz Filolojisi ve Alman Çalışmaları Bölümü.
- Gauthier, Charlyne. 2012. **Language Development In Bilingual Children**. Southern Illinois Üniversitesi Carbondale.
- Gençoğlu, Cem. 2019. Millî Bir Destekleme ve Yetiştirme Sistemi Modeli: İlkokullarda Yetiştirme Programı (İyep). **Millî Eğitim Dergisi**. c.48 s.1: 853-881.
- Göçer, Ali, Selçuk Moğul. 2011. Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi İle İlgili Çalışmalara Genel Bir Bakış. **Electronic Turkish Studies**. c.6 s.3: 797-810.

Göç İdaresi Genel Müdürlüğü. 2021. **Geçici Koruma: Yıllara Göre Geçici Koruma Kapsamındaki Suriyeliler.** (<https://www.goc.gov.tr/gecici-koruma5638> [25.03.2021])

Graves, Michael F, Diane August, Jeannette Mancilla-Martinez. 2012. Teaching Vocabulary To English Language Learners. **ABD: Teachers College Press.**

Green, Laura Chris. 2004. Bilingual Word Power. Research Based Vocabulary Strategies For English Language Learners. **Intercultural Development Research Association.** 1-8

Grover, Vibeke, Joshua Lawrence, Veslemoy Rydland. 2018. Bilingual Preschool Children's Second-Language Vocabulary Development: The Role of First-Language Vocabulary Skills and Second-Language Talk Input. **International Journal of Bilingualism.** c.22 s.2: 234-250.

Gümüş, Birgül. 2005. Anlam Değişimleri Çerçevesinde Kur'an Arapçasından Türkçe'ye Geçen Kelimeler. Yüksek Lisans Tezi. Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı.

Hassan Abdullah, Radwa. 2020. Arapça ile Türkçe Arasındaki Yalancı Eşdeğerliklerin Anlambilim ve Yorumbilim Teorilerinden Hareketle Kelime Öğretimine Katkısı. Yüksek Lisans Tezi. Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.

Haznedar, Belma. 2018. **Avrupa'da Başka Dilleri Konuşanlar: Yetişkin Yaştaki Göçmenler ve Göçmenlerle Çalışan Öğretmenlerin Eğitimi.** EU-Speak-3. (<https://research.ncl.ac.uk/eu-speak/project-finalbookinfivlanguages/turke/Turkish-%20Multiplier%20Complete-With%20Cover.pdf> [06.11.2020])

İltar, Latif, Semih Alper Dünder. 2018. Suriyeli Öğrencilere Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanılan Öğretim Setleri Hakkında Karşılaştırmalı Bir Değerlendirme Çalışması. **21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Eğitim Bilimleri Ve Sosyal Araştırmalar Dergisi.** c.7 s.20: 523-539.

İstanbul A1 Türkçe Ders Kitabı. 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 27. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.

İstanbul A1 Türkçe Alıştırma Kitabı. 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 27. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.

İstanbul A2 Türkçe Ders Kitabı. 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 18. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.

İstanbul A2 Türkçe Alıştırma Kitabı. 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 18. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.

İstanbul B1 Türkçe Ders Kitabı. 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 15. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.

- İstanbul B1 Türkçe Alıştırma Kitabı.** 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 15. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.
- İstanbul B2 Türkçe Ders Kitabı.** 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 14. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.
- İstanbul B2 Türkçe Alıştırma Kitabı.** 2019. ed. Bölükbaş, Fatma, Mehmet Yalçın Yılmaz. 14. bs. İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.
- İşler, Emrullah. 1997. **Türkçede anlam kaymasına uğrayan Arapça kelime ve kelime grupları.** İstanbul: Türk Dünyası Araştırmalar Vakfı.
- Janid Baradi, Anwar. 2020. Translanguaging Among Arab Students Acquiring Turkish as a Second Language. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Aydın University. Institute Of Graduate Studies.
- Janke, Vikki, Marina Kolokonte. 2015. False Cognates: The Effect of Mismatch in Morphological Complexity on A Backward Lexical Translation Task. **Second Language Research.** c.31 s.2: 137-156.
- Karakuş, İdris. 2006. **Atatürk Dönemi Eğitim Sisteminde Türkçe Öğretimi.** Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. (Aktaran: Göçer, Ali, Selçuk Moğul. 2011. Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi İle İlgili Çalışmalara Genel Bir Bakış. **Electronic Turkish Studies.** c.6 s.3.)
- Kennison, Shelia M. 2013. **Introduction to language development.** ABD: Sage Publications.
- Kıral, Bilgen. 2020. Nitel Bir Veri Analizi Yöntemi Olarak Doküman Analizi. **Siirt Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi.** c.8 s.15: 170-189.
- Koessler, Maxime, Jules Derocquigny. 1928. Les faux amis ou les pièges du vocabulaire anglais. **Conseils aux traducteurs.** Paris: Vuibert.
- Lababidi, Ahmad, Celile Eren Ökten. 2021. Suriyeli Arap Mülteci Öğrenciler İçin Yanıltıcı Eşdeğerlik. **International Journal of Language Academy.** c.9 s.1: 1-26.
- Lalor, Erin, Kim Kirsner. 2001. The Representation of “False Cognates” in The Bilingual Lexicon. **Psychonomic Bulletin & Review.** c.8 s.3: 552-559.
- Mattheoudakis, Marina, Paschalia Patsala. 2007. English-Greek false friends: now they are, now they aren't. **8th international conference of Greek linguistics. University of Ioannina.** (<https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/u.osu.edu/dist/e/68806/files/2019/08/Eng-Greek-False-Friends.pdf> [06.11.2020])
- McCarter, Sam, Phil Jakes. 2009. **Uncovering EAP. How to Teach Academic Writing and Reading.** Oxford: Macmillan Publishers Limited. (Aktaran: Rohde, Anderas. 2018. **Avrupa’da Başka Dilleri Konuşanlar: Yetişkin**

- Yaştaki Göçmenler ve Göçmenlerle Çalışan Öğretmenlerin Eğitimi.** Derleyen, Belma Haznedar. EU-Speak-3. (<https://research.ncl.ac.uk/eu-speak/project-finalbookinfivelanguages/turke/Turkish-%20Multiplier%20Complete-With%20Cover.pdf> [06.11.2020])
- MEB. 2019. **Yabancı Öğrenciler Uyum Sınıfları Genelgesi.** (meb.gov.tr: <http://mevzuat.meb.gov.tr/dosyalar/2022.pdf> [09.11.2019])
- Millî Eğitim Bakanlığı. 2020. **Mülteci Çocukların Eğitime Kazandırılması İçin Destek Programı,** (<https://www.meb.gov.tr/multeci-cocuklarin-egitime-kazandirilmesi-icin-destek-programi/haber/20068/tr> [10.12. 2020])
- Moss, Gillian. 1992. Cognate recognition: Its importance in the teaching of ESP reading courses to Spanish speakers. **English for specific purposes.** c.11. s.2: 141- 158.
- Nimer, Maïssam. 2019. **Türkiye’deki Suriyeli Mültecilerin Türkçe Dil Eğitimi Deneyimleri Ve Kurumsal Yapılar.** İstanbul Politikalar Merkezi (İPM)
- Oral, Işık. 2016. **Türkiye’de Kapsayıcı Eğitimi Yaygınlaştırmak İçin Politika Önerileri.** ERG.
- Ökten, Celile Eren, Banu Özer Griffin. 2016. Improvisation of Real-Life Scenarios Through Intercultural Competence. **Journal of Education and Training Studies,** c.4 s.7: 236-244.
- Özçakmak, Hüseyin. 2019. Arapça Kökenli Sözcüklerin Türkçe Öğrenmeye Etkisine Dair Öğrenci Görüşleri. **Language and Literature.** c.14 s.3: 1479-1495.
- Özçakmak, Hüseyin, Görkem Yılmaz Tutku. 2019. Yedi İklim Türkçe Setinde Arapça Kökenli Sözcüklerin Sıklığı. **Ana Dili Eğitimi Dergisi.** c.7 s.4: 996-1009.
- Özdemir, Cemal. 2018. **Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminin Tarihçesi.** Kazakistan: Süleyman Demirel Üniversitesi. 58-65.
- Roca-Varela, Mariya Luisa. 2011. Teaching and Learning “false friends”: a review of some useful resources. **Encuentro,** s.20: 80-87.
- Rohde, Anderas. 2018. **Avrupa’da Başka Dilleri Konuşanlar: Yetişkin Yaştaki Göçmenler ve Göçmenlerle Çalışan Öğretmenlerin Eğitimi.** Ed. Belma Haznedar. EU-Speak-3. (<https://research.ncl.ac.uk/eu-speak/project-finalbookinfivelanguages/turke/Turkish-%20Multiplier%20Complete-With%20Cover.pdf> [06.11.2020])
- Sami, Şemseddin. 1989. **Kâmûs-ı Türkî.** İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Savrun, Ergenekon. 2018. Tarihte Araplar ve Türk-Arap İlişkileri. **Uluslararası Beşeri Bilimler ve Eğitim Dergisi.** c.4 s.9: 229-257.

- Sole Alonso, Gemma. 2017. False Friends in Advanced Learners of English. The Effect of Task Type and Mode. Yüksek Lisans Tezi. Barselona Üniversitesi.
- Suçin, Mehmet Hakkı. 2004. Arapça Çeviride Sözcük ve Kalıplaşmış İfadeler Düzeyinde Genel Eşdeğerlik Sorunları. Doktora Tezi. Gazi Üniversitesi. Eğitim Bilimler Enstitüsü.
- Suriyeli Çocukların Türk Eğitim Sistemine Entegrasyonunun Desteklenmesi Projesi. **Piktes faaliyetleri.** (<https://piktes.gov.tr/Home/Faaliyetler> [10.12.2020])
- Swan, Michael. 1997. The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use. Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy. **Cambridge: Cambridge University Press.** 156-180.
- Szabo, Csaba Zoltan. 2017. Vocabulary Testing and the Influence of Second Language on Third Language Vocabulary Acquisition. Doktora tezi. The Open University.
- Szpila, Grzegorz. 2006. False Friends in Dictionaries. Bilingual False Cognates Lexicography in Poland. **International Journal of Lexicography.** c.19 s.1: 73-97.
- Şimşek, Hasan, Aybika Dağıstan, Cem Şahin, Elif Koçyiğit, Gülen Dağıstan Yalçinkaya, Mehmet Kart, Suna Dağdelen. 2019. Kapsayıcı Eğitim Bağlamında Türkiye’de Temel Eğitim Programlarında Çokkültürlülüğün İzleri. **Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi.** c.5 s.2: 177-197.
- Tanrikulu, Lokman, Günay Cihan Önder. 2019. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Çocuklarda İki Dillilik Problemi. **EJER Congress 2019 Conference Proceedings.** 1719-1726
- Telçeker Sertoğlu, Pelin. 2019. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretim Kapsamında ‘İstanbul Yabancılar İçin Türkçe’ Setinin Görsel Düzen Açısından İncelenmesi. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Türk Dili Kurumu Sözlükleri. **Güncel Türkçe Sözlüğü.** (<https://sozluk.gov.tr> [30.10.2020])
- Türkçe ve Yabancı Dil Uygulama ve Araştırma Merkezi. Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Setleri Hakkında (<http://tomer.ankara.edu.tr/hitit-seti-2/> [10.12.2020])
- Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı. Kâmûsu’l-Muhîd Tercümesi ve Vankulu Lügati. el-ebdâl kelime anlamı. (<http://www.kamus.yek.gov.tr/> [03.01.2021])
- Uğur, Fidan, Nahide İrem Azizoğlu. 2016. Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanılan Ders Kitaplarının Sözcük Öğretimi Açısından Değerlendirilmesi. **Ana Dili Eğitimi Dergisi.** c.4 s.1: 151-166.
- Vrbinc, Marjeta, Alenka Vrbinc. 2014. Friends or Foes? Phraseological False Friends in English and Slovene. **AAA: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik.** 71-87.

- Wach, Elise. 2013. Learning about Qualitative Document Analysis. **Ids Practice Paper in Brief**. s.13: 1-10.
- Walseth, Heather Marie. 2013. Friend or foe: metacognitive awareness of false friends and cognates. Yüksek Lisans Tezi. ABD. Hamlin Üniversitesi. (Aktaran: Alfaro, Daniel. 2017. Teaching Cognates To Young Learners Through Reading Tasks. Yüksek Lisans Tezi. Pereira Teknoloji Üniversitesi.)
- Yaylacı, Yusuf, Arman Argynbayev. 2014. English-Russian False Friends İn Elt Classes With Intercultural Communicative Perspectives. **Procedia - Social and Behavioral Sciences**. s.122: 58 – 64.
- Yi, Baoshu, Zhinong, Sun. 2013. An Empirical Study of the Effectiveness of Negotiation of Meaning in L2 Vocabulary Acquisition of Chinese Learners of English. **English Language Teaching**. c.6 s.10: 120-131.
- Yılmaz, Cansın. 2019. Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi Bağlamında Okuma Kazanımlarının (B1 Düzeyi) Ders Kitaplarındaki Görünümü. Yüksek Lisans Tezi. Hacettepe Üniversitesi. Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Yunus Emre Enstitüsü. Türkçe Öğretim Setleri Hakkında. (<https://www.yee.org.tr/tr/birim/turkce-ogretim-setleri> [22.04.2020]).
- Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı. Uluslararası Öğrenciler. Türkiye Bursları (<https://www.ytb.gov.tr/uluslararasi-ogrenciler/turkiye-burslari> [10.12.2020])
- Yüce, Nuri. 1999. **Osmanlı Türkçesi**. İstanbul: Osmanlı Medeniyeti Tarihi. c.I, s.19.
- Zorbaz, Kemal Zeki. 2013. **Yabancılar Türkçe Öğretiminin Tarihî Seyri**. Yabancılar Türkçe Öğretimi El Kitabı. 2. Bölüm. 159-169.

EKLER

Ek.1. İstanbul Kitaplarında Tespit Edilen Arapça Kökenli Sözcüklerin Sayıları ve Sıklıkları

Sözcük		Dil Seviyeleri								Toplam
		A1 D	A1 Ç	A2 D	A2 Ç	B1 D	B1 Ç	B2 D	B2 Ç	
1	Dolap	14	0	2	6	4	0	7	16	49
2	Resim	57	13	18	17	11	8	20	17	161
3	Fikir	6	0	1	0	7	3	6	3	26
4	Merak	0	2	8	4	11	4	13	14	56
5	Sınıf	85	41	12	11	25	7	11	15	207
6	Zehra	7	2	1	17	2	10	3	0	42
7	Mahalle	12	0	1	0	3	4	1	0	21
8	Sayfa	8	3	7	4	8	6	6	2	44
9	Merhaba	47	24	17	0	5	1	14	3	111
10	Selamlaşmak	2	1	0	0	6	0	1	1	11
11	Zaman	104	33	115	52	130	42	141	142	759
12	Aile	82	35	20	24	107	16	27	14	325
13	Akraba	9	1	1	4	21	2	2	3	43
14	Dünya	10	20	32	38	40	11	67	53	271
15	Cümle	60	31	90	45	96	25	97	39	483
16	Saat	121	94	44	34	52	24	38	40	447
17	Kelime	65	22	50	15	75	27	54	20	328
18	Hayat	14	5	8	7	90	34	41	20	219

19	Mektup	10	3	11	2	9	0	8	13	56
20	Mektuplaşmak	0	0	0	0	3	1	0	0	4
21	Hak	17	1	14	8	31	9	28	18	126
22	İsim	39	3	15	0	30	1	26	2	116
23	Milliyet	16	2	2	0	0	0	0	2	22
24	Eşya	7	0	2	3	34	18	19	12	95
25	Ali	28	12	11	15	14	5	7	8	100
26	Murat	11	47	20	0	5	3	1	2	89
27	Zeynep	7	3	5	0	4	3	4	0	26
28	Aslı	24	18	1	1	2	1	2	4	53
29	Ahmet	18	22	16	18	8	5	12	4	103
30	Ayşe	21	17	37	12	4	1	17	29	138
31	Leyla	6	7	1	1	0	0	0	0	15
32	İbrahim	1	0	2	0	0	1	1	0	5
33	Ömer	9	6	21	2	1	1	1	7	48
34	Meslek	10	6	7	0	52	4	2	3	84
35	Selam	5	2	0	0	4	0	0	0	11
36	Selam vermek	0	0	0	0	3	1	1	1	6
37	Teşekkürler	11	2	4	1	0	0	3	0	21
38	Haber	8	1	33	10	26	10	13	10	111
39	İfade	11	0	1	0	10	2	9	1	34
40	Memnun olmak	20	8	2	0	0	0	0	0	30
41	Teşekkür etmek	18	4	7	3	2	0	8	3	45
42	Rica etmek	5	0	0	0	11	3	0	0	19
43	Tamamlamak	23	14	15	21	19	5	12	15	124
44	Afiyet olsun	4	0	1	0	0	0	0	0	5

45	Özür dilemek	2	0	2	1	1	1	2	5	14
46	Hazırlık	25	14	19	18	27	19	25	23	170
47	Tamam	9	2	8	3	2	4	3	4	35
48	Lütfen	8	8	8	1	3	6	4	6	44
49	Ders	53	42	16	37	50	23	46	30	297
50	Sene	15	5	13	3	9	3	5	4	57
51	Kitap	74	34	24	20	18	3	26	27	226
52	Aynı	17	6	17	8	35	12	31	11	137
53	Ve	316	209	420	210	452	207	462	263	2539
54	Mehmet	11	1	52	8	17	2	8	8	107
55	Fare	2	0	3	0	2	0	0	0	7
56	Harf	19	4	2	0	2	0	2	12	41
57	Ceviz	2	0	0	0	0	0	1	3	6
58	Zeytin	2	3	0	0	2	3	0	0	10
59	Kalem	29	5	4	6	2	1	3	1	51
60	Defter	8	5	4	0	0	0	0	1	18
61	Sokak	25	8	18	7	8	11	8	6	91
62	Mühendis	9	3	3	6	4	5	2	3	35
63	Meşgul	5	4	3	1	0	1	3	0	17
64	Meşgul etmek	0	0	0	1	0	0	0	0	1
65	Fincan	1	6	1	0	0	1	0	0	9
66	Hesap	1	0	0	1	0	0	1	13	16
67	Hesaplaşmak	0	0	0	0	2	0	0	0	2
68	Harita	3	0	0	0	1	1	0	2	7
69	Cevap	13	9	0	0	1	4	9	5	41
70	Tekrar	7	1	14	8	13	6	8	2	59

71	Hece	5	0	2	0	4	0	0	0	11
72	Miktar	1	0	3	0	0	0	0	2	6
73	Bazı	5	6	14	5	35	12	19	14	110
74	İnsan	46	21	51	18	128	83	191	93	631
75	Hayal	2	0	11	0	33	18	8	4	76
76	Sıfat	17	2	22	2	4	0	16	3	66
77	Hal	1	0	1	0	11	3	13	7	36
78	Seyahat	5	0	8	2	0	4	21	4	44
79	Kalp	2	0	5	0	3	3	9	3	25
80	Kahve	13	10	37	33	9	9	10	11	132
81	Elbise	17	5	3	7	3	10	20	19	84
82	Fatma	3	4	0	6	0	1	3	2	19
83	Cami	6	7	2	2	0	3	19	3	42
84	Zürafa	3	0	0	0	0	0	1	0	4
85	Cevap vermek	6	3	15	16	4	6	3	4	57
86	İşaretleme	14	9	17	6	13	4	15	9	87
87	Affetmek	4	0	3	0	1	0	3	2	13
88	Tebrik	4	0	0	0	1	0	0	0	5
89	Araba	25	34	9	21	25	18	20	52	204
90	Fındık	2	3	0	0	0	0	0	0	5
91	Kütüphane	5	4	5	1	1	0	1	2	19
92	Makas	2	1	0	1	0	0	0	0	4
93	Millet	1	4	0	0	0	0	0	0	5
94	Sabah	40	21	18	25	21	19	22	17	183
95	Suriye	1	7	0	0	0	0	0	2	10
96	Şemsiye	2	1	6	1	2	0	4	2	18

97	Fiil	28	4	24	2	73	10	105	15	261
98	Kalıp	2	1	1	0	1	0	6	1	12
99	Merve	1	0	6	1	2	11	12	8	41
100	Hasan	9	0	0	2	2	2	4	0	19
101	Taksim	17	0	13	5	0	0	6	4	45
102	Adam	11	6	18	27	21	21	25	43	172
103	Bina	3	1	0	3	4	2	10	0	23
104	Cevaplamak	19	16	20	29	11	6	14	14	129
105	Fark	16	6	10	3	46	13	52	32	178
106	Tabak	2	3	0	2	1	0	3	2	13
107	Mutfak	3	2	3	1	1	3	1	6	20
108	Kadar	25	14	55	33	61	38	78	60	364
109	Tarih	20	1	11	7	5	2	25	16	87
110	Tarihi	4	2	2	3	3	1	11	0	26
111	Acil	1	0	0	0	10	0	2	0	13
112	Sıfır	1	5	0	0	1	2	0	0	9
113	Rakam	1	0	0	0	4	1	2	0	8
114	Fırın	1	0	3	0	0	0	2	2	8
115	Kasap	2	1	0	0	0	0	0	0	3
116	Zayıf	5	2	3	4	2	0	3	2	21
117	Zıt	2	1	0	0	0	0	3	0	6
118	Cadde	9	12	9	1	0	1	0	4	36
119	Sakin	5	3	4	1	7	1	6	8	35
120	Cesur	4	0	1	0	0	0	1	0	6
121	Fakir	4	1	6	3	0	0	1	1	16
122	Kibar	4	0	2	2	0	1	0	0	9

123	Ciddi	4	0	0	0	0	1	7	0	12
124	Dikkat	7	0	1	1	11	6	15	6	47
125	Elif	3	13	0	5	1	0	12	4	38
126	Cuma	15	2	3	2	1	0	0	1	24
127	Tatil	16	7	21	9	22	19	49	31	174
128	Merkez	11	5	12	0	10	6	7	2	53
129	Basit	7	0	7	0	4	0	7	3	28
130	Tahmin etmek	6	1	6	1	1	0	10	4	29
131	Zamir	11	0	1	0	2	0	1	0	15
132	Tehlikeli	2	0	0	0	3	0	2	9	16
133	Ama	23	13	60	56	82	36	33	20	323
134	Kayıt	2	0	3	0	2	1	2	3	13
135	Nihat	17	0	0	0	0	0	0	0	17
136	İfade etmek	3	0	0	0	7	2	9	3	24
137	Hazırlamak	6	8	4	12	15	7	26	24	102
138	Kahvaltı etmek	7	1	0	0	0	0	0	0	8
139	Kahvaltı	15	10	11	7	5	8	4	13	73
140	Bazen	16	17	7	12	8	4	23	10	97
141	Hala	4	0	3	0	13	9	9	7	45
142	Hukuk	4	1	1	0	0	0	0	0	6
143	Esra	1	0	27	0	0	0	0	0	28
144	Mustafa	3	1	3	1	0	1	0	0	9
145	Adem	1	1	0	0	1	0	0	2	5
146	Sultanahmet	9	1	3	4	1	0	1	3	22
147	Hüseyin	1	0	0	0	1	0	0	0	2
148	Nefret etmek	5	1	1	0	0	0	1	0	8

149	Şey	23	4	36	8	83	43	66	44	307
150	Tabii	1	2	10	2	2	5	2	6	30
151	Hediye	15	12	5	4	15	4	4	8	67
152	Şiir	3	4	0	0	0	0	5	0	12
153	Kebap	2	1	19	3	3	0	1	0	29
154	Nazar	1	0	0	0	2	0	1	1	5
155	Müşteri	3	10	4	12	6	11	20	14	80
156	Memur	6	0	8	0	4	0	2	0	20
157	Nefes	2	0	0	0	0	1	0	1	4
158	Hava	6	8	60	45	18	13	23	32	205
159	Rıza	2	0	0	0	0	0	0	0	2
160	Tekrar etmek	2	0	0	0	2	0	2	1	7
161	Heyecan	5	2	2	2	2	3	9	5	30
162	Heyecanlanmak	2	0	0	0	2	1	6	5	16
163	Ziyaret etmek	5	2	6	6	5	2	12	4	42
164	İzin almak	1	2	5	3	3	1	0	0	15
165	İzin	3	0	8	0	1	3	4	6	25
166	Rica	2	0	21	1	1	0	0	0	25
167	Kararlaştırmak	1	0	0	0	0	0	0	0	1
168	İhtiyaç	1	0	4	0	4	10	14	6	39
169	İnşallah	2	0	5	2	0	0	0	0	9
170	Halil	11	0	0	0	0	0	0	0	11
171	Mesut	4	0	1	1	0	0	0	3	9
172	İlaç	13	3	3	7	9	3	7	13	58
173	Ait	8	0	6	2	7	0	11	4	38
174	Dakika	15	2	6	8	13	15	8	4	71

175	Filistin	2	0	0	0	0	0	0	0	2
176	Irak	3	1	0	0	0	0	0	0	4
177	Ürdün	2	2	0	0	0	0	0	0	4
178	Şirket	6	1	10	8	17	16	7	5	70
179	Arap	10	6	3	0	3	0	3	0	25
180	Fatih	2	3	6	0	1	1	2	0	15
181	Beyazıt	2	5	0	2	0	0	3	0	12
182	Seda	6	3	1	1	0	0	5	0	16
183	Hissetmek	9	5	0	0	3	3	21	7	48
184	Yani	3	0	3	1	6	1	15	6	35
185	Nokta	5	0	6	1	6	2	9	5	34
186	Mutlaka	3	0	4	1	15	10	11	16	60
187	Mesela	2	2	1	0	12	2	5	0	24
188	Elbette	2	1	2	1	0	0	1	3	10
189	Serap	2	0	1	0	0	0	0	0	3
190	Tercih etmek	1	0	4	2	11	6	14	5	43
191	Zevkli	2	0	0	0	0	0	0	0	2
192	Fazla	3	1	9	0	19	5	36	15	88
193	Sahip	4	0	5	0	13	6	25	24	77
194	Havuz	5	3	2	4	5	2	0	2	23
195	Saniye	3	0	3	2	0	2	3	0	13
196	Devam etmek	7	0	3	3	9	7	8	7	44
197	Mevsim	4	1	8	7	2	2	6	0	30
198	Vakit	4	0	5	2	2	4	5	0	22
199	Tam	3	1	3	3	15	4	12	16	57
200	Temmuz	9	0	0	0	0	0	1	0	10

201	Davet etmek	2	1	0	0	4	0	4	0	11
202	Karar vermek	2	0	4	3	15	3	0	0	27
203	Şubat	4	0	2	2	0	0	1	0	9
204	Ramazan	2	0	0	0	3	0	0	0	5
205	Nisan	6	6	2	4	0	0	0	0	18
206	Zafer	3	0	0	0	2	0	5	0	10
207	Dini	5	0	0	0	2	0	1	3	11
208	Milli	5	2	0	3	0	0	0	1	11
209	Kurban	2	0	0	0	0	0	3	1	6
210	Cumhuriyet	1	0	0	0	0	0	0	0	1
211	Halk	1	3	11	1	2	1	6	9	34
212	Asker	1	0	3	0	0	4	0	5	13
213	Lazım	3	1	3	0	32	16	5	3	63
214	Üflemek	1	0	0	0	0	0	0	0	1
215	Semih	3	13	0	0	0	0	0	0	16
216	Kaza	2	0	2	3	5	1	5	8	26
217	Mezuniyet	3	0	0	0	0	0	0	0	3
218	Eylül	2	2	0	2	2	0	0	0	8
219	Haziran	3	3	0	0	2	0	1	0	9
220	Bereket	1	0	0	0	2	1	0	0	4
221	Vedalaşmak	2	0	2	2	1	3	0	0	10
222	Nehir	8	4	4	1	1	0	3	6	27
223	Şekil	2	0	8	1	14	5	23	19	72
224	Nikah	5	0	1	0	0	0	1	0	7
225	Akıl	6	0	7	5	9	2	13	3	45
226	Ömür	2	0	0	1	13	1	1	0	18

227	Müdür	2	2	17	9	15	2	10	18	75
228	Meydan	3	1	9	2	0	2	2	3	22
229	Şükran	4	0	0	0	0	0	0	0	4
230	Dikkat etmek	1	6	2	5	7	6	8	5	40
231	Tamlamak	23	2	0	0	0	0	0	0	25
232	Ziyaret	3	0	4	6	3	5	6	3	30
233	Fikret	2	0	0	0	2	0	0	0	4
234	Kemal	2	0	5	22	0	0	0	0	29
235	Hakan	1	1	3	2	2	0	7	11	27
236	Mohanad	1	0	0	0	0	0	0	0	1
237	Patlıcan	2	0	2	1	0	10	0	0	15
238	Vatan	1	0	4	0	0	0	0	0	5
239	Mevlana	2	0	0	0	0	0	1	1	4
240	Melek	5	0	1	1	0	0	6	2	15
241	Memnun	1	1	0	0	10	3	4	3	22
242	Zarf	1	1	17	0	42	8	22	7	98
243	Rahat	3	4	7	5	16	17	24	9	85
244	Mekan	1	0	1	0	1	0	3	0	6
245	Manzara	3	0	2	0	4	1	0	0	10
246	Mümkün	1	0	1	0	5	3	5	5	20
247	Tahmin	2	0	9	2	1	0	1	0	15
248	Eda	2	0	6	2	0	0	4	0	14
249	Recep	1	0	0	0	0	0	0	0	1
250	Tahlil	1	0	1	0	0	2	2	0	6
251	Şikayet	4	0	0	0	4	0	0	0	8
252	Şurup	1	0	0	0	0	0	0	2	3

253	Tıp	1	0	0	5	3	2	1	0	12
254	Hayvan	1	4	10	5	5	4	10	6	45
255	Beyaz	5	4	15	7	2	1	16	9	59
256	Tabiki	2	0	2	1	0	0	0	0	5
257	Tedavi	4	0	0	0	6	1	10	1	22
258	Semra	1	0	7	0	0	0	0	0	8
259	Din	4	0	2	0	1	0	0	1	8
260	Siyaset	4	0	0	0	2	0	0	0	6
261	Kerim	2	0	0	0	0	0	0	0	2
262	Ferdi	2	0	0	0	0	0	0	0	2
263	Maddi	1	0	1	0	0	1	1	4	8
264	Defa	3	1	4	2	8	3	6	4	31
265	Yusuf	0	4	1	0	1	0	0	1	7
266	Devlet	0	5	3	0	3	1	5	0	17
267	Mimar	2	2	4	3	0	0	13	13	37
268	Sahil	0	5	7	0	4	0	3	1	20
269	Cüzdán	0	3	3	2	2	1	2	6	19
270	Kıyafet	0	2	4	5	2	2	59	15	89
271	Daima	0	1	1	0	2	1	4	2	11
272	Dua etmek	0	2	1	0	0	0	1	0	4
273	Haluk	0	1	0	0	0	0	0	0	1
274	Nezle	0	1	0	0	0	0	0	0	1
275	Zayıflamak	0	1	0	0	5	0	4	3	13
276	Nakit	0	3	3	0	0	0	0	0	6
277	Maalesef	0	1	0	1	0	0	3	0	5
278	Taksit	0	3	1	0	0	0	0	2	6

279	Taksitlenmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
280	Beden	2	6	0	0	2	1	6	2	19
281	Hassas	0	1	1	1	1	2	0	0	6
282	Hassasiyet	0	0	0	0	0	0	0	1	1
283	Fena	2	1	0	0	0	0	0	0	3
284	Muhasebe	0	2	0	0	3	0	0	0	5
285	Fas	0	4	0	0	0	0	0	0	4
286	Betül	0	15	0	0	0	0	0	0	15
287	Adnan	0	1	0	0	0	0	0	0	1
288	Hatice	0	1	0	0	0	0	0	4	5
289	Beyza	0	2	0	0	0	0	0	0	2
290	Najwa	0	1	0	0	0	0	0	0	1
291	İktisat	0	1	0	0	0	0	0	0	1
292	Bakkal	0	1	0	2	0	0	0	0	3
293	Hatırlamak	0	2	5	2	0	0	5	4	18
294	Hareket	1	1	0	1	12	9	11	4	39
295	Vali	0	2	0	0	2	0	4	0	8
296	Kahkaha	0	1	0	0	0	0	0	0	1
297	Ruh	0	3	0	3	0	0	13	5	24
298	Necla	0	1	0	0	0	0	0	0	1
299	Zeki	0	1	0	0	1	0	4	3	9
300	Meşhur	1	4	5	0	1	1	8	1	21
301	Fayda	0	2	11	3	11	6	6	6	45
302	Cemil	0	1	0	0	0	0	0	0	1
303	İzzet	0	1	0	0	0	0	0	0	1
304	İsmail	0	1	0	0	0	0	0	0	1

305	Cennet	0	1	0	0	0	0	0	0	1
306	Cep	0	2	0	2	4	3	12	11	34
307	Şifa	0	2	2	0	9	3	4	4	24
308	Lezzet	2	5	10	4	3	0	2	5	31
309	Asla	0	0	6	7	0	1	3	5	22
310	Tarif etmek	0	0	18	4	0	0	1	0	23
311	Sihirli	0	0	14	0	1	0	0	0	15
312	Sebep	0	0	6	3	13	6	16	11	55
313	Vaat	0	0	3	0	2	1	0	0	6
314	Tas	0	0	23	3	0	0	2	0	28
315	Rüya	0	0	26	0	2	1	7	1	37
316	İlan	0	0	11	1	8	1	0	2	23
317	Tavsiye	0	0	19	2	11	6	0	0	38
318	Harun	0	0	20	0	0	0	0	0	20
319	Hayır	0	0	5	2	4	0	0	0	11
320	Kısım	0	0	2	0	4	0	0	0	6
321	İlave etmek	0	0	2	0	0	0	0	0	2
322	Malzeme	0	0	2	2	3	0	4	1	12
323	Adet	0	0	6	0	2	0	3	0	11
324	Hazır	0	0	7	1	5	3	15	6	37
325	Hareket etmek	0	0	16	2	0	0	3	0	21
326	İstiklal	0	0	1	0	0	0	0	3	4
327	Tecrübe	0	0	4	0	0	0	2	1	7
328	Harika	0	0	6	1	0	1	11	10	29
329	Acele etmek	0	0	7	3	4	1	0	0	15
330	Kadayıf	0	0	3	1	0	0	0	0	4

331	Şahıs	0	0	3	0	0	0	0	0	3
332	Lahmacun	0	0	8	0	0	0	0	0	8
333	Lokum	0	0	3	1	0	0	0	0	4
334	Zarar	0	0	4	0	5	2	6	4	21
335	Nesrin	0	0	2	0	0	0	0	1	3
336	Tarif	0	0	8	2	1	0	0	0	11
337	Kurabiye	0	0	2	1	3	0	1	0	7
338	Sabır	0	0	3	0	1	5	0	8	17
339	Alet	0	0	1	0	1	0	16	5	23
340	Tavsiye etmek	0	0	8	1	3	2	12	5	31
341	Ayman	0	0	1	0	0	0	0	0	1
342	Felafel	0	0	1	0	0	0	0	0	1
343	İhmal etmek	0	0	2	0	1	0	0	0	3
344	İsyan etmek	0	0	1	0	0	0	0	0	1
345	Kadeh	0	0	2	0	0	0	0	0	2
346	Huzur	0	0	3	0	5	4	8	0	20
347	İnatçı	0	0	7	0	1	0	0	0	8
348	Kısa	0	0	13	8	0	0	0	0	21
349	Levha	0	0	3	0	0	0	0	0	3
350	Şarap	0	0	1	0	0	0	0	0	1
351	Sultan	0	0	7	3	3	0	20	0	33
352	İdare	0	0	4	0	1	0	0	2	7
353	Keşfetmek	0	0	4	3	2	2	4	2	17
354	Cevdet	0	0	3	0	0	0	0	0	3
355	Mezun olmak	0	0	6	14	6	0	5	0	31
356	Fethetmek	0	0	2	0	1	0	0	0	3

357	Ceza	0	0	1	1	1	0	4	5	12
358	Edebiyat	0	0	5	0	2	1	2	1	11
359	Muhteşem	0	0	1	1	1	0	1	1	5
360	Asıl	0	0	1	0	1	4	7	3	16
361	Cumartesi	7	1	2	2	4	0	0	0	16
362	Tercih	0	0	5	4	3	0	1	0	13
363	Hamile	0	0	2	1	2	1	0	0	6
364	Vasıta	0	0	5	0	0	0	0	0	5
365	Acele	0	0	2	0	2	0	2	1	7
366	Muz	0	0	1	0	0	0	0	0	1
367	Takım	0	0	6	13	5	1	9	7	41
368	Derece	0	0	5	3	3	3	4	5	23
369	Havacılık	0	0	1	0	0	0	0	0	1
370	Müslüman	0	0	2	0	0	0	0	0	2
371	Kabul etmek	0	0	3	3	12	4	8	7	37
372	Fırsat	0	0	1	0	2	2	7	0	12
373	Hizmet	0	0	2	0	5	0	4	10	21
374	Hükümdar	0	0	4	0	0	0	0	7	11
375	Müfettiş	0	0	1	0	0	0	0	0	1
376	Mucit	0	0	2	0	1	0	7	0	10
377	Lakap	0	0	2	0	0	0	1	1	4
378	Rütbe	0	0	2	0	0	0	0	0	2
379	Lehçe	0	0	2	0	0	0	0	0	2
380	Madde	0	0	5	0	7	3	16	2	33
381	Mizaç	0	0	2	0	0	0	2	2	6
382	Karar	0	0	4	4	8	2	18	6	42

383	Süleymaniye	0	0	1	2	0	0	0	0	3
384	Kerem	0	0	16	4	0	0	1	0	21
385	Hikaye	0	0	3	2	26	1	4	4	40
386	Medeni	0	0	1	0	5	0	0	0	6
387	Şükrü	0	0	5	0	0	0	0	0	5
388	Ferah	0	0	2	0	0	0	2	0	4
389	Mangal	0	0	1	2	2	0	1	0	6
390	Zaten	0	0	3	1	5	0	1	2	12
391	Hafif	0	0	2	0	1	1	3	1	8
392	Yemen	0	0	3	0	0	0	0	0	3
393	İkna etmek	0	0	2	0	3	0	0	1	6
394	İptal olmak	0	0	2	0	2	0	0	0	4
395	İptal etmek	0	0	0	0	0	0	0	2	2
396	Bülbül	0	0	1	1	0	0	0	0	2
397	Merasim	0	0	2	1	0	0	0	0	3
398	Fal	0	0	3	15	1	0	0	0	19
399	Kırtasiye	0	0	1	0	0	0	0	0	1
400	Belediye	0	0	1	0	1	0	0	2	4
401	Mezhep	0	0	1	0	0	0	0	0	1
402	İslamiyet	0	0	1	0	1	0	0	0	2
403	Tarikat	0	0	1	0	0	0	0	0	1
404	Atlas	0	0	4	0	0	0	0	0	4
405	Şelale	0	0	2	0	0	0	1	0	3
406	Ahşap	0	0	2	0	2	0	0	1	5
407	Vefat etmek	0	0	1	0	0	0	0	0	1
408	Hamam	0	0	1	0	21	0	1	0	23

409	Hülya	0	0	12	1	0	0	0	0	13
410	Fark etmek	0	0	1	0	0	0	6	5	12
411	Büşra	0	0	1	0	0	0	0	0	1
412	Nasreddin	0	0	16	1	0	0	0	0	17
413	Evliya	0	0	3	0	0	0	0	0	3
414	Evvel	0	0	5	4	0	0	0	0	9
415	Daire	0	0	3	0	8	11	1	2	25
416	Dükkan	0	0	3	3	0	1	7	1	15
417	Acaba	0	0	2	1	5	3	5	0	16
418	Takip etmek	0	0	4	0	7	4	5	2	22
419	Alaaddin	0	0	1	0	0	0	0	0	1
420	Seyyar	0	0	3	2	0	0	2	0	7
421	Haramiler	0	0	1	0	0	0	0	0	1
422	Nasihat etmek	0	0	1	0	0	0	0	0	1
423	Hak vermek	0	0	1	0	0	0	0	0	1
424	İzin vermek	0	0	2	1	0	0	4	2	9
425	Hazine	0	0	1	0	0	0	1	0	2
426	Galiba	0	0	8	3	0	0	2	0	13
427	Aşık	0	0	3	0	4	1	0	0	8
428	Hayrolsun	0	0	2	0	0	0	0	0	2
429	Ayıp	0	0	1	0	0	0	2	0	3
430	Layık	0	0	1	1	0	0	0	0	2
431	Lokma	0	0	1	0	0	1	0	0	2
432	Tabir	0	0	4	0	0	0	0	0	4
433	Manevi	0	0	1	0	0	0	0	0	1

434	İnşaat	0	0	2	0	0	0	0	3	5
435	İtfaiyeci	0	0	2	0	1	0	2	0	5
436	Diyar	0	0	2	0	0	0	6	4	12
437	Emine	0	0	2	0	20	0	1	0	23
438	Kasaba	0	0	3	0	4	2	0	0	9
439	Evliye	0	0	3	0	0	0	0	0	3
440	Dua	0	0	1	0	2	1	1	0	5
441	Tamamen	0	0	1	0	4	2	2	0	9
442	Nihayet	0	0	2	1	5	0	1	3	12
443	Etraf	0	0	12	3	6	3	5	6	35
444	Kafa	0	0	1	4	2	0	4	1	12
445	Cisim	0	0	4	1	0	0	0	1	6
446	Sel	0	0	8	1	0	0	0	1	10
447	Hortum	0	0	4	0	0	0	0	0	4
448	İstisna	0	0	2	0	0	0	0	0	2
449	Taraf	0	0	5	1	8	2	41	54	111
450	Yasemin	0	0	1	0	0	0	0	0	1
451	Teslim etmek	0	0	1	0	2	1	0	0	4
452	Feride	0	0	25	0	0	0	0	0	25
453	Hayrullah	0	0	8	0	0	0	0	0	8
454	Masumiyet	0	0	1	3	0	0	0	0	4
455	Selma	0	0	1	3	0	0	1	2	7
456	Resmi	0	0	1	0	0	0	0	0	1
457	Noktalamak	0	0	1	0	0	0	0	0	1
458	İmzalamak	0	0	4	0	1	3	0	2	10

459	Münir	0	0	1	0	0	0	0	0	1
460	Nurettin	0	0	1	0	0	0	0	0	1
461	İşaret	0	0	5	1	0	0	11	2	19
462	Eyvah	0	0	1	1	1	0	0	0	3
463	İhtimal	0	0	4	0	0	2	1	2	9
464	Teslim	0	0	1	0	0	0	0	1	2
465	Sadi	0	0	1	0	0	0	0	0	1
466	Zannetmek	0	0	2	0	0	0	2	2	6
467	Zihinsel	0	0	1	0	0	0	0	0	1
468	Maaş	0	0	1	3	13	3	0	3	23
469	Meryem	0	0	1	1	0	0	21	2	25
470	Havaalanı	0	0	5	5	2	0	0	0	12
471	Memnuniyet	0	0	1	0	2	0	0	0	3
472	Eser	0	0	1	3	17	0	0	0	21
473	Halka	0	0	2	0	0	0	0	0	2
474	Temsil etmek	0	0	1	2	0	0	5	4	12
475	Farkında olmak	0	0	2	0	0	0	0	0	2
476	Hüküm vermek	0	0	1	0	0	0	0	2	3
477	Ehliyet	0	0	2	0	3	0	5	2	12
478	Hat	0	0	2	0	3	0	5	0	10
479	Refah	0	0	1	0	0	0	0	0	1
480	Şiddet	0	0	1	2	0	2	0	2	7
481	Ud	0	0	1	0	0	0	0	0	1
482	Vakıf	0	0	1	1	0	0	0	0	2
483	Vezne	0	0	2	2	0	0	0	0	4

484	Hırka	0	0	0	2	0	0	0	0	2
485	Sınıflandırmak	0	0	0	1	0	0	0	0	1
486	Ressam	0	0	0	1	1	0	2	1	5
487	Osmanlı	0	0	8	2	7	0	1	4	22
488	İkram etmek	0	0	1	6	3	3	0	0	13
489	Hamit	0	0	0	1	0	0	0	0	1
490	Sahne	0	0	1	2	0	0	3	2	8
491	Milletvekil	0	0	0	1	0	0	0	0	1
492	Melahat	0	0	1	18	0	0	0	0	19
493	Merhamet	0	0	0	1	0	0	0	0	1
494	Müstakbel	0	0	0	1	0	0	0	0	1
495	Tunus	0	0	0	2	0	0	0	0	2
496	Hekim	0	0	0	9	0	1	0	0	10
497	Selim	0	0	1	2	0	0	0	0	3
498	Mezun	0	0	1	1	3	0	0	0	5
499	Arif	0	0	0	1	0	0	0	0	1
500	Lokman	0	0	0	9	0	0	0	0	9
501	Alaeddin	0	0	0	1	0	0	0	0	1
502	Mendil	0	0	1	1	0	12	0	0	14
503	Sır	0	0	1	2	5	0	4	1	13
504	Menzile	0	0	0	10	0	0	0	0	10
505	Mide	0	0	0	1	2	2	5	6	16
506	Cinayet	0	0	0	1	0	0	2	0	3
507	Aşk	0	0	1	3	0	0	16	2	22
508	Rahmi	0	0	0	1	0	0	0	0	1

509	İnşa etmek	0	0	0	1	0	1	3	1	6
510	Keyif	0	0	0	2	4	0	2	0	8
511	Sahaf	0	0	0	1	0	0	0	0	1
512	Muhtaç	0	0	0	1	3	0	0	0	4
513	İtiraz etmek	0	0	0	1	0	0	0	0	1
514	Şüphe	0	0	0	1	0	0	0	0	1
515	Rahatlamak	0	0	0	3	4	1	4	5	17
516	Hacı	0	0	0	1	0	0	4	0	5
517	Muayene olmak	0	0	0	1	0	1	0	0	2
518	Şikayet etmek	0	0	0	1	6	0	0	0	7
519	Faydalanmak	0	0	0	1	0	0	2	8	11
520	Ameliyat	0	0	0	1	1	0	3	2	7
521	Davet	0	0	0	1	4	1	0	4	10
522	Hale	0	0	0	1	0	2	3	4	10
523	Cesaret	0	0	0	1	8	0	1	0	10
524	Keşif	0	0	0	1	0	0	0	0	1
525	Hatta	0	0	0	1	2	0	14	25	42
526	Ticaret	0	0	0	1	0	20	1	5	27
527	Kanun	0	0	0	0	14	0	0	0	14
528	İflas etmek	0	0	0	0	0	2	0	0	2
529	Mecbur	0	0	0	0	11	0	0	0	11
530	Şart	0	0	0	0	15	4	0	2	21
531	Batıl	0	0	0	0	5	0	0	0	5
532	Zeka	0	0	0	0	19	3	24	13	59
533	Gamze	0	0	0	0	15	0	0	0	15

534	Emlak	0	0	0	0	4	0	0	0	4
535	Merkezi	0	0	0	0	1	1	6	1	9
536	Dahil	0	0	0	0	2	1	0	4	7
537	Nezih	0	0	0	0	2	0	0	0	2
538	Muhit	0	0	0	0	2	0	0	0	2
539	Müstakil	0	0	0	0	2	3	0	0	5
540	Nadia	0	0	0	0	24	7	0	0	31
541	Tesisatçı	0	0	0	0	4	2	0	0	6
542	Harcamak	0	0	0	0	5	1	20	7	33
543	Bedel	0	0	0	0	2	1	0	0	3
544	Tarife	0	0	0	0	2	3	0	0	5
545	Hayal etmek	0	0	0	0	2	2	0	0	4
546	İmdat	0	0	0	0	3	0	0	0	3
547	Dikkat çekme	0	0	0	0	4	0	0	0	4
548	Tarz	0	0	0	0	10	0	14	5	29
549	Ezan	0	0	0	0	1	0	0	0	1
550	Civar	0	0	0	0	4	0	3	1	8
551	Belki	0	0	0	0	6	2	0	0	8
552	Garip	0	0	0	0	4	0	1	0	5
553	Satır	0	0	0	0	1	0	0	4	5
554	Telaffuz	0	0	0	0	1	0	0	0	1
555	Terbiye	0	0	0	0	1	1	1	0	3
556	Sandık	0	0	0	0	1	0	0	0	1
557	Hata	0	0	0	0	4	4	2	3	13
558	Ham	0	0	0	0	2	0	0	0	2

559	Mevki	0	0	0	0	1	0	0	0	1
560	Fethiye	0	0	0	0	1	0	0	0	1
561	İsrar etmek	0	0	0	0	4	2	1	0	7
562	Ücret	0	0	0	0	13	2	6	2	23
563	İkramiye	0	0	0	0	6	0	0	0	6
564	Cazip	0	0	0	0	3	0	1	1	5
565	İmkan	0	0	0	0	9	5	6	4	24
566	Hamdi	0	0	0	0	7	0	0	0	7
567	Fırat	0	0	0	0	3	0	0	0	3
568	İmza atma	0	0	0	0	3	0	0	0	3
569	İsimleştirmek	0	0	0	0	1	0	0	0	1
570	Reddetmek	0	0	0	0	1	1	0	0	2
571	Hedef	0	0	0	0	7	5	6	2	20
572	Kabiliyet	0	0	0	0	2	0	1	0	3
573	Sahur	0	0	0	0	1	0	0	0	1
574	Rezalet	0	0	0	0	1	0	0	0	1
575	Şükür	0	0	0	0	1	0	1	0	2
576	Asgari	0	0	0	0	3	0	0	0	3
577	İtibar	0	0	0	0	1	0	1	2	4
578	Usul	0	0	0	0	2	0	2	0	4
579	Tıbbi	0	0	0	0	1	1	0	0	2
580	Hedeflemek	0	0	0	0	8	0	6	1	15
581	Mecburiyet	0	0	0	0	4	0	0	0	4
582	Elmas	0	0	0	0	3	0	0	0	3
583	Yakut	0	0	0	0	1	0	0	0	1

584	Zümrüt	0	0	0	0	1	1	0	0	2
585	Hazırlanmak	0	0	0	0	8	0	0	0	8
586	Akik	0	0	0	0	4	0	0	0	4
587	Hissi	0	0	0	0	2	0	4	0	6
588	Cilt	0	0	0	0	1	1	1	0	3
589	Kuvvet	0	0	0	0	1	0	2	0	3
590	Maden	0	0	0	0	1	0	3	0	4
591	Şefkat	0	0	0	0	1	0	0	0	1
592	Adalet	0	0	0	0	2	0	0	0	2
593	Kabullenmek	0	0	0	0	1	0	0	0	1
594	Sabun	0	0	0	0	1	1	7	1	10
595	Mevcut	0	0	0	0	2	1	2	3	8
596	Felç	0	0	0	0	2	0	0	0	2
597	Hamur	0	0	0	0	1	0	0	0	1
598	Mantık	0	0	0	0	2	1	0	2	5
599	Tedbir	0	0	0	0	1	0	0	0	1
600	Zencefil	0	0	0	0	2	0	0	1	3
601	Şair	0	0	0	0	3	0	1	0	4
602	İşaret etmek	0	0	0	0	3	6	0	0	9
603	Hatır	0	0	0	0	2	1	0	0	3
604	Dair	0	0	0	0	1	0	3	0	4
605	Kadir	0	0	0	0	3	0	0	0	3
606	Şüpheli	0	0	0	0	2	0	0	0	2
607	Aksi	0	0	0	0	5	0	0	0	5
608	Hatırlatmak	0	0	0	0	7	11	0	0	18

609	Mesafe	0	0	0	0	2	1	2	10	15
610	Faaliyet	0	0	0	0	3	0	0	3	6
611	Makale	0	0	0	0	2	0	0	4	6
612	Rağmen	0	0	0	0	26	14	0	0	40
613	Teselli	0	0	0	0	1	0	0	0	1
614	Mualla	0	0	0	0	1	0	0	0	1
615	Haşım	0	0	0	0	1	0	0	0	1
616	Tevfik	0	0	0	0	1	0	0	0	1
617	Tahsin	0	0	0	0	2	0	0	0	2
618	Haldun	0	0	0	0	1	0	0	0	1
619	Tespit etme	0	0	0	0	1	0	3	0	4
620	Zihin	0	0	0	0	1	11	0	2	14
621	Tebessüm	0	0	0	0	2	0	0	0	2
622	Devam	0	0	0	0	1	4	0	2	7
623	Fayda etmek	0	0	0	0	2	1	0	0	3
624	Feda etme	0	0	0	0	2	0	0	0	2
625	Cesaretlendirmek	0	0	0	0	2	0	0	0	2
626	Vicdan	0	0	0	0	3	2	0	0	5
627	Felsefe	0	0	0	0	2	2	0	1	5
628	Tesadüfen	0	0	0	0	1	0	2	0	3
629	Mal	0	0	0	0	2	1	0	0	3
630	Talih	0	0	0	0	4	0	0	0	4
631	Haber vermek	0	0	0	0	5	3	7	7	22
632	Şerit	0	0	0	0	3	3	0	0	6
633	İsa	0	0	0	0	2	0	1	7	10

634	Havari	0	0	0	0	2	0	0	0	2
635	Kuran	0	0	0	0	1	1	0	0	2
636	Hayal kurma	0	0	0	0	4	4	0	0	8
637	Tesadüf	0	0	0	0	1	1	0	0	2
638	Halletmek	0	0	0	0	2	0	0	0	2
639	Aidat	0	0	0	0	1	3	0	0	4
640	Masraf	0	0	0	0	5	3	2	0	10
641	Esna	0	0	0	0	1	0	0	1	2
642	Ani	0	0	0	0	2	0	1	0	3
643	Reis	0	0	0	0	1	0	0	0	1
644	Celal	0	0	0	0	1	0	0	0	1
645	İnkâr etmek	0	0	0	0	3	0	0	2	5
646	Vefa	0	0	0	0	3	0	0	0	3
647	Müessese	0	0	0	0	3	2	0	0	5
648	Nasrettin	0	0	0	0	0	0	1	0	1
649	İade etmek	0	0	0	0	1	1	0	1	3
650	Haberleşmek	0	0	0	0	1	0	5	3	9
651	Set	0	0	0	0	1	0	0	0	1
652	Cenaze	0	0	0	0	1	4	4	1	10
653	Vaaz vermek	0	0	0	0	1	0	0	0	1
654	Harem	0	0	0	0	4	0	0	0	4
655	İbadet	0	0	0	0	1	0	0	0	1
656	Nadir	0	0	0	0	1	0	0	0	1
657	Nimet	0	0	0	0	1	0	0	0	1
658	Samimiyet	0	0	0	0	1	0	0	0	1

659	Sülale	0	0	0	0	1	0	0	0	1
660	Unsur	0	0	0	0	1	0	0	0	1
661	Muayene etme	0	0	0	0	0	2	0	0	2
662	Nefes alma	0	0	0	0	2	2	0	0	4
663	Terk etmek	0	0	0	0	0	2	1	0	3
664	Nakliye	0	0	0	0	0	4	0	0	4
665	Evrak	0	0	0	0	0	4	0	1	5
666	İmam	0	0	0	0	0	2	0	0	2
667	Vahap	0	0	0	0	0	4	0	0	4
668	Seyahat etmek	0	0	0	0	0	1	5	1	7
669	Mülakat	0	0	0	0	0	3	2	0	5
670	Rahmet olmak	0	0	0	0	0	1	0	0	1
671	Ahlak	0	0	0	0	0	2	1	0	3
672	Kimya	0	0	0	0	0	2	0	0	2
673	Tabut	0	0	0	0	0	1	0	0	1
674	Hane	0	0	0	0	0	1	0	0	1
675	Keder	0	0	0	0	0	1	0	0	1
676	İmha	0	0	0	0	0	1	0	0	1
677	Vade	0	0	0	0	0	1	0	0	1
678	Cihaz	0	0	0	0	0	1	10	0	11
679	İmza	0	0	0	0	1	0	2	1	4
680	Sofra	0	0	0	0	0	1	1	2	4
681	Emin	0	0	0	0	0	3	0	0	3
682	Kısmen	0	0	0	0	0	1	0	0	1
683	Mükemmel	0	0	0	0	0	1	2	0	3

684	Zifir	0	0	0	0	0	1	0	0	1
685	İlham	0	0	0	0	0	2	0	0	2
686	Salman	0	0	0	0	0	1	0	0	1
687	Kaydetmek	0	0	0	0	1	2	1	1	5
688	Nefret	0	0	0	0	1	1	0	0	2
689	Seviye	0	0	0	0	1	3	0	0	4
690	Hakikaten	0	0	0	0	0	2	0	0	2
691	Hatıra	0	0	0	0	0	2	0	3	5
692	Azap	0	0	0	0	0	1	0	0	1
693	Hayret	0	0	0	0	0	1	1	0	2
694	Hafıza	0	0	0	0	3	2	4	0	9
695	İhtisas	0	0	0	0	0	1	0	0	1
696	Cerrah	0	0	0	0	0	1	0	0	1
697	Zalim	0	0	0	0	0	4	3	0	7
698	Sakinleşmek	0	0	0	0	0	1	0	0	1
699	Şükretmek	0	0	0	0	1	1	0	0	2
700	Zeliha	0	0	0	0	0	2	0	0	2
701	Samimi	0	0	0	0	0	2	1	0	3
702	Hançer	0	0	0	0	0	3	0	0	3
703	Hafiflemek	0	0	0	0	0	1	2	0	3
704	Harç	0	0	0	0	2	7	0	2	11
705	Edat	0	0	0	0	0	0	5	0	5
706	Mütevazı	0	0	0	0	0	0	3	0	3
707	Hariç	0	0	0	0	0	0	1	0	1
708	Buhar	0	0	0	0	0	0	3	1	4

709	Sakat	0	0	0	0	0	0	2	0	2
710	Aziz	0	0	0	0	0	0	3	0	3
711	Kudüs	0	0	0	0	0	0	3	1	4
712	İlan etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
713	Heykel	0	0	0	0	0	0	5	0	5
714	Rahibe	0	0	0	0	0	0	0	0	0
715	Mağara	0	0	0	0	0	0	2	0	2
716	Cins	0	0	0	0	0	0	2	0	2
717	İbn-i Battuta	0	0	0	0	0	0	3	0	3
718	Seyyah	0	0	0	0	0	0	3	0	3
719	İtibaren	0	0	0	0	0	0	3	0	3
720	Esir düşme	0	0	0	0	0	0	1	0	1
721	Hac	0	0	0	0	0	0	2	0	2
722	Heves	0	0	0	0	0	0	2	0	2
723	Esaret	0	0	0	0	0	0	1	0	1
724	Temsilci	0	0	0	0	0	0	1	0	1
725	Şeffaf	0	0	0	0	0	0	3	0	3
726	Harikulade	0	0	0	0	0	0	4	0	4
727	Şube	0	0	0	0	0	0	1	0	1
728	Hakim	0	0	0	0	0	0	2	2	4
729	Hediye etmek	0	0	0	0	0	0	3	0	3
730	Nüfus	0	0	0	0	0	0	2	1	3
731	Harbiye	0	0	0	0	0	0	2	0	2
732	Şam	0	0	0	0	0	0	2	1	3
733	Bağdat	0	0	0	0	0	0	3	0	3

734	Ticari	0	0	0	0	0	0	1	1	2
735	Askeri	0	0	0	0	0	0	3	1	4
736	Haliç	0	0	0	0	0	0	2	0	2
737	Takipçi	0	0	0	0	0	0	2	0	2
738	Esas	0	0	0	0	0	0	1	0	1
739	Fevkalade	0	0	0	0	0	0	4	0	4
740	Masum	0	0	0	0	0	0	2	0	2
741	Mutasavvıf	0	0	0	0	0	0	2	0	2
742	Sakinleştirmek	0	0	0	0	0	0	4	0	4
743	Cahil	0	0	0	0	0	0	3	2	5
744	Saf	0	0	0	0	0	0	2	0	2
745	Hile	0	0	0	0	0	0	2	0	2
746	Zarif	0	0	0	0	0	0	3	0	3
747	Veli	0	0	0	0	0	0	1	0	1
748	Şekillenmek	0	0	0	0	0	0	2	0	2
749	Kifayetsiz	0	0	0	0	0	0	3	0	3
750	Teşvik etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
751	Mısra	0	0	0	0	0	0	3	0	3
752	Akrep	0	0	0	0	0	0	1	0	1
753	Huseyni	0	0	0	0	0	0	2	0	2
754	Saba	0	0	0	0	0	0	2	0	2
755	Uşşak	0	0	0	0	0	0	2	0	2
756	İma etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
757	Mizah	0	0	0	0	0	0	1	3	4
758	Aynen	0	0	0	0	0	0	3	0	3

759	His	0	0	0	0	0	0	1	0	1
760	Müdahale etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
761	Affettirmek	0	0	0	0	0	0	3	2	5
762	Nabız	0	0	0	0	0	0	1	0	1
763	Makam	0	0	0	0	0	0	9	1	10
764	Seher	0	0	0	0	0	0	1	0	1
765	Sükunet	0	0	0	0	0	0	1	0	1
766	Şifahane	0	0	0	0	0	0	3	0	3
767	Yunus	0	0	0	0	0	0	5	0	5
768	Asır	0	0	0	0	0	0	1	0	1
769	Edep	0	0	0	0	0	0	2	0	2
770	İlim	0	0	0	0	0	0	1	0	1
771	İma	0	0	0	0	0	0	2	0	2
772	Matem	0	0	0	0	0	0	1	0	1
773	Harcanmak	0	0	0	0	0	0	2	2	4
774	Muthiş	0	0	0	0	0	0	1	1	2
775	Nüfuz etmek	0	0	0	0	0	0	2	0	2
776	Mücevher	0	0	0	0	0	0	2	1	3
777	Muhtemelen	0	0	0	0	0	0	2	0	2
778	Kıyafet	0	0	0	0	0	0	59	15	74
779	Dava	0	0	0	0	0	0	1	0	1
780	Tencere	0	0	0	0	0	0	2	1	3
781	Ziyafet	0	0	0	0	0	0	1	0	1
782	Hazırcevap	0	0	0	0	0	0	2	0	2
783	Madem	0	0	0	0	0	0	11	13	24

784	İkram	0	0	0	0	0	0	1	0	1
785	Dubai	0	0	0	0	0	0	1	0	1
786	Merhamet etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
787	Zirve	0	0	0	0	0	0	2	2	4
788	Galibiyet	0	0	0	0	0	0	1	0	1
789	Diyarbakır	0	0	0	0	0	0	4	0	4
790	İkbal	0	0	0	0	0	0	1	0	1
791	Kanuni	0	0	0	0	0	0	2	0	2
792	Süleyman	0	0	0	0	0	0	2	0	2
793	Mermer	0	0	0	0	0	0	4	0	4
794	Mezar	0	0	0	0	0	0	7	0	7
795	Lakab	0	0	0	0	0	0	3	0	3
796	Mümtaz	0	0	0	0	0	0	11	0	11
797	Rivayet	0	0	0	0	0	0	4	2	6
798	Adeta	0	0	0	0	0	0	2	0	2
799	Asil	0	0	0	0	0	0	2	1	3
800	Cemre	0	0	0	0	0	0	1	0	1
801	Safra	0	0	0	0	0	0	1	0	1
802	İmtihan	0	0	0	0	0	0	2	0	2
803	Mucize	0	0	0	0	0	0	2	0	2
804	Takdir etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
805	Tac	0	0	0	0	0	0	12	2	14
806	Teşhis	0	0	0	0	0	0	2	0	2
807	İntihar etmek	0	0	0	0	0	0	1	0	1
808	Safa	0	0	0	0	0	0	1	0	1

809	Muhabbet	0	0	0	0	0	0	1	0	1
810	Timsah	0	0	0	0	0	0	2	0	2
811	Fil	0	0	0	0	0	0	1	0	1
812	Sahra	0	0	0	0	0	0	2	0	2
813	Cehennem	0	0	0	0	0	0	2	0	2
814	Nida	0	0	0	0	0	0	1	0	1
815	Haysiyet	0	0	0	0	0	0	1	0	1
816	Muhterem	0	0	0	0	0	0	2	0	2
817	Mühür	0	0	0	0	0	0	2	0	2
818	Mekke	0	0	0	0	0	0	0	1	1
819	Medine	0	0	0	0	0	0	0	1	1
820	Miras	0	0	0	0	0	0	0	2	2
821	İhracat	0	0	0	0	0	0	0	1	1
822	Siyasi	0	0	0	0	0	0	0	2	2
823	İmdat	0	0	0	0	0	0	0	1	1
824	Makine	0	0	0	0	0	0	12	19	31
825	Heybet	0	0	0	0	0	0	0	2	2
826	İtiraz	0	0	0	0	0	0	0	1	1
827	Kayıt etmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
828	Davetiye	0	0	0	0	0	0	0	2	2
829	Matbaa	0	0	0	0	0	0	0	1	1
830	Takvim	0	0	0	0	0	0	0	2	2
831	Marifet	0	0	0	0	0	0	2	2	4
832	Bayi	0	0	0	0	0	0	0	1	1
833	Fuat	0	0	0	0	0	0	0	2	2

834	Cezalandırmak	0	0	0	0	0	0	0	2	2
835	Hırs	0	0	0	0	0	0	0	2	2
836	Mevcudiyet	0	0	0	0	0	0	0	2	2
837	Alamet	0	0	0	0	0	0	0	3	3
838	Ziyade	0	0	0	0	0	0	0	1	1
839	Tabiat	0	0	0	0	0	0	0	1	1
840	Münakaşa	0	0	0	0	0	0	0	2	2
841	Ebeveyn	0	0	0	0	0	0	0	1	1
842	Şafak	0	0	0	0	0	0	0	1	1
843	Cemiyet	0	0	0	0	0	0	0	2	2
844	Zarafet	0	0	0	0	0	0	0	1	1
845	İlham	0	0	0	0	0	0	0	3	3
846	Şöhret	0	0	0	0	0	0	1	1	2
847	Şahsiyet	0	0	0	0	0	0	0	1	1
848	Nemrut	0	0	0	0	0	0	0	4	4
849	İman etmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
850	Nil	0	0	0	0	0	0	1	2	3
851	Eyyüp	0	0	0	0	0	0	0	1	1
852	Rivayet etmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
853	Mağlup olmak	0	0	0	0	0	0	0	1	1
854	Tesadüf etmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
855	İncil	0	0	0	0	0	0	0	2	2
856	Mücize	0	0	0	0	0	0	2	1	3
857	İslam	0	0	0	0	0	0	0	1	1
858	Harp	0	0	0	0	0	0	0	2	2

859	Esir	0	0	0	0	0	0	0	2	2
860	Mukaddes	0	0	0	0	0	0	0	3	3
861	Tereddüt etmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
862	Sulh	0	0	0	0	0	0	0	1	1
863	İhtiras	0	0	0	0	0	0	0	2	2
864	Salim	0	0	0	0	0	0	0	1	1
865	Hakem	0	0	0	0	0	0	0	2	2
866	İsraf	0	0	0	0	0	0	0	1	1
867	Libya	0	0	0	0	0	0	0	1	1
868	Tedavi etmek	0	0	0	0	0	0	0	1	1
869	Beyazlamak	0	0	0	0	0	0	0	2	2
870	İltihap	0	0	0	0	0	0	0	1	1
871	Müthiş	0	0	0	0	0	0	1	1	2
872	Niyet	0	0	0	0	0	0	0	1	1
		2758	1429	3090	1658	3840	1709	4135	2687	21306

Ek.2. A2 Ders Kitabındaki (syf.55) “Nasreddin” Sözcüğü

8 Aşağıdaki metni belirsiz geçmiş zaman (-mıŖ) ile tekrar yazalım.



RÜYA

Nasreddin Hoca bir gün sabah çok erken saatte kalktı ve çalışmaya başladı. Öğlene kada Öğlen karnı acıktı ve “Şu ağacın gölgesinde yemeğimi yiyeyim.” diye düşündü. Yemeğini yec sonra uykusu geldi. “Biraz dinleneyim, sonra çalışayım.” diye düşündü ve uykuya daldı. Rüy ak sakallı bir evliya gördü. Evliyanın elinde yüz altın vardı. Altınları birer birer Nasreddin Ho verdi. Bir, iki, üç..., doksan, doksan bir..., doksan dokuz... Ama yüzüncü altını vermedi. Nasre Hoca “Yüzüncü altını niye vermiyorsun, haydi yüzüncü altını da ver!” dedi.

Tam o anda uyandı ve ellerine baktı. Elleri bomboştı! Nasreddin Hoca tekrar yattı, gözle sıkı kapadı ve “Tamam doksan dokuz olsun!” dedi.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DİNLEME

ÜNLÜ OLMADAN ÖNCE...

9 Hangi ünlü eskiden hangi işi yapmış? Metni dinleyelim. Yazalım.



Ek.3. B2 Ders Kitabındaki (syf.70) “Nasrettin” Sözcüğü

2. Sizin ülkenizin geleneksel kıyafetleri nasıl? Sizce geleneksel kıyafetler ile moda arasında bir ilişki var mıdır?

EĞLENELİM ÖĞRENELİM



YE KÜRKÜM YE!

Nasrettin Hoca bir gün yemekli bir düğüne davet edilmiş. Yafete gündelik elbiseleri ile gidince kimse onunla ilgilenmemiş. “Buyur.” diyen varmış ne “Otur.” diyen. Hoca’nın bu durumdan sıkılmış. Koşarak evine dönüp sırtına bayramlık kürkünü giymiş. Düğün yerine gelmiş. Ev sahipleri onu kürküyle görünce kızıksa göstermişler. Sofranın baş köşesine oturtmuşlar. Önüne tava ve yemekler koymuşlar.

Hoca, birden kürkünün eteğinden tutup çorba tasına daldırmış. “Ye kürküm ye!” diye söylenmeye başlamış. Misafirler şaşırıp “Ne yapıyorsun Hoca Efendi, kürk yemek yer mi hiç?” diye sormuşlar. Hazırcevap olan Hoca hışın dem ki bütün saygı ve ikram kürküme yapılıyor, öyleyse yemeği de o yesin!” diye cevap vermiş.

70

İSTANBUL YABANCILAR İÇİN TÜRKÇE ÖĞRETİM SETİ B2

Ek.4. A2 Çalışma Kitabındaki (syf.27) “Alaeddin” Sözcüğü

5. Aşağıdaki boşlukları uygun bağlaçlarla dolduralım.

1. Metin kendine çok dikkat ediyor, sağlıklı besleniyor spor yapıyor.
2. Şebnem’in boyu uzun kısa, o orta boylu bir kız.
3. Boş vakitlerinde kitap okuyor müzik dinliyor.
4. Beş yıldır ondan hiç haber almadım. bir telefon açtı, bir mektup yazdı.
5. Onu yolcu etmeye annesi gelecek babası.
6. Bu konu seni beni ilgilendirir.
7. Yeni cep telefonlarında telefon bilgisayar özellikleri var.
8. Arkadaşım reklamcı müzisyen.
9. bir iş yapıyor bir iş yapmamıza izin veriyor.
10. Anneme doğum günü için ayakkabı da çanta alacağım ama henüz karar vermedim

ĞLENELİM ÖĞRENELİM

Aşağıdaki kelimeleri yandaki tablodan bulalım,
işaretleyelim.

Nasreddin Hoca	Efsane
Lokman Hekim	Gelin Kayası
Alaeddin	Hikâye
Fıkra	Temel
Masal	Keloğlan

N	I	U	K	E	L	O	Ğ	L	A	N	Y	Ş
A	A	Ü	T	T	E	K	M	L	M	L	H	F
S	J	Ö	V	C	F	I	K	R	A	Ç	I	G
R	P	H	N	R	S	F	G	Ğ	S	B	K	Ğ
E	Ğ	I	O	D	A	Ü	E	Z	A	S	A	A
D	E	I	E	Ü	N	I	A	T	L	Z	Y	L
D	U	I	E	C	E	Ö	Ö	C	V	Ç	E	A
I	G	E	L	I	N	K	A	Y	A	S	I	E
N	J	Ö	V	C	Ç	Z	S	T	S	U	I	D
H	I	Ğ	G	F	Z	S	B	E	Z	Ç	C	D
O	O	D	R	K	M	Z	Ü	M	Ü	O	V	I
C	L	O	K	M	A	N	H	E	K	I	M	N
A	M	L	Ü	O	R	R	N	L	P	V	Ö	J

Ek.5. A2 Ders Kitabındaki (syf.56) “Alaaddin” Sözcüğü

ÜNİTE
4

EVVEL ZAMAN İÇİNDE
B. MASALLAR VE EFSANELER

kıpkırmızı, koskocaman, kızcağız,
küçücük, uzunca

-Cadı prensese kıpkırmızı, zehirli bir elma vermiş.
-Küçücük balığın karnında koskocaman bir tas bulmuş.
-Kızcağız babaannesini ziyarete gitmiş ama orada k

ZIRLIK ÇALIŞMASI

Onlar ne yapmışlar? Resimler ile cümleleri eşleştirelim.



Kırmızı Başlıklı Kız



Alaaddin



Ali Baba ve
Kırk Haramiler



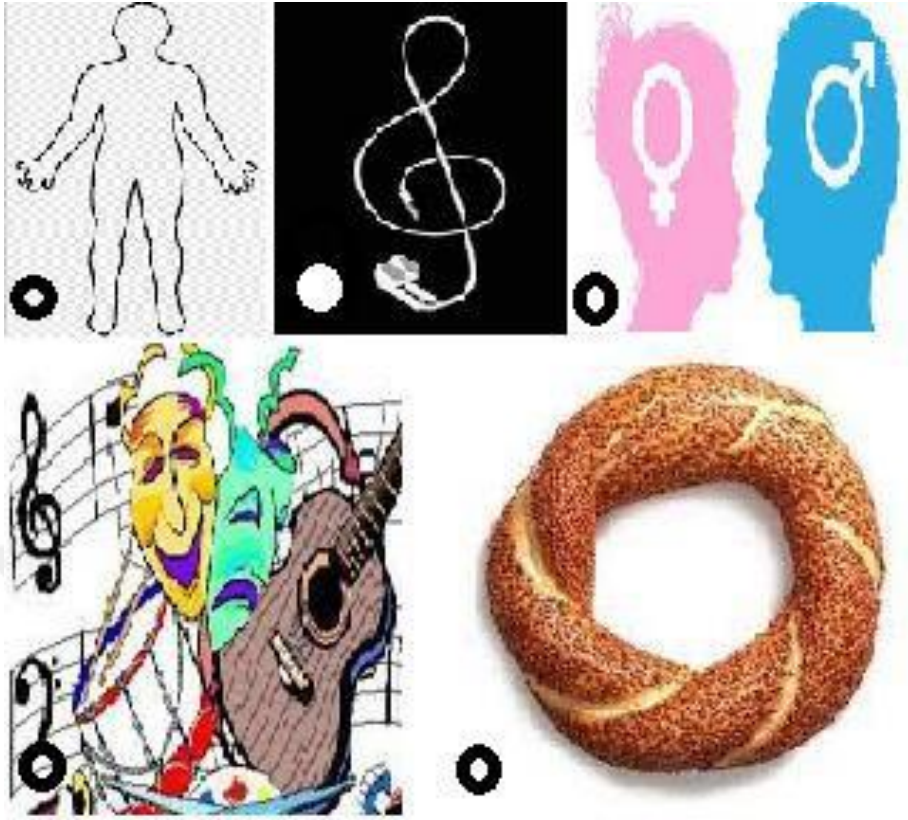
Keloğlan



Pamuk Prenses

- . Cadının kıpkırmızı ve kocaman sihirli elmasını yemiş, sonra derin bir uykuya dalmış. ()
- . Kızcağız yaşlı babaannesini ziyarete gitmiş ve orada kocaman bir kurtla karşılaşmış. ()
- . Kocaman bir balığın karnında sihirli bir tas bulmuş. ()
- . Sihirli lamba tertemiz olunca, lambanın içinden cin çıkmış. ()
- . Yoksul bir adamcağızmış, hırsızları takip etmiş ve onların gizli hazinesini bulmuş. ()
- . Gemisiyle pek çok yer gezmiş ve maceralar yaşamış. ()

Ek.6. Sözcüğe Uygun Fotoğrafları Bulma Etkinliği

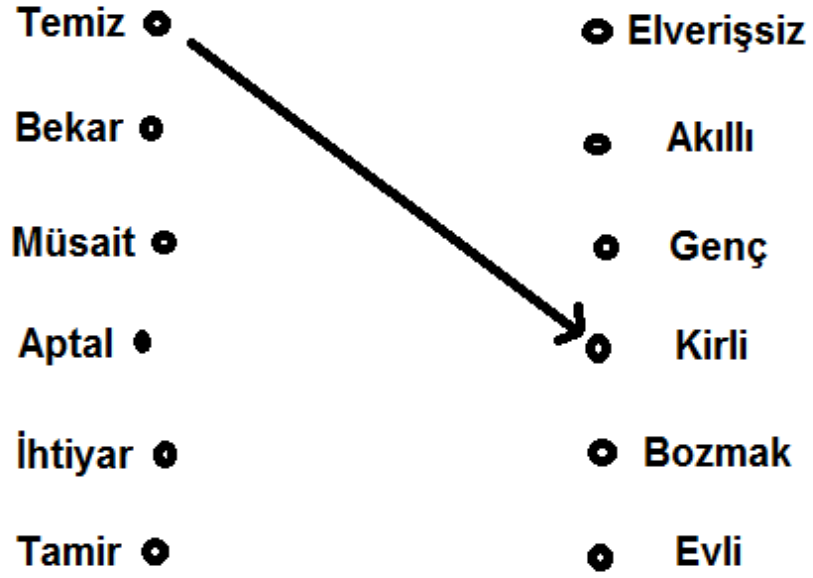


Sözcüğü Uygun Fotoğrafları Bulalım:

Şarkı - Vücut - Simit - Cinsiyet - Sanat

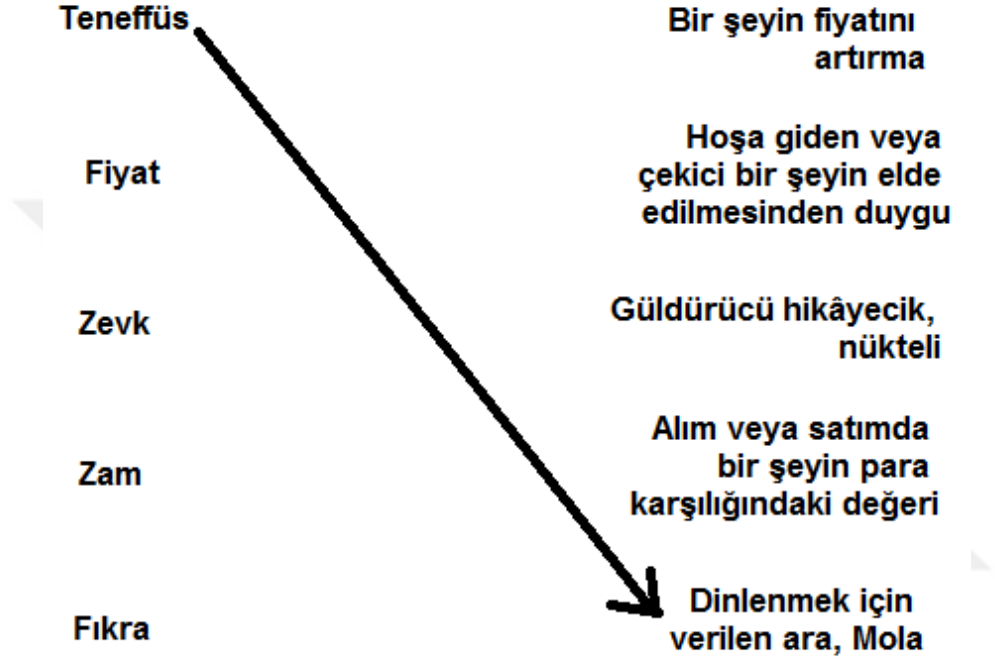
Ek.7. Zıt Anlamalı Sözcükleri Birbiriyle Eşleştirme Etkinliği

Zıt Anlamalı Sözcükleri Birbiriyle Eşleştirelim



Ek.8. Sözcükleri Anlamları ile Eşleştirme Etkinliği

Sözcükleri Anlamları ile Eşleştirelim



Ek.9. Mizah İçeren Yanıltıcı Eşdeğerler Etkinliği



1

Ek.10. Sözcükler Açıklaması Etkinliği:

● Sözlük Kullanmasıyla Aşağıdaki Sözcüklerin Açıklayalım

Minare

Unvan

Rakip

Misafir

Macera

